

Хитопадеша

Содержание

НАЧАЛО.....	3
О ВЕРНОЙ ДРУЖБЕ.....	5
ЖАДНОСТЬ – БОЛЬШОЙ ПОРОК.....	5
НЕ ЗАВОДИ ДРУЖБЫ С НЕЗНАКОМЫМ.....	9
БУДЬ ОСТОРОЖЕН В ВЫБОРЕ ДРУЗЕЙ.....	10
ЧЕМУ ПРИВОДИТ ЖАДНОСТЬ.....	15
ВСЕМУ ЕСТЬ СВОЯ ПРИЧИНА.....	16
О ЖАДНОМ ШАКАЛЕ.....	17
НЕ ПОСТУПАЙ ОПРОМЕТЧИВО.....	20
ХИТРОСТЬ ОДОЛЕЕТ СИЛУ.....	21
О ССОРЕ ДРУЗЕЙ.....	23
ЧЬЯ РАБОТА – ТОГО И ЗАБОТА.....	25
НЕ ЗА СВОЕ ДЕЛО НЕ БЕРИСЬ.....	26
ДЕЛО ДЕЛАЙ, НО И О СЕБЕ ДУМАЙ.....	31
ИЩИ ПРИЧИНУ.....	32
МЫ САМИ ВИНОВНЫ В СВОИХ НЕСЧАСТЬЯХ.....	34
НЕ ТЕРЯЙ ГОЛОВЫ В БЕДЕ.....	37
ПОЛЬЗУЙСЯ ХИТРОСТЬЮ.....	37
КТО УМНЕЕ – ТОТ И СИЛЬНЕЕ.....	38
СИЛА – В ДРУЗЬЯХ.....	41
О ВОЙНЕ.....	45
НЕ ДАВАЙ СОВЕТА ГЛУПОМУ.....	46
ХИТРОСТЬ ПРОТИВ ХИТРОСТИ.....	47
ПОРАЖЕНИЕ СИЛЬНЫХ И ПОБЕДА СЛАБЫХ.....	48
ОДИН ТВОРИТ ЗЛО, А ДРУГОЙ ЗА НЕГО РАСПЛАЧИВАЕТСЯ.....	50
ДУРАКА ОБМАНУТЬ НЕТРУДНО.....	51
НЕ СВОЙ И НЕ ЧУЖОЙ.....	55
ЖЕРТВА ВО ИМЯ ДОЛГА.....	59
НЕУДАЧНОЕ ПОДРАЖАНИЕ.....	61
О МИРЕ.....	66
СЛЕДУЙ СОВЕТУ ДРУГА.....	67
И О БУДУЩЕМ СЛЕДУЕТ ДУМАТЬ.....	67
БУДЬ НАХОДЧИВ.....	68
ЗАДУМАВ ДЕЛО, ПОДУМАЙ, К ЧЕМУ ЭТО ПРИВЕДЕТ.....	69
НИЗКИЙ ЧЕЛОВЕК ВСЕГДА ПОСТУПАЕТ НИЗКО.....	70
НА УСТАХ СЛАДКИЕ РЕЧИ, А В РУКЕ НОЖ.....	70
РАНО РАДОВАТЬСЯ ТОМУ, ЧЕГО ЕЩЕ НЕТ.....	71
ВОЙНА К ДОБРУ НЕ ПРИВОДИТ.....	72
НЕ ПОДДАВАЙСЯ ОБМАНУ.....	76
НЕ ВЕРЬ НЕГОДЯМ.....	76
ДЕЙСТВУЙ ПО ОБСТОЯТЕЛЬСТВАМ.....	78
НЕ ПОСТУПАЙ ОПРОМЕТЧИВО.....	80
Приложение. Словарь.....	82

НАЧАЛО

Да будет доброй удача в начинании!

Да поможет им аскет с тяжелой косою¹, на голове которого сияет рог месяца, подобно пене в водах Бхагиратхи², если прочтёшь ты это «доброе наставление», то даст оно тебе опытность в литературных выражениях, ознакомит с разнообразием значений слов в различных случаях и научит житейской мудрости.

Разумный человек заботится о приобретении знаний и имущества всегда, как будто не грозят ему ни старость, ни смерть, и, как бы чувствуя смерть за спиной, неуклонно следует закону.

Недаром говорят, что среди всех благ нет блага выше знания: его никто не похитит, ему нет цены, и оно никогда не иссякнет.

Знание даёт человеку доброе поведение, доброе поведение приводит его к почету, благодаря почету он достигает богатства, благодаря богатству он выполняет свой долг, и вот он счастлив.

Два знания ведут к приобретению: знание искусства владеть мечом и знание науки – первое в старости может вызвать только насмешки, второе всегда в почете.

Как река, даже текущая по самым низким местам, все равно приводит человека к необозримому морю, так и знание, принадлежащее даже самому ничтожному человеку, приводит его к царю, а затем и к дальнейшему счастью.

Здесь под видом сказок излагаются детям правила житейской мудрости: ведь узор никогда не изменится, если его выдавить на еще свежем, не высохшем глиняном сосуде.

Здесь вы найдете рассказы о приобретении друзей, о ссоре друзей, о войне и о мире, рассказы, заимствованные из Панчатантры³, а также и из другой книги.

На берегу священной реки Бхагиратхи лежит город Паталнпутра⁴. В этом городе жил раджа, одаренный всеми царскими достоинствами, по имени Сударшана. Однажды этот раджа услышал, как кто-то произнес следующие две строфы:

«Немало сомнений разрешает наука, она открывает перед нами невидимый мир, и слеп тот, у кого нет всевидящего ока науки.

И молодость, и богатство, и власть, и неразумие, и в отдельности каждое приносит вред; сколько же вреда приносят все четыре, соединяясь вместе в одном человеке!»

Услышав это, царь решил, что следует позаботиться об обучении своих сыновей, которые еще не приступали к науке, и подумал так: «Что толку в сыне, если он невежествен и не исполняет закона? Что толку в слепом глазе? Это не глаз, а только мука.

И далее: Только тот может считаться действительно родившимся, кто ведет свой род к возвышению. А то кто же после смерти не рождается вновь, когда всё возвращается в кругу перерождений?

Затем: Если можно считать, что мать имеет сына, когда задумаешься его сразу причислить к числу добродетельных людей, то, скажи, какую же женщину придется считать бездетной?

И еще: Кто совершит трудный подвиг в каком-нибудь священном месте купания, у того сын будет послушен, богат, добродетелен и умен.

Сказано также: Богатство и постоянное здоровье, любовница и ласковая жена, послушный сын и полезное знание», – вот, друг мой, шесть радостей жизни. Как же теперь сделать моих сыновей добродетельными людьми? Ведь если и говорят, что жизнь, занятие, достаток, зна-

ние и смерть – все эти пять вещей предопределяются человеку еще в то время, когда он находится в утробе матери; что неизбежные состояния бывают даже и у великих существ, как например Шива – наг, и Вишну⁵ лежит на огромной змее; и что чему не бывать, тому не бывать, а чему быть, того не миновать. Отчего же не пить этого бальзама, убивающего яд забот? Всё это – слова бессилия, придуманные людьми, неспособными делать дело.

Ведь как не может ехать колесница на одном колесе, так не может сбыться судьба без человеческой деятельности. Судьба есть не что иное, как дело, совершенное человеком в его прежнем существовании; поэтому следует неустанно прилагать свои силы к человеческим делам. Бодрого, мужественного человека посещает счастье; только дрянные люди говорят: «Пусть судьба пошлет». Борись с судьбой и делай то, что в твоих собственных человеческих силах: если при всем старании все же нет успеха, что за беда?

Как из куска глины мастер вылепляет то, что хочет, так и человек пользуется в жизни только плодами того, что он сам сделал. Да даже, если человек – наткнётся и увидит перед собой клад – неожиданно, как в сказке, всё же судьба не сама берёт его, а ждет, чтобы это сделал человек.

Ведь сказано: «Мать и отец – злые враги сыну, если они его не обучили: неказист он в собрании людей, словно цапля в стаде фламинго».

Подумал обо всём этом царь, велел созвать совет учёных и сказал:

– Послушайте, учёные! Можно ли найти такого человека, который бы научил моих сыновей правилам житейской мудрости и возродил бы их к новой жизни? Они ещё не приступили к науке и постоянно уклоняются от пути добродетели.

Стекло от соприкосновения с золотом принимает смарагдовый блеск; так от сообщества с хорошим человеком и дурак становится умнее.

Говорят также: «Уменьшается разум, друг мой, от сообщества с людьми, уступающими тебе в уме, от сообщества с равными он остается тем же, а от сообщества с превосходящими тебя, он достигает высшего развития».

Тут заговорил великий учёный по имени Вишнушарма, знающий все книги о житейской мудрости не хуже Брихаспати⁶:

– Государь! – сказал он. – Царевичи происходят из великой семьи и легко могут усвоить правила житейской мудрости. Правда, всякий труд, вложенный в негодный материал, пропадает бесплодно: сколько ни старайся, не выучишь цаплю говорить, как попугая.

Но, с другой стороны, в этом роде не может родиться бесталанное потомство: в рубиновой копи откуда возьмется горный хрусталь?

Поэтому я в течение шести месяцев берусь обучить твоих сыновей науке житейской мудрости.

На это царь смиренно отвечал:

– Даже червяк с цветка может забраться на голову добрым людям; даже камень становится божеством, если великие люди его как следует, освятили. И еще: Как блестит предмет на горе восхода, потому что он близок к солнцу, так, сближаясь с добрыми людьми, просвещается даже человек из низшей варны⁷. И вот теперь я представляю на ваше усмотрение заботу о просвещении моих сыновей.

С этими словами царь, выразив Вишнушарме свое уважение, поручил своих сыновей ему.

Когда царевичи спокойно уселись на крыше дворца, наш учёный в виде вступления сказал им:

– Так как добрые люди проводят время, занимаясь чтением поэтических или научных сочинений, и только дураки занимаются пустяками, спят или бранятся, то я, чтобы занять вас, хочу рассказать вам интересную сказку про ворона, черепаху и других животных.

И царевичи сказали:

– Расскажи!

О ВЕРНОЙ ДРУЖБЕ

Никогда не отвергай дружбы: преданный друг, пусть он мал и слаб, не оставит тебя в беде

Росло на берегу реки Годавари большое дерево шалмали⁸. К ночи сюда собирались со всех сторон птицы и располагались на ночлег. Однажды, когда ночь подходила к концу и месяц, блаженный любовник лотоса, уже скрывался за вершиной горы заката, ворон по имени Лагхупа-танака, что значит «Легкокрылый», проснулся и увидел приближавшегося охотника-птицелова, грозного, подобно богу смерти. Заметив его, ворон подумал: «С раннего утра сегодня такая дурная встреча! Что-то недоброе готовит нам она?»

С этими словами ворон в тревожном предчувствии полетел вслед за охотником. Ведь каждый день грозят нам тысячи печалей и сотни опасностей, но эта угроза страшна только дураку, мудрец ее не боится.

И вот ещё, что следует посоветовать всем, имеющим брэнное тело: «Каждое утро, вставая, следует думать: большая опасность грозит мне; что сегодня постигнет меня – смерть, болезнь или печаль?»

Тем временем охотник сначала рассыпал рисовые зерна, а потом расставил сеть.

В это время над землей летал со своей свитой царь голубей, по имени Читрагрив, что означает «Пестрая Шейка», и заметил рисовые зерна. Голубям захотелось их поклевать, но царь голубей сказал им:

– Нечему нам пока радоваться, но нужно хорошенько подумать. А то из-за такой жадности к рисовым зернам и с нами может случиться то же самое, что случилось с тем путником, который, польстившись на браслет, увяз в непроходимом болоте и был настигнут и съеден дряхлым тигром.

– А как это было?– спросили голуби, и он ответил:

– Вот, что видел я однажды, пролетая в Южном лесу...

ЖАДНОСТЬ – БОЛЬШОЙ ПОРОК

Жадный легко может попасть в беду

...Один старый тигр, совершив омовение, стоял на берегу озера с травой куша¹⁰ в лапах и говорил:

– Эй, прохожие! Не хочет ли кто-либо из вас принять от меня в подарок этот золотой браслет?

Один путник, ослепленный жадностью, подумал про себя: «Когда с тобой удача, всякое дело удастся. Правда, в том случае, когда успех дела сомнителен, не следует и браться за него, так как если получишь от врага даже что-нибудь нужное тебе, пользы не будет; даже напиток бессмертия становится отравой, если к нему подмешано хоть немного яда. Но ведь всякое предприятие для добывания богатства – рискованно. Недаром сказано также, что, не отва-

жившись на опасное дело, человек никогда не увидит добра; а решившись пойти на опасность, коли останешься жив, встретишь свое счастье. Но прежде нужно все проверить».

И он громко поинтересовался:

– Так, где же этот браслет?

Тигр протянул лапу и показал. Тогда путник спросил его:

– А почему я должен тебе доверять?

И тигр ответил:

– Я постоянно совершаю омовения и раздаю милостыню; я – стар и уже потерял и когти, и зубы, как же ты можешь мне не верить? Ведь жертва, чтение священного писания, дар, самоистязание, правдивость, умеренность, терпение и нестяжательство – вот восемь разновидностей пути закона; из них первые четыре иногда выполняются и ради обмана, но вторые четыре можно встретить только у истинно великих людей. Я так далек от всякого любостыжания, что даже хочу кому-нибудь отдать золотой браслет со своей лапы. Однако все-таки трудно бороться против людской молвы, твердящей, будто тигр обязательно должен съесть человека.

Толпа любит идти по горной дорожке: никогда она не признает правой сводню, даже если она говорит дело, но брахман всегда будет у нее прав, будь он даже убийцей коровы.

А я читал и книги закона. Послушай: Как тебе самому дорога жизнь, так же дорога она и всем живым существам, благодаря сравнению с самим собой добрые люди чувствуют сострадание ко всем существам.

А вот и другое изречение: При разрешении вопроса, следует ли человеку отказать или дать, и при различении чужого счастья от несчастья, радости от горя, человек находит истинную мерку, поставив себя на место другого.

Я вижу, что ты беден, и потому тебе хочу отдать этот браслет. Ведь сказано также: Бедняков поддерживай, о сын Кунти¹¹, не давай своего имущества богачу: больному лекарство полезно, а здоровому к чему оно?

И далее: Тот дар, который дается из убеждения, что дать следует; который дается тому, от кого нельзя ожидать услуги; который дается своевременно достойному лицу, – такой дар называется истинным даром.

Итак, прими этот золотой браслет, но прежде соверши омовение в этом озере.

Прохожий поддался чарующему действию этих слов и поверил тигру. Однако у берегов озера превратилось в вязкое болото. Пробираясь через него, прохожий увяз и не мог сдвинуться с места.

– Я вытащу тебя из болота, – сказал тигр, и с этими словами, не торопясь, подошел к путнику и схватил его. А тот подумал:

«Никакого значения не имеет то обстоятельство, что злой человек читает книги закона или даже изучает священные Веды: он зол от природы так же, как сладко от природы коровье молоко».

И еще он подумал: «Поступки людей, не владеющих ни чувствами, ни мыслями, подобны купанью слона: знание без дела – это такая же лишняя обуза, как украшения на некрасивой женщине».

Горе мне, что поверил я этому злодею! Недаром говорится, что в каждом человеке нужно отличать природную основу от других качеств: ибо природная основа, господствуя над всеми качествами, стоит во главе характера».

Так подумал прохожий, а тигр убил и съел его.

– Поэтому я и напомнил вам о путнике, польстившемся на браслет, – сказал Читрагрив. – Никогда не следует поступать необдуманно. Сказано также: Хорошо переваренная пища, благоразумный сын, хорошо воспитанная жена, хорошо чтимый царь, хорошо обдуманное слово и хорошо взвешенное дело – всё это долгое время остается неизменным.

Выслушав все это, один гордый голубь воскликнул:

– Ах! О чем тут говорить, слова стариков безусловно следует исполнять, лишь когда придет беда: следуя постоянно их рассуждениям, останешься даже без пищи.

Ибо всякое добывание пищи и питья на земле сопряжено с заботами, потому бездействие недопустимо – иначе как возможно жить?

Ведь сказано также: Завистливый, сострадательный, недовольный, сварливый, постоянно угнетаемый заботами о хлебе и живущий за чужой счет – вот шесть вечно несчастных существ.

Услышав это, все голуби бросились клевать рис.

Даже великие ученые, знатоки обширных книг, разрешители сомнений – и те страдают заблуждением жадности.

Тотчас птицелов дернул за веревку, и все голуби попались в сеть. Они немедленно накинулись на того голубя, по совету которого они здесь опустились на землю. Недаром сказано: Не становись во главе толпы, в случае успеха дела ты получишь столько же, сколько и другие, а если предприятие не удастся, то тут и смерть предводителю.

Услышав, как стали бранить этого голубя, Читрагрив сказал:

– Он в этом не виноват.

Даже благожелательный человек может оказаться виновником приключившегося несчастья, и нога матери превращается в столб, когда к ней привяжут теленка.

А с другой стороны:

Истинный друг тот, кто находит в себе силу избавить от беды своих друзей, в нее попавших, а не тот, кто лишь бранит несчастный случай, когда уже поздно его предупредить.

Смущение в несчастье – признак трусости; поэтому будем мужественны и постараемся найти выход из нашего положения:

Мужество в благополучии, красноречие в собрании, храбрость в сражении, любовь к славе и усердие в изучении священного писания – вот врожденные качества великих людей. И далее: Шесть недостатков должен побороть человек, если он хочет достигнуть полного счастья здесь на земле: сонливость, вялость, трусость, злобу, мягкость и нерешительность.

А теперь вот что сделаем: все, единодушно объединившись, унесем эту сеть. Ведь единение со своими близкими, как бы слабы они ни были, приносит счастье; и шелуха дает силу рису: без нее оно не прорастет. Соединение ничтожных вещей ведет к достижению цели: тонкие нити, сплетенные, в канат связывают бешеных слонов.

Проникнувшись этими мыслями, птицы все разом поднялись вместе с сетью. Охотник, увидев издалека, как они уносят его сеть, побежал за ними следом, думая:

«Объединившись, эти птицы уносят мою сеть; а когда поссорятся, тогда мне достанутся».

Однако когда птицы скрылись из виду, охотник повернул обратно. Заметив, что охотник уходит, голуби спросили:

– А что же теперь нам следует делать?

Читрагрив ответил:

– Мать, отец и друг – эти трое уже по своей природе благосклонны к тебе; бывают благосклонно настроены и другие, но лишь имея что-либо в виду. Так вот, есть у меня друг, царь мышей, Хираньяк, что означает «Золотистый». Живет он в лесу Читравана на берегу реки Гандаки. Он разгрызет нам сети своими острыми зубами.

Обрадованные, все они полетели к норе Хираньяка.

Чтобы иметь возможность в любую минуту бежать, Хираньяк проделал в своей норе целую сотню ходов и выходов. Испуганный шумом спустившихся голубей, он притаился в глубине. Читрагрив воскликнул:

– Друг мой, Хираньяк, почему ты нас не встречаешь с приветом?

Узнав голос Читрагрива, Хираньяк поспешно вышел из норы:

– Ах, как я рад видеть дорогого друга Читрагрива!

Но, заметив, что все они связаны сетью, он на мгновение остановился в изумлении и потом спросил:

– Друг мой, что это значит?

Читрагрив отвечал:

– Это, друг мой, не что иное, как воздаяние за наши грехи, совершенные в прежних перерождениях. Ведь болезни, страдания, печали, плен и всякие неприятности – это плоды с деревьев собственных грехов телесных существ.

Тут Хираньяк бросился разгрызать сеть Читрагрива, но Читрагрив остановил его:

– Нет, друг мой, не делай этого. Сначала разгрызи сети моим подданным.

Хираньяк возразил:

– Я сам не силен, и зубы мои слабы. Как же я смогу разгрызть такие большие сети? Лучше буду я грызть твою сеть, пока мои зубы целы, а потом начну разгрызать и их путы, насколько хватит сил.

Читрагрив ответил:

– Даже если твоих сил может не хватить, все-таки освободи от сетей сначала их.

Но Хираньяк вновь не согласился:

– Нет, знатоки правил житейской мудрости не одобряют такой защиты подданных, которая доходит до самопожертвования. Ведь богатство надо хранить на черный день, жену надо хранить даже ценою богатства, а себя надо постоянно хранить, даже жертвуя женой и богатством.

И потом ведь только жизнь дает возможность исполнять закон, приобретать имущество, удовлетворять свои потребности и достигать освобождения души; кто губит жизнь, тот губит все это; кто её хранит, тот сохраняет все эти блага.

На это Читрагрив возразил:

– Друг мой, действительно, таковы правила житейской мудрости; и всё-таки я не могу спокойно смотреть на несчастье своих подданных. Ведь и деньгами и жизнью разумный человек должен жертвовать ради другого: ведь и то и другое неизбежно исчерпается, так лучше отдать их на доброе дело. Кроме этой есть у меня и другая, особенная причина: и происхождением, и внешностью, и силой я с ними равен: в чем же может сказаться для них польза оттого, что я их царь?

НЕ ЗАВОДИ ДРУЖБЫ С НЕЗНАКОМЫМ

И кроме того: Не ожидая никакой награды, они никогда меня не покидают: спаси же жизнь моих подданных, хотя бы даже ценой моей жизни! Оставив заботу о брэнном теле, состоящем из мяса, мочи, кала и костей, спаси мне, о, друг, мою славу!

Подумай: Если бы вечную чистую славу можно было добыть с помощью брэнного нечистого тела, тогда легко можно было бы достигнуть всего, так как тело от добродетели отделяет бесконечно глубокая пропасть: тело разрушается мгновенно, а добродетель стоит до скончания века.

Услышав это, Хираньяк так обрадовался, что у него даже шерсть встала дыбом, и воскликнул:

– Хорошо, мой друг, хорошо! За такую любовь к подданным ты заслуживаешь быть царем над всеми тремя мирами.

Сказав это, Хираньяк разгрыз всем голубям сети и, с почтением поклонившись им, сказал:

– Друг Читрагрив! Хотя вы попались в сети, тебе все же не следует упрекать себя за недостаточную предусмотрительность. Ведь за сто и более верст видит птица приманку, и она же по воле рока не замечает тут же расставленных сетей.

И далее: Когда видишь, как демон Граха терзает луну и солнце¹², когда видишь, что ловят даже слонов и змей, когда видишь, что мудрецы живут в нищете, невольно думается мне: увы! судьба сильна!

Наконец: Птицы, даже когда они летают в небесах, иногда попадают в беду; ловкие люди ловят рыб даже в бездонной пучине моря. Какая же разница здесь, на земле, между добрыми и злыми поступками? Какой толк в достижении какого-то положения? Нет места, где бы не настиг тебя рок, всюду протягивающий свои жадные руки!

После этого поучения Хираньяк предложил Читрагриву угощение и, обняв, отпустил.

Читрагрив вместе со свитой полетел своей дорогой, а Хираньяк вернулся в нору.

Ворон Лагхупатанака, видевший все произошедшее, сказал, изумленный:

– Ах, Хираньяк! Ты друг, достойный всяческих похвал. И я тоже ищу твоей дружбы. Так прими же и меня в свое содружество.

Услышав это, Хираньяк спросил из глубины норы:

– Кто ты?

Тот ответил:

– Я ворон по имени Лагхупатанака.

Хираньяк рассмеялся:

– Какая же у меня с тобой может быть дружба? Ведь мудрый должен соединять только то, что может быть соединено: я – пища, а ты – ее пожиратель; как же возможна между нами дружба? И далее: поскольку дружба того, кто является пищей, с тем, кто ее ест, ведет к несчастью, этим и объясняется, что газель из-за шакала попала в сеть, и только ворон спас ее.

Ворон спросил:

– А как это было?

И Хираньяк стал рассказывать...

НЕ ЗАВОДИ ДРУЖБЫ С НЕЗНАКОМЫМ

От льстивого друга жди коварных поступков

...Есть в стране Магадхе лес, который называется Чампакавати. Давным-давно в нем жили в большой дружбе газель и ворон. Вот однажды, когда газель, счастливая и сытая, бродила в лесу, ее заметил один шакал и подумал: «Ах! Как бы мне отведать этого вкусного мяса? Попробую я войти к ней в доверие».

Подумав так, он подошел к газели и сказал:

– Здравствуй, друг!

– Кто ты?– спросила газель.

– Я хитроумный шакал,– ответил тот. – Живу в этом лесу без друзей, и жизнь мне не приносит радости. Но теперь, найдя в тебе друга, я снова ожил. Отныне я должен постоянно сопровождать тебя.

Газель поверила ему, и они стали бродить вместе. Между тем зашло святое лучезарное солнце, и оба друга пришли в жилище газели. Рядом с ним на суку Чампаки жил и друг газели ворон.

Он спросил:

– Друг мой, газель, кто же это с тобою?!

– Это шакал; он ищет нашей дружбы,– отвечала газель.

Услышав это, ворон сказал:

– Не следует доверять каждому встречному.

Ведь говорят: Не пускай никого в дом, если не знаешь ни его происхождения, ни его нрава: хитрость кота погубила коршуна Джарадгава.

Газель и шакал спросили: «Как же это произошло?» – и ворон стал рассказывать...

БУДЬ ОСТОРОЖЕН В ВЫБОРЕ ДРУЗЕЙ

Никогда не заводи дружбы с тем, о ком не знаешь, кто он и каковы его привычки

...Стояло на берегу Бхагиратхи, на горе, называемой Коршуновой Вершиной, большое дерево паркати¹³. В его дупле жил коршун по имени Джарадгав, что означает «Старый Буйвол». По воле злого рока он лишился глаз. Птицы, жившие рядом с ним на дереве, кормили его, а он присматривал за их птенцами, когда они улетали. Тем он только и жил.

Однажды кот по имени Диргхакарн, что значит «Длинное Ухо», пришел туда полакомиться птенцами. Заметив, как он подкрадывается, птенцы в страхе подняли громкий крик. Услышав его, Джарадгав спросил:

– Кто здесь?

Диргхакарн, заметив коршуна, в страхе подумал: «Ах! Я пропал! Я подошел слишком близко, и бежать уже невозможно. Так будь же, что будет! Подойду еще ближе». С этими мыслями кот подошел к коршуну и сказал:

– Привет тебе, господин!

Коршун спросил его:

– Кто ты?

А тот ответил:

– Я кот.

– Так убирайся прочь, не то я тебя убью!

Тогда Диргхакарн сказал коршуну так:

– Выслушай только мое слово, а потом, если я достоин того, убивай! Ведь разве позволено кого-нибудь убивать или почитать, глядя только на его происхождение? Лишь ознакомившись с жизнью человека, можно его либо убить, либо почитать.

И Джарадгав согласился выслушать кота.

– Я живу здесь, на берегу великой Бхагиратхи, – начал Диргхакарн, – регулярно совершая омовения, не вкушая мяса, соблюдая целомудрие и выполняя обет чандраяны¹⁴. Птицы, которым я вполне доверяю, все в один голос постоянно восхваляют вас, как знатока священного закона. Вот я и пришел сюда поучиться закону у наставника, почтенного возрастом и знаниями. И что же? Вы, оказывается, так хорошо знаете священный закон, что собираетесь убить меня, вашего гостя!

А ведь вот что предписывает закон хозяину дома: Даже врагу, пришедшему в дом, подобает оказать обычное гостеприимство: дерево не лишает своей тени даже того, кто его рубит. Если нет угощения, то нужно почитать гостя хотя бы приветливым словом.

Ведь известно изречение: Трава для подстилки, земля, вода и дружеское слово – эти четыре вещи всегда найдутся в жилище добрых.

И еще: Добрый чувствует сострадание даже к дурным существам: луна не отвергает своего света даже от хижины чандала¹⁵.

Коршун ответил на это:

– Кошки любят мясо, а здесь живут птенцы, потому я так и сказал тебе.

Кот, прикоснувшись лапой к земле, потом коснулся ушей¹⁶:

– Ведь я изучал книги закона, и, свободный от страстей, принял на себя этот трудный обет. Хоть часто книги закона одна другой противоречат, но в том, что запрещение убивать кого бы то ни было есть высшая заповедь, в этом все согласны.

Сказано также: Люди, которые воздерживаются от убийства кого бы то ни было, все терпеливо выносят и всем дают защиту, переселяются на небеса.

И еще: Один только друг, добродетель, следует за нами и после смерти; все остальное так же погибает, как и тело.

И далее: Когда один поедает другого, поглядите, какая разница в положении обоих: одному это – минутное удовольствие, для другого – лишение жизни!

Если представить себе, какое страдание испытывает человек при мысли, что он должен сейчас умереть, – это соображение может заставить защищать даже своего врага.

И выслушай еще только это: Можно насытиться и дикорастущими овощами в лесу. Кто же ради насыщения грешной утробы решится на великий грех?

Так убедил кот коршуна. Джарадгав разрешил ему поселиться в дупле дерева. Прошло несколько дней, и кот начал ловить птенцов и есть их у себя в дупле. И вот те птицы, у кого пропали дети, принялись их разыскивать. Поняв, к чему идет дело, кот выскочил из дупла и убежал. А птицы, всюду разыскивая птенцов, нашли в дупле их кости и тотчас решили, что птенцов съел коршун Джарадгав. Тут они всей стаей и убили его.

– Вот почему я и говорю, – закончил ворон, – не пускай никого в дом, если не знаешь ни его происхождения, ни его нрава.

Услышав это, шакал возразил:

– В тот день, когда вы впервые встретились с газелью, она тоже не знала ни твоего происхождения, ни твоего нрава. Однако почему же, несмотря на это дружба, до сих пор, чем дальше, тем больше крепнет?

С другой стороны: Только мелкие души задаются вопросом, «он наш или чужой?» Для высоких натур вся земля – одна семья.

Поэтому для меня и газель, и ты – одинаково близки.

– Да к чему весь этот разговор? – воскликнула газель. – Будем жить все вместе, мирно беседовать, и все будет хорошо.

– Пусть так, – согласился ворон.

И стали они жить вместе. По утрам все отправлялись, кому куда хотелось. И вот однажды шакал с таинственным видом сказал газели:

– Друг-газель, в этом лесу в одном месте есть засеянное поле. Я тебя проведу туда.

Так он и сделал, и газель каждый день стала поедать ростки. Заметив это, хозяин поля поставил в том месте ловушку. Когда газель пришла туда снова, она запуталась в сетях и подумала: «Кто кроме моего друга может освободить меня от этих сетей охотника, роковых, как сети бога смерти?» Между тем шакал, подойдя и остановившись невдалеке, размышлял: «Вот и досталась мне награда за хитрость! Когда ее убьют, то ее кости, с кровью и остатками мяса достанутся мне!» Заметила шакала газель и в волнении обратилась к нему:

– Друг, перегрызи сеть, в которую я попала! Спаси меня скорее! Ведь друга познаешь в несчастье, героя – в битве, честного – в уплате долга, жену – при потере имущества, родных – в горе.

Шакал, взглянув на петлю, подумал: «Веревка достаточно крепка, до прихода хозяина поля выдержит», – а сам сказал:

– Друг, ведь веревка-то эта сделана из жил; как же можно мне сегодня, в праздник¹⁷, прикоснуться к ней своими зубами? Не думай, друг, дурно обо мне: завтра на заре я исполню то, о чем ты просишь.

Ранним утром ворон, заметив, что газель не возвратилась, отправился на поиски и, увидев, в каком печальном положении она находится, спросил ее:

– Друг мой, что случилось?

Газель отвечала:

– Это наказание за то, что я не обратила внимания на слова друга.

Ведь сказано: Кто не слушает слов друзей, желающих добра, тому грозит близкая гибель, тот доставляет радость своим врагам.

Ворон спросил ее:

– А где же шакал?

– Стоит поодаль и ждет моего мяса, – ответила газель.

Ворон воскликнул:

– Друг, ведь я же говорил, что нельзя доверять другому только потому, что сам его не обижал: от злых опасность грозит даже добрым.

И, вздохнув, он продолжил:

– Ах, обманщик! Что же ты, злодей, наделал! Как можно обманывать тех, кого ты привлек ласковой речью, кого покоришь притворной дружбой, полных надежды и веры в тебя, – обманывать тогда, когда они тебя просят о помощи?

И как можешь ты, святая земля, носить такого лживого человека, который делает зло доброму, доверчивому и чистому сердцем?

Но таковы уж повадки злодеев: Овод вьется в передних ногах, а кусает спину, нежно и мило напевает в ухо свою красивую песню и, заметив незащищенное место, быстро и смело бросается туда: овод подражает повадке злодея.

На рассвете ворон, заметив хозяина поля, который с палкой в руке приближался к этому месту, сказал газели:

– Друг мой, притворись мертвой, а потом, когда я закричу, вставай и скорее беги.

Обрадовался хозяин поля, увидев газель в своей ловушке.

– Ах, да она сама околела! – удивился он и, развязав веревку, стал сворачивать сети. В это время газель услышала крик ворона, быстро вскочила и убежала. Охотник бросил ей вдогонку палку, которая попала в шакала и убила его.

Ведь сказано, что за очень добрые дела или очень большие грехи можно получить возмездие уже на этом свете либо через три года, либо через три месяца, либо через три половины месяца, либо даже через три дня.

...Поэтому я и говорю, – продолжал Хираньяк, – что не может быть дружбы между пищей и тем, кто ее ест.

Ворон возразил:

– Если бы даже я и съел тебя, то толку мне от этого было мало, между тем от твоего существования, дорогой мой, зависит и моя жизнь, и Читрагрива.

И далее: Даже между животными существует доверие, если они делают только добро: ведь природа добрых всюду одинаково сказывается в доброте.

Наконец: Сердце доброго не меняется, даже если его грубо оскорбили: не закипит море от пламени пучка травы.

Хираньяк по-прежнему не соглашался:

– Ты ненадежен, а с ненадежным ни в коем случае не следует вступать в дружбу.

Ведь что сказано: Кошка, буйвол, баран, ворон и злодей имеют силу тогда, когда им доверяют: не следует им доверять.

К тому же ты на стороне моих врагов. А сказано: С врагом не следует вступать в союз, каким бы он ни казался прочным: как бы ни была горяча вода, она все же заливает огонь.

И еще сказано: Невозможное – невозможно, возможно только возможное: не ездит повозка по воде, не ходит лодка по земле.

И далее: Кто верит врагам и разлюбившим женщинам, тот теряет свое имущество, как бы велико оно ни было.

Лагхупатанака возразил:

– Друг, все это я выслушал, но я твердо решил, во что бы то ни стало вступить с тобой в дружбу, и если ты будешь противиться этому, то я уморю себя голодом у входа в твоё жилище. Ведь дружба со злым подобна глиняному горшку: ее легко разбить, но трудно восстановить; а дружба с хорошим человеком подобна золотому сосуду: ее трудно разбить и быстро можно восстановить.

И далее: Металлы соединяются благодаря своей плавкости, звери и птицы – для какой-нибудь цели, дураки – из боязни или из алчности, а добрые сходятся, узнав друг друга.

Когда знаешь это, хочется держаться рядом с добрыми. Ибо даже после разрыва дружбы с добрыми, их добрые качества не меняются: даже если сломать стебель лотоса, нити, заключенные в нем, остаются целыми и прочными, как веревки.

Послушай еще: Друг должен обладать честностью, щедростью, мужеством, участием в радости и в горе, ласковостью, любовью и правдивостью.

Кого же еще могу я найти, кто обладал бы этими качествами?

Тогда Хираньяк вышел из норы и воскликнул:

– Твои слова оживили меня, как напиток бессмертия.

Так сказано: Радость, которую доставляет томимому зноем купанье в холодной воде, жемчужное ожерелье и сандаловая мазь, втираемая в каждую часть тела, не может сравниться с тем удовольствием, какое доставляет уму беседа добрых людей, полная разумных доводов, и, обладающая чарующей силой, убеждать умных.

И далее: Выдача тайны, попрошайничество, грубость, непостоянство, раздражительность, лживость и увлечение азартной игрой – вот недостатки друга.

И из всего этого перечня в тебе ни одного недостатка не сыскать. Ведь ловкость и правдивость можно заметить во время разговора, а скромность и серьезность заметны с первого взгляда.

И еще: Дружба человека чистого сердцем и речь человека, мысль которого отравлена ложью, – это две вещи различные.

Так пусть же будет так, как ты хочешь!

С этого времени между ними установилась дружба. Хираньяк, вступив в дружбу с вороном и накормив его отборной пищей, ушел в свою нору, и ворон тоже отправился домой. Каждый день теперь кормили друг друга, спрашивали друг друга о здоровье и проводили время в дружеской беседе.

Однажды ворон сказал Хираньяку:

– Друг. В этих местах трудно стало добывать пропитание, и я хочу переселиться.

На что Хираньяк ответил:

– Друг мой, куда идти?

Разумный, ступая одной ногой, остается стоять на другой: не следует покидать старого места, не ознакомившись с новым.

– Я хорошо знаю одно место, – сказал Лагхупа-танака, – и стал рассказывать:

– В лесу Дандакаранья есть озеро Карпурагаура. Там живет моя добрая подруга, черепаха почтенного возраста, по имени Мант-хара, что означает «Медлительная». Она прославилась своей честностью.

Поучать других у всех людей ума хватает, а самому честно вести себя удастся немногим сильным характерам.

А еще она будет кормить меня прекрасной рыбой.

Хираньяк принялся размышлять: «Так что же я буду делать, оставшись здесь? Ведь где нет ни почета, ни друзей, ни родных, ни возможности приобретать знания, такого места следует избегать».

ЧЕМУ ПРИВОДИТ ЖАДНОСТЬ

И далее. Не следует жить там, где нет богатого человека, ученого брахмана, царя, реки и врача».

– Так веди же и меня туда!– воскликнул он.

И ворон вместе со своим другом за различными разговорами и не заметили, как подошли к озеру. Между тем Мант-хара издала заметила Лагхупатанаку и, встретив его как гостя, оказала гостеприимство и мыши.

Ибо кто б ни пришел в дом – мальчик, старик или юноша, ему следует оказать гостеприимство: всякий пришелец должен быть чтим.

Ворон сказал:

– Друг, ему окажи особенный почет: это – необыкновенно добродетельный царь мышей, по имени Хираньяк, неистощимый источник сострадания. Его добродетель достойно прославить мог бы разве только владыка змей со своей тысячей языков.

И он рассказал историю о Читрагриве и Хираньяке. После чего Мант-хара оказала Хираньяку самый любезный прием. А затем спросила его:

– Расскажи, пожалуйста, что привело тебя в тот безлюдный лес, ведь обычно мыши живут рядом с людьми.

И Хираньяк стал рассказывать...

ЧЕМУ ПРИВОДИТ ЖАДНОСТЬ

Кто дрожит над своим добром, все потеряет

...В городе Чампака есть монастырь нищенствующих монахов. Там жил один монах по имени Чарукарна. Обычно он ложился спать, повесив чашку с остатками пищи, которые ему подавали на улицах, на слоновый клык, а я забирался в эту чашку и питался содержимым. Однажды пришел к нему его хороший приятель, тоже нищенствующий монах, по имени Винакарна. Беседуя с ним о различных вещах, Чарукарна время от времени ударял по сухой бамбуковой палке, чтобы спугнуть меня. Винакарна возмутился тем, что его друг отвлекается, и спросил:

– Чем ты занят? Почему меня не слушаешь?

На что Чарукарна ответил:

– Друг мой, я слушаю тебя, но дело в том, что мышь постоянно съедает пищу из моей чашки и тем вредит мне.

Винакарна взглянул на слоновый клык и удивился:

– Как эта слабая мышь может так высоко взобраться? Тому должна быть какая-нибудь причина.

Ведь говорят: Недаром молодая жена крепко обнимает старика мужа и целует его, прижимая к себе его голову: тут должна быть какая-нибудь причина.

Чарукарна спросил:

– Как это так?

И Винакарна стал рассказывать...

ВСЕМУ ЕСТЬ СВОЯ ПРИЧИНА

Юная девушка не обнимет старика без существенной причины

...В стране Гауда есть город Каушамби. Там жил один богатый купец по имени Чан Данадаса. Хотя он был уже стар, но его сердце поразила любовь, и он, гордый своим богатством, женился на дочери одного купца, которую звали Лилавати. Она была молода и красива, победоносно несла знамя бога любви, и старик муж не радовал ее.

Как луна не радуется того, кому холодно, а солнце того, кому жарко, так женщин не радуется муж, чувства которого притупились от старости.

И далее: Какая может быть любовь к мужчине, когда у него появилась седина? Женщины принимают его, как лекарство, а сами думают о другом.

А старик-то был сильно в нее влюблен. Ведь богатство и пища всегда дороги тем, кто желает жить, а молодая жена старику дороже самой жизни.

И с другой стороны: Старик не может ни наслаждаться, ни избавиться от желания наслаждаться: он подобен беззубой собаке, которая может только языком облизывать кость.

И вот Лилавати в своем увлечении юности преступила законы семейной нравственности и вступила в связь с одним купеческим сыном.

Ведь свобода, жизнь в отцовском доме, посещение торжественных процессий, развязность при мужчинах в обществе, жизнь на чужой стороне, частые разговоры с публичными женщинами, потеря собственных средств к жизни, старость мужа, его ревность и отъезды – все это может вести женщину к гибели.

Ведь: И сто верст небольшое расстояние для того, кого толкает жадность: а тот, кто доволен жизнью, не замечает даже того, что попало ему в руку.

Поэтому следует всегда выбирать наилучшее решение, соответствующее данному положению.

– Что такое добродетель? – Сострадание ко всем существам.

– Что такое счастье? – Здоровье человека в жизни.

– Что такое любовь? – Доброе настроение.

– Что такое мудрость? – Правильное решение.

Итак: Ради рода следует оставить одного человека; ради общины следует покинуть род; ради всего народа следует отказаться от общины; ради своей души следует отказаться от всего земного.

И еще: Как сравнишь, что лучше, пить ли воду без всяких хлопот или сладко есть, подвергаясь опасностям, то видишь, что счастье там, где спокойствие.

Так подумал я и ушел в безлюдный лес. И вот за мое возвращение к праведности я был награжден верной любовью друга, а теперь за свое постоянство в праведности я достиг и небесного счастья, которое нашел с вами.

На ядовитом дереве преходящей жизни есть два плода, напоминающие напиток бессмертия, – это наслаждение бессмертным соком поэзии и общение с добрыми людьми.

...Мантхара сказала:

– Ты собрал слишком много богатств, в этом и была твоя ошибка.

О ЖАДНОМ ШАКАЛЕ

Трата скопленных богатств – вот истинное их сохранение: так накопившаяся в пруде вода орошает поля.

И еще: Кто пытается копить богатство в ущерб своему благополучию, тот подобно человеку, носящему тяжести для других, испытывает только страдание.

И далее: Если мы можем быть богатыми, не пользуясь своим богатством и не давая другим, то разве мы не богаты и без богатства?

И еще: Так как скупой не пользуется своим богатством, то оно одинаково принадлежит и другим: ведь только при потере богатства по его горю можно узнать, что оно ему принадлежало.

Сказано также: Дар, сопровождаемый добрым словом, ученость без гордости, мужество, соединенное с мягкостью, и богатство, соединенное со щедростью, – эти четыре прекрасные вещи трудно встретить на свете.

Нужно постоянно делать запасы, но не следует копить без меры: ведь был же убит из лука шакал, который увлекся накопительством.

Хираньяк спросил:

– А как это произошло?

И Мантхара начала свой рассказ...

О ЖАДНОМ ШАКАЛЕ

Бережливость может приносить радость, но жадность – никогда

...Жил в Кальянакатаке один охотник по имени Бхайрав. Однажды он, бродя в поисках дичи, углубился в лес, покрывающий гору Виндхью. Там он убил газель. Взяв ее с собой, он отправился дальше и увидел огромного кабана. Положив на землю газель, охотник выстрелил и смертельно ранил кабана стрелой. Кабан с ужасным предсмертным ревом бросился на охотника, ударил его в низ живота, и охотник повалился мертвым на землю, как срубленное под корень дерево.

Вода, огонь, яд, кинжал, голод, болезнь, падение с горы – мало ли причин, лишаящих человека жизни!

Тем временем бродил в тех местах шакал, по прозвищу Диргхарав, отыскивая добычу. Волею судьбы он увидел трупы газели, охотника и кабана и подумал: «Много пищи мне досталось: как неожиданные несчастья постигают живущих, точно так же приходят и неожиданные радости: здесь судьба играет главную роль. Как бы то ни было, этого мяса мне хватит на пропитание на месяц с лишком. А теперь для начала я съем невкусную тетиву, привязанную к концам лука». Сказано – сделано. Но когда он перегрыз тетиву, лук подскочил, ранил Диргхараву в сердце, и он умер.

...Поэтому я и говорю: нужно постоянно делать запасы, но не следует копить без меры, – завершила черепаха.

Только то составляет богатство богача, что он дает другим и что съедает: после его смерти другие играют с его женой и распоряжаются его деньгами.

Однако оставим это. Что пользы жаловаться на прошлое?

Ведь люди умные и ученые не желают недостижимого, не позволяют себе жалеть о погибшем и не теряют присутствия духа в несчастье. Поэтому, друг, и тебе следует всегда быть мужественным.

Ведь изучив науку, можно остаться дураком; только деятельный человек есть истинный ученый, и хорошо подысканное лекарство не приносит больным здоровья только тем, что оно названо.

И еще: Человеку, который боится на что-либо решиться, не помогает даже целая сокровищница знаний: что может лампа осветить слепому, даже если он будет держать ее в руке.

Поэтому, друг мой, следует быть довольным при переменах в жизни и не следует думать так: «Зубы, волосы, ногти и люди теряют всякое значение, если они удалены со своего места; зная это, умный человек не должен оставлять своего места». Это слова ничтожных людей.

Львы, мужественные люди и слоны легко покидают свое место, а умирают, оставаясь на том же месте, вороны, ничтожные люди и газели.

Сказано также: Для разумного героя не существует ни отечества, ни чужбины: всякую страну, в какую бы он ни пришел, он завоевывает мощью своих рук. Лев, сильный своими зубами, когтями и хвостом, утоляет свою жажду кровью убитых слонов во всяком лесу, куда бы он ни проник.

И еще: Следует одинаково принимать как пришедшее счастье, так и постигшее тебя несчастье: горе и радость вращаются, как колеса.

И еще: Кто одарен бодростью и решительностью, кто знает, как нужно работать, кто свободен от дурных наклонностей, кто мужествен, кто помнит добро и верен в дружбе, – в того вселяется сама Лакшми²⁰.

И вот что особенно важно: Мужественный и без денег достигает того, что его высоко чтят, а бесхарактерного все презирают, хотя бы он был весь в золоте: собаке, хотя бы она носила браслеты и ожерелья, никогда не добыть гордой осанки льва, которому она дана от природы и который поддерживает ее многими достоинствами своей натуры.

Затем: Ты горд тем, что ты богат. Зачем же, потеряв богатство, ты впадаешь в уныние? Люди падают и поднимаются, как мяч в руках играющего им.

Послушай: Тенью от облака, любовью злодея, свежими зернами, женщинами, юностью и богатством можно пользоваться лишь короткое время.

И далее: Не следует слишком заботиться о пропитании, ибо оно сотворено уже создателем: лишь только ребенок появится из утробы матери, как груди ее полны молоком.

И вот еще что выслушай, друг мой: Кто сотворил лебедей белыми, попугаев зелеными и павлинов пестрыми, тот создаст и пищу для меня.

Послушай дальше тайну добрых: Богатство приносит страдание, когда его приобретаешь, горе, когда его теряешь; оно ослепляет даже в счастье, – как же можно признать, будто богатство приносит счастье?

Лучше вовсе не желать богатства, чем стремиться к нему хотя бы с благочестивыми намерениями: гораздо лучше вовсе не касаться грязи, чем быть вынужденным смыть ее.

Как животных поедают в воздухе хищные птицы, на суше звери, а в воде – рыбы, так точно богатый всюду является желанной добычей.

Богатым постоянно грозит опасность и от царя, и от воды, и от воров, и даже от близких, так же, как смерть грозит всем животным.

Можно ли в жизни, полной страданий, найти большее несчастье, чем удовлетворяемое, но в то же время, не проходящее желание?

Трудно уже и добыть богатство, а когда его добудешь, нелегко его сохранить, потеря богатства – тяжка, как смерть, поэтому не стоит о нем и хлопотать.

Если бы не существовало жадности, то не было бы ни угнетенных, ни владык, лишь царящая в мире жадность создает рабство.

Удовлетворение, какого бы то ни было желания, ведет только к новым желаниям, а действительным удовлетворением может считаться только то, которое уничтожает желание.

Да и к чему тратить много слов? Если вы любите меня, оставайтесь здесь вместе со мной.

Ведь любовь благородных до могилы, их злоба на одну минуту, их щедрость без корысти.

Услышавши это, Лагхупатанака сказал:

– Счастлив ты, друг! Ты одарен всяческими добродетелями, нужными тому, к кому обращаются другие.

Только добрые постоянно помогают добрым переносить несчастья: когда слон завязнет в трясине, то только слоны могут его вытащить.

Только тот достоин славы и может считаться первым среди добрых людей на земле, кто не обманывает надежд приходящих к нему бедняков или ищущих убежища и не гонит их прочь, не оказав помощи.

Так стали они жить в довольстве и счастье, добывая себе пищу и бродя, где вздумается.

Однажды прибежала к ним газель по имени Читранг, что значит «Пестроногая»: кто-то ее спугнул. Думая, что ее преследует кто-то опасный, Мантхара нырнула в воду, мышшь спряталась в норку, а ворон Лагхупатанака взлетел на вершину дерева. Однако когда он осмотрел окрестность, то не заметил ничего опасного. Тогда по его зову все снова собрались, и Мантхара обратилась к гостье:

– Добро пожаловать, газель! Пищи здесь сколько угодно: бери и ешь. Оставайся с нами в этом лесу.

– Я испугалась охотника и прибежала под вашу защиту. Я ищу дружбы с вами, – сказала Читранг.

А Хираньяк ответил:

– Дружбу с нами ты можешь получить сейчас же без труда.

Известно четыре вида друзей: кровные родственники, свойственники, унаследованные в роде и спасенные от несчастий.

Поэтому живи здесь, как у себя дома.

Услышав это, обрадованная газель, вволю наевшись и напившись воды, легла в тени дерева на берегу. И тогда Мантхара принялась расспрашивать ее:

– Друг мой, газель, кто тебя напугал в этом безлюдном лесу? Разве заходят сюда когда-нибудь охотники?

Газель отвечала:

– Царь страны Калинг, по имени Рукмангада, идет покорять другую страну, и остановился лагерем на берегу реки Чандрабхаги, а утром он подойдет сюда и будет уже у озера Карпурагаура. Это я слышала из уст охотников. Стало быть, утром здесь опасно будет оставаться, и поэтому надо решить, что делать.

Черепаша перепугалась и сразу заявила:

– Я пойду на другой пруд.

Ворон и газель согласились:

– Да, это дело.

НЕ ПОСТУПАЙ ОПРОМЕТЧИВО

А Хираньяк задумался, а потом сказал:

– Когда Мантхара снова дойдет до воды, то она будет в безопасности: а что ей делать, пока она идет по суше? Ведь водяным животным дает защиту вода, крепость защищает живущих в ней, дикие звери сильны своей землей, а царь силен своим войском. Да, друг мой Лагхупатанака, если поступить так опрометчиво, то и с тобой будет то же, что случилось с купеческим сыном, который жестоко страдал, увидев своими глазами, как другой обнимает его жену.

Все спросили:

– А как это было?

И Хираньяк стал рассказывать...

НЕ ПОСТУПАЙ ОПРОМЕТЧИВО

Следует тщательно обдумывать свои поступки

...В стране Каньякубджа жил царь, по имени Вирасена. В городе Вирапуре он назначил наместником одного раджпута, по имени Тунгабала. Молодой и богатый, бродя как-то по своему городу, он увидел красивую и юную жену одного купеческого сына. Ее звали Лаваньявати. Возвратившись во дворец, терзаемый любовными помыслами, он послал к ней сводню. Сама Лаваньявати с той минуты, как увидела его, тоже была поражена в сердце стрелой бога любви и только о нем и думала.

Ведь известно, что нет никого, кого бы женщины не любили, и нет никого, кого бы они любили: они подобны коровам, которые ищут в лесу все новой и новой травы.

Услышав предложение сводни, Лаваньявати ответила:

– Я верна своему мужу.

Ведь только ту можно назвать женой, кто искусно управляет хозяйством в доме, кто имеет детей, кто живет со своим мужем и женой – верна. Не достойна имени жены та, кто не радуется мужу: ведь кто же ее защищает, как не муж, которого жена получает перед лицом священного огня.

Поэтому я без рассуждений делаю все то, что мне приказывает владыка моей жизни.

– Неужели это правда? – не поверила сводня.

Лаваньявати отвечала:

– Конечно, правда.

Сводня вернулась обратно и рассказала Тунгабале обо всем.

– Что же делать? – спросил Тунгабала.

– Надо устроить так, чтобы муж сам привел и передал ее тебе.

– Но как же такое возможно?

– Нужно придумать какую-нибудь хитрость, – пояснила сводня.

– Ведь известно, что хитростью, возможно достичь того, чего не сделать силой: шакал убил слона только тем, что пошел по топкой дороге.

– А как это получилось? – спросил раджпут.

И сводня стала рассказывать...

ХИТРОСТЬ ОДОЛЕЕТ СИЛУ

Порой и сильнейший бывает побежден хитростью

...В лесу Брахмаранья жил слон по имени Карпуратилак. Глядя на него, все шакалы думали: «Если бы его какой-нибудь хитростью умертвить, то его тушей мы вволю могли бы питаться целых четыре месяца». Один шакал по имени Хирад-манд, что значит «Мудрый», пообещал, что он придумает, как умертвить слона. Хитрец сейчас же отправился к Карпуратилаку, поклонился ему до земли и сказал так:

– Ваше величество! Будьте милостивы и выслушайте меня!

– Кто ты, – спросил слон, – и откуда ты пришел?

Хирад-манд отвечал:

– Я – шакал. Все жители леса собрались на сход и послали меня сказать, что, так как без царя невозможно существовать, то они для помазания на царство в здешнем лесу избрали вашу милость, потому что вы одарены всеми достоинствами государя.

Кто происходит из знатного рода и строго соблюдает народные обычаи, кто полон величия, кто справедлив и опытен в политике, тому подобает быть государем на земле.

И далее: Сначала следует найти себе царя, а потом уже жену и богатство: ведь если нет царя на свете, то откуда взять жену, откуда взять богатство?

И еще: Царь, как дождь, надежда живущих, но когда дождь плох, еще можно жить, но нет жизни при плохом царе.

Наконец: В нашем мире, в котором все делается по принуждению, трудно найти истинно хорошего человека, так как обычно только наказание держит каждого в определенных границах: только боясь наказания, родовитая женщина соглашается идти замуж даже за худого или безобразного, за больного или за бедняка.

Итак, согласитесь на это предложение и поскорее приходите.

Так сказав, шакал встал и пошел. А Карпуратилак, одержимый желанием царствовать, побежал за шакалом следом. Шакал повел его по узкой тропинке через болото, и слон сразу увяз в нем.

– Друг мой шакал, – обратился слон, – что мне делать? Я попал в болото.

А Хирад-манд, смеясь, отвечал:

– Ухватитесь, ваше величество, хоботом за мой хвост и выбирайтесь, раз уж вы поверили моим словам.

Ведь сказано: Если будешь наслаждаться общением с добрыми, то будешь преуспевать; а если попадешь в общество злых, то погибнешь.

Поэтому я и говорю: хитростью возможно достичь того, чего не сделать силой, – завершила сводня.

Тогда по ее совету раджпут сделал мужа Лаваньявати, которого звали Чарудатта, своим слугой и стал доверять ему свои любовные дела. Однажды раджпут совершил омовение, умастился благовониями, надел на себя украшения из золота и драгоценных камней и сказал Чарудатте:

– В течение целого месяца мне нужно выполнять обет в честь богини Гаури. Поэтому, начиная с сегодняшнего дня, каждую ночь приводи ко мне молодую женщину благородного происхождения: я должен оказать ей почтение.

Чарудатта привел требуемую молодую женщину, а сам тайком стал подсматривать, что Тунгабала будет с ней делать. А тот, даже не прикасаясь к женщине, одарил ее одеждой и украшениями, дал ей провожатого и тотчас отпустил обратно. Тогда купеческий сын, одержимый жадностью, не подозревая ничего дурного, привел в следующий раз свою жену. А раджпут, узнав дорогую его сердцу Лаваньявати, вскочил, горячо обнял ее и, закрыв глаза от прилива сладострастия, опустил вместе с ней на диван.

Купеческий сын остолбенел и не знал, куда ему деваться от стыда.

...Поэтому я и говорю: и с тобой будет то же, что с купеческим сыном,— завершил свой рассказ Хираньяк.

Но Мантхара так перепугалась, что как будто обезумела от сильного страха. Не обращая внимания на это благоразумное замечание, она отправилась прочь от своего озера. Хираньяк и все остальные пошли за нею следом.

По дороге им встретился охотник, бродивший по лесу. Все звери разбежались, и осталась одна Мантхара. Охотник поднял черепаху, привязал ее к луку и, утомленный ходьбой, томимый голодом и жаждой, направился домой. Тогда газель, ворон и мышь, удрученные глубоким горем, пошли следом за ним. Хираньяк стал жаловаться:

– Не успел я переправиться через пучину одного несчастья, как второе постигло меня. В печальном положении несчастья множатся сами собой.

Но истинный друг, которого нам посылает судьба, не оставляет даже в несчастье своей неподдельной дружбы.

Ни на мать, ни на жену, ни на брата, ни даже на самого себя не может человек так уверенно положиться, как на истинного друга.

Снова задумался Хираньяк и продолжил:

– Ах, злая судьба моя! Радость и горе, последствия цепи наших поступков, быстро сменяют друг друга; я увидел такие перемены положения, которые похожи на перерождения.

Иначе сказать: Телу грозит разрушение, счастье ведет к несчастью, свидание – к разлуке: все возникающее погибает.

Кто сотворил этот перл, называемый одним словом «друг», который защищает нас от горя и несчастья и заключает в себе источник любви и доверия?

И далее: Такого друга, который, будучи источником любви, радостью для взора и сосудом благоразумия, не покидал бы друга ни в счастье, ни в несчастье, трудно найти. А другие друзья, которые полны жадности к деньгам, те собираются отовсюду во время благополучия; несчастье – вот пробный камень их доброкачественности.

Так жаловался Хираньяк на судьбу. А потом обратился к Читранг и Лагхупатанаке:

– Нам нужно постараться освободить Мантхару, пока охотник не вышел из лесу.

– Скажи только поскорее, что нужно сделать для этого,— спросили остальные.

Хираньяк ответил:

– Пусть Читранг, подойдя к воде, ляжет неподвижно, изображая из себя мертвую, а ворон пусть сядет сверху и сделает вид, что клюет ее. Когда охотник, решив, что ему досталась целая газель, бросит черепаху и бросится туда, я перегрызу путы, связывающие Мантхару.

Читранг и Лагхупатанакка быстро отправились вперед и сделали, как было сказано. Утомленный охотник, напившись воды и усевшись на берегу, заметил газель и, взяв с собою нож, побежал к ней. Тем временем Хираньяк разгрыз путы, и черепаха поспешно ушла в воду. А газель, заметив, что охотник уже близко, вскочила и убежала. Возвратившись назад, охотник

О ССОРЕ ДРУЗЕЙ

не нашел черепахи и подумал: «Поделом мне! Не следовало поступать неосмотрительно: кто, бросив верное, погонится за ненадежным, тот потеряет и верное; а ненадежное и без того пропадет».

Так, по воле судьбы, потеряв всякую надежду на добычу, охотник опустился на свою циновку. А Мантхара и все остальные, избавившись от беды, возвратились домой и стали жить благополучно.

Услышав эту историю, царевичи с радостью воскликнули:

– Если все они стали жить благополучно, то наше желание исполнилось!

Вишнушарма ответил на это:

– Одно ваше желание исполнилось. Так пусть же исполнится и следующее: приобретайте себе благородных друзей! Пусть богиня счастья живет в народе! Пусть постоянно управляют страной цари, твердые в справедливости! Пусть добродетельное поведение будет дорого вашему сердцу, как молодая жена! Пусть бог, на голове которого блесит полумесяц²¹, дарует благо народу!

О ССОРЕ ДРУЗЕЙ

Плохо придется тому, кто не умеет отличить истинного друга от мнимого

Когда Вишнушарма закончил свой рассказ, царевичи воскликнули:

– Почтенный учитель! Вот мы услышали рассказ о приобретении друзей; теперь нам хочется узнать о том, как друзья ссорятся.

Вишнушарма ответил:

– Послушайте и про ссору друзей. Вот начальная строфа этого рассказа:

В большой и постоянно растущей дружбе жили в лесу царь зверей и бык; а коварный и жадный шакал погубил эту дружбу.

– А как это случилось?– спросили царевичи.

И Вишнушарма стал рассказывать...

...В Декане есть город Суварнавати. В нем жил купец по имени Вардхамана. Его состояние было очень велико, однако его родственники были еще богаче, и он все время думал, как ему преумножить свои сокровища.

Ведь если смотришь вниз, невольно появляется представление о собственном величии, а все постоянно смотрящие вверх кажутся себе меньшими.

И еще: Даже убийца брахмана пользуется почетом, если у него есть большое богатство, а неимущего человека презирают, хотя бы он был родом знаменит, как луна.

Далее: Как женщина не хочет обнимать старика мужа, так богиня счастья не любит человека непредприимчивого, вялого, отдавшегося судьбе и лишённого отваги.

Ведь вялость, любовь к женщине, болезнь, привязанность к родине, довольство и трусость – вот шесть препятствий к достижению высокого положения.

Если даже малая радость делает человека счастливым, то счастье такого человека, конечно, не увеличится оттого, что он будет исполнять свой долг.

Пусть ни одна женщина не рождает такого сына, который будет вялым, скучным и бессильным: такой человек радуется только врагов.

Сказано также: Пусть человек стремится к тому, чего он еще не имеет; добытое он должен старательно охранять и постоянно умножать; добытое он должен жертвовать святым местам.

Ведь если человек не стремится к тому, чего он еще не имеет, то, не прилагая усилий, он и не добывает ничего. Но и добытое гибнет само, если его не охранять. Точно так же и не увеличиваемое богатство со временем даже при малых тратах истощается, как выходит из глаза глазная мазь. Наконец, если богатством не пользуются, то оно ни к чему.

Сказано также: Что толку в богатстве, которое хозяин не тратит сам и другим не дает? Что толку в силе, когда она не обращена против врага? Что толку в науке, если человек от нее не становится добродетельнее? Что толку в духе, если он не обуздывает наши чувства?

Видя, как расходуется глазная мазь и как растет муравейник, не трать дни попусту, а совершай подаяние и изучай Писание.

Ведь капли воды, падая одна за другой, наполняют сосуд; так же точно понемногу приобретает всякое знание, добродетель и богатство.

Думая так, купец запряг пару буйволов, Нандаку, что означает «Веселый», и Сандживаку, что значит «Живучий», наполнил повозку всякого рода товаром и отправился в Кашмир торговать.

Какая ноша слишком тяжела для сильных? Какое расстояние слишком велико для предприимчивых? Где чужая страна для ученых? Кто незнакомец для приветливых?

И вот, когда он проезжал через большой лес, называемый Судург, что значит «Непроходимый», Сандживака сломал себе ногу и упал. Увидев это, Вардхамана подумал:

«Что бы ни предпринимал человек, даже хорошо знающий науку жизни, все же плодом его предприятия будет то, что решила судьба. Однако: смущение – всякому делу помеха, смущаться не следует ни в коем случае; только преодолев смущение, можно достигнуть успеха в своем деле».

Так подумал Вардхамана и, бросив Сандживаку, продолжил путь. А Сандживака, опираясь на три ноги, поднялся.

Пока ты в пределах данной тебе жизни – и в море не утонешь, и с горы упадешь – не разобьешься, и от змеиного укуса не умрешь.

Проходили дни, и Сандживака бродил по лесу, ел и отдыхал, когда хотел, выздоровел, отъелся и, почувствовав себя сильным, начал громко мычать. В том же лесу жил лев по имени Пингалака, что означает «Золотогривый»; благодаря своей силе он приобрел там царскую власть и благополучно правил.

Известно, что ни помазания, ни других обрядов не совершают звери надо львом: власть над зверями и без того принадлежит ему, так как он добыл ее силой.

Однажды лев, томимый жаждой, спустился к берегу Ямуны²² напиться воды и тут услышал неслышанный до того рев Сандживаки, подобный грозовому грому, несущему ненастье. Услышавши его, лев перепугался и, даже не напившись воды, вернулся домой и затих там, раздумывая про себя о том, что бы это могло быть.

У его советника, шакала, было двое сыновей: Каратака и Даманака. Они видели, как повел себя лев у водополя. И Даманака спросил Каратаку:

– Друг Каратака, почему наш повелитель вернулся с водополя, не попив воды, и спрятался?

Каратака отвечал:

– Друг Даманака, я думаю, что не нам об этом судить. Незачем нам следить за поведением нашего повелителя. Ведь царь уже давно пренебрегает нами и нам от него одно горе.

ЧЬЯ РАБОТА – ТОГО И ЗАБОТА

Посмотри, что делают слуги, службой добывающие себе хлеб: глупцы, они даже лишены возможности распоряжаться своим собственным телом!

И еще: Слуги должны выносить столько мук от холода, ветра и зноя, что и части этих мук достаточно мудрому для достижения блаженства путем самоистязания.

Только в том случае стоит родиться на свет, если ты не будешь стеснен в своих действиях: если можно назвать жизнью служение другим, то, что же назвать смертью?

И далее: – Ступай прочь! – Иди сюда! – Ложись! – Встань! – Говори! – Молчи! – так богачи играют бедными, одержимыми бесом надежды.

Безумцы, как продажные женщины, ради наживы украшают себя и отдают себя на служение другому.

От природы непостоянен взор владыки: он падает иногда и на недостойных; и все-таки слуги высоко ценят этот взгляд своего господина.

И в особенности вот что примечательно: Слуга унижается для того, чтобы возвысить себя; он жертвует жизнью, чтобы поддержать свою жизнь; он страдает ради достижения счастья – кто найдется безумнее слуги?

Даманака отвечал на это:

– Ты не должен думать так. Как не чтить с усердием высоких владык? Когда они довольны нами, то быстро исполняют наши желания.

И далее: Кто не имеет слуг, тот не знает наслаждения, доставляемого веером; как ему пользоваться белым зонтиком на высокой палке, множеством коней и слонов?

Каратака возразил:

– И все-таки, зачем нам вмешиваться не в свое дело?

Послушай: Кто берется не за свое дело, тот мертвым упадет на землю, как обезьяна, выбившая клин.

– А как это случилось?– спросил Даманака.

И Каратака рассказал ему...

ЧЬЯ РАБОТА – ТОГО И ЗАБОТА

Плохо приходится тому, кто берется за дело, которого не знает

...В Магадхе, рядом со Священным лесом, один брахман по имени Шубхадатта начал строить храм. Плотники надпиливали бревна вдоль и, чтобы расколоть их, забивали в щели клинья. На место строительства однажды пришла поиграть большая стая обезьян, живших в ближайшем лесу. Одна обезьяна, как будто по воле бога смерти, взялась обеими руками за клин и присела на бревно. При этом ее яички опустились как раз в промежуток между обоими брусками. С большим трудом удалось ей вытащить клин – и щель сомкнулась. Обезьяна умерла в мучениях.

...Поэтому я и говорю, что не следует браться не за свое дело,– подытожил Каратака.

Тогда Даманака спросил его:

– А кто же тогда должен следить за тем, что делает повелитель?

Каратака отвечал:

НЕ ЗА СВОЕ ДЕЛО НЕ БЕРИСЬ

– Пусть этим занимается главный советник, которому поручено все главное управление. Подчиненный ни в коем случае не должен заботиться о том, что составляет обязанность другого.

Посмотри: Тот, кто берет на себя обязанность другого, даже желая добра, страдает подобно ослу, побитому за то, что он кричал.

– А это как случилось?– спросил Даманака.

И Каратака начал другой рассказ...

НЕ ЗА СВОЕ ДЕЛО НЕ БЕРИСЬ

Тот, кто, желая своему ближнему добра, возьмется за дело, в котором ничего не смыслит, пользы не принесет, а сам пострадает

...Жил в Ванарасе²³ один дхо-би²⁴ по имени Карпурапата. Однажды он после продолжительной любовной игры со своей молодой женой крепко заснул. Тем временем в его дом проник вор, чтобы унести вещи. А на дворе в то время стоял привязанный осел, а рядом лежала собака.

Тут осел сказал собаке:

– Что же ты не лаешь, что есть сил и не будишь хозяина? Ведь это твоя обязанность.

– Не учи меня, – отвечала собака. – Ты ведь знаешь, как честно я охраняла его дом, но он давно уже не чувствует никакой опасности и позабыл, какая от меня польза. Теперь он и кормит меня меньше. Хозяева вне опасности становятся невнимательны к своим слугам.

Осел возмутился:

– Послушай, низкая душа: кто торгуется, когда нужно дело делать, тот плохой слуга, плохой друг!

А собака продолжала:

– А кто тогда только обращает внимание на своих слуг, когда нужно дело делать, тот плохой хозяин!

Ведь содержать слуг, служить господину, исполнять закон и родить сына нельзя поручить другому.

Осел в гневе сказал:

– Негодяйка! Не исполняешь своей службы хозяину. Так ладно же! Мне придется разбудить его.

Солнце следует чтить спиной, огонь – животом, хозяина – всем существом, а будущую жизнь – честностью.

С этими словами осел закричал. Тут мыльщик, проснувшись от этого крика, рассердился, что сон его прервали, встал и побил осла палкой.

...Поэтому я и говорю: не бери на себя чужих обязанностей, – продолжал Каратака.

– Наша обязанность отыскивать дичь, и об исполнении ее мы должны заботиться... А теперь,– прибавил он, немного подумав,– даже и в этом нет надобности, потому что у нас хватает объедков.

– Как? Ты служишь только ради пищи? Это плохо! – возмутился Даманака.

Ради помощи друзьям и ради борьбы с врагами ищут мудрые опоры в царе: одну утробу питать и так всякий может.

И далее: Только тот достойно живет, кто, живя, поддерживает жизнь многих: клевать, набивая свою утробу, умеет и цапля.

Посмотри: Один идет в рабство за пять пуран, другой соглашается только за сто тысяч, а иного и за сто тысяч не купить.

Ибо: Так как все люди равны, то положение слуги считается самым плохим: кто и среди слуг не оказывается первым, тот и человеком не считается.

Ведь известно, что лошади, слоны, металлы, деревья, камни, одежда, женщины, мужчины и воды бывают весьма различны.

Собака, найдя кость со скудными остатками жил и сала, бывает довольна, хотя эта кость и не может утолить ее голод; а лев бросает даже шакала, попавшего к нему в лапы, ради того, чтобы убить слона: каждый человек, даже впавший в несчастье, желает получить вознаграждение, соответствующее его достоинству.

И вот еще, какое есть различие между двумя видами слуг: Собака перед своим кормильцем-хозяином вертит хвостом, ластится у его ног, ложится на землю, показывает свое брюхо и пасть, а благородный слон глядит спокойным взглядом и ест только после сотни ласковых слов и просьб.

Далее: Проживи хотя бы одну минуту, но проживи так, чтобы тебя прославляли за твои знания и подвиги, только такую жизнь ценят мудрецы: ведь и ворон живет долго и ест то, что ему бросят²⁵.

Наконец: Какая разница между животным и тем человеком, который не понимает различия между добром и злом, для которого не существуют многочисленные правила священного закона, и, который знает только одно желание – наполнить пищей свою утробу?

Каратака возразил:

– Мы с тобой – подчиненные, к чему нам эти тонкие соображения?

И Даманака опять не согласился:

– Да разве не может советник в короткое время возвыситься или пасть? Ведь никто в этом мире не бывает от природы ни великим, ни любимым, ни ненавистным: и почет, и позор дают человеку лишь собственные поступки.

Поднять на гору камень очень трудно, но легко его скатить вниз: таков путь добродетели и порока.

Лишь собственные поступки либо опускают человека все ниже и ниже, либо поднимают вверх: так опускается тот, кто копает яму, и поднимается тот, кто насыпает вал.

Поэтому, друг мой, каждый сам создает себе положение.

– К чему же ты все это говоришь? – спросил Каратака.

Даманака отвечал:

– Да вот наш повелитель, Пингалака, чего-то испугался, вернулся домой и спрятался.

– Ну и что с того?

– Что же тут непонятного?

Ведь сказано: И животное может понять смысл сказанного: лошади и слоны везут, когда им приказано; мудрый человек понимает даже то, что не сказано: ведь мудрость дает понимание поступков другого.

Я воспользуюсь его испугом и придумаю, как мне обратить это себе на пользу.

Кто умеет найти соответствующее случаю слово, кто соразмеряет свою любовь с расположением к нему другого, и свой гнев со своей силой – тот мудрец.

Каратака возразил:

– Друг, ты не знаешь своих обязанностей: кто входит без зова, много говорит, когда его не спрашивают, и воображает, что он приятен господину, тот глуп.

– Почему же, друг мой, я не знаю своих обязанностей? – спорил Даманака. – Вот послушай!

Разве бывает что-нибудь само по себе прекрасным или отвратительным? Что кому нравится, то для того и прекрасно.

Умный человек, приспособиваясь к характеру другого, входит в его доверие и быстро овладевает им.

И далее: На зов царя: «Эй, кто там?» – слуга должен отвечать: «Я! Что прикажете?» – а затем должен исполнить приказание так добросовестно, насколько хватит сил.

Затем: Тот только должен жить при дворе царя, кто неприхотлив, решителен, умен, кто всегда, как тень, ходит за повелителем и, не раздумывая, исполняет его приказания.

– Ты войдешь не вовремя, – беспокоился Каратака, – и повелитель будет недоволен тобой.

– Пусть так, – отвечал его брат, – слуга должен всегда стараться быть поблизости.

Ведь не начинать дела из боязни неудачи – признак трусости: никто, брат, не откажется от пищи, боясь расстройства желудка.

Послушай: Царь привязывается только к тому, кто близко, даже если он невежествен, незнатен и совсем не подходит к нему: цари, женщины и лианы всегда льнут к тому, что под боком.

Тогда Каратака спросил:

– А что же ты скажешь ему, когда придешь?

Тот отвечал:

– Прежде всего я узнаю, расположен ли ко мне повелитель или настроен против меня.

– А как же ты узнаешь это?

Даманака отвечал:

– Если господин издали замечает своего слугу, улыбается, внимательно расспрашивает его, даже за глаза хвалит, если он вспоминает его по поводу чего-нибудь приятного; если он расположен даже к слуге своего слуги; если он дарит ему подарки, сопровождая их милостивыми словами, и даже провинности прощает, помня о достоинствах, – все это признаки того, что господин благосклонен к слуге; если господин много обещает, но все откладывает и уменьшает жалование, то умный человек должен понимать, что это признак нерасположения.

Понимая все это, я сумею сказать так, что повелитель будет в моих руках.

Умные люди ясно, как день, объясняют, что неудача происходит от применения неподходящих средств, а успех от применения нужных средств, и из этого они выводят правила политики.

– Все-таки тебе не следует говорить, если не представится удобного случая,– сказал Каратака.

Если не вовремя заговорит даже сам Брихаспати, то и он только ум свой уронит и навеки себя опозорит.

Даманака ответил:

– Не бойся, друг! То, что я скажу, не будет неуместным.

В случае несчастья, когда господин пойдет не той дорогой или когда опасно пропустить время для исполнения какого-либо дела, тогда слуга должен говорить не дожидаясь вопроса, если только он желает добра своему господину.

А если я не буду давать совета, даже когда представляется случай, то должность советника вообще мне не подходит.

Тот, кто обладает какой-нибудь способностью, которая дает ему средства к жизни и за которую хвалят его добрые люди, должен эту способность беречь и развивать.

Итак, друг мой, согласишься со мною: я должен идти.

Каратака сказал:

– В добрый час! Пусть будет все так, как ты хочешь!

Тогда Даманака, придя к царю, сделал вид, будто стесняется. Царь заметил его издалека и любезно подозвал к себе. Даманака поклонился царю до земли и сел.

– Давно тебя не видно!– обратился к нему царь.

– Да вашему величеству и надобности никакой во мне нет. И только обстоятельства заставили меня прийти сюда, поскольку слуга, по моему мнению, непременно в таких случаях должен приходиться к господину,– почтительно ответил Даманака.

Господа пользуются даже стебельком, чтобы поковырять в зубах или в ухе: насколько полезнее для них человек, у которого есть и дар слова и руки!

Если вы, ваше величество, давно неблагоклонны ко мне и боитесь, что у меня ума не хватает, то это неверно.

Если алмаз валяется под ногами, а стекло украшает голову – все равно, стекло остается стеклом, алмаз – алмазом.

Далее: Как бы дурно ни обращались с человеком твердого характера, нечего опасаться того, что иссякнет его разум: как низко ни поставишь огонь, языки его всегда поднимаются кверху.

И повелитель, ваше величество, должен уметь различать людей.

Если царь ко всем без различия относится одинаково, то у способных к работе исчезает рвение.

Далее: Три разновидности людей бывает: хорошие, посредственные и плохие, и всех их следует использовать на посильных для каждого из них работах.

Ведь слуги и украшения должны быть к месту: диадему не надевают на ногу, а ножной браслет – на голову.

Далее: Если алмаз, достойный золотой оправы, вставить в олово, то он не пострадает и не потеряет своего блеска; но упрека заслуживает тот, кто так распорядился.

Посмотри: В избытке имеет слуг тот царь, который понимает различие между ними и различает, кто умен, кто предан, кто обладает и умом, и преданностью, а кто – глуп.

Но: Лошади, оружие, науки, дудки, слова, мужчины и женщины бывают и годными, и негодными, в зависимости от того, кому они достаются.

И далее: Какой толк в преданном человеке, если он ни на что не способен? Какой толк в способном человеке, если он тебе враждебен?

Не пренебрегай же, царь, мною; ведь я и преданный, и способный слуга.

Ибо: Если царь не ценит слуг, то в свите его одни глупцы: приобретая силу, они не допускают к царю умного человека; когда правительство лишено мудрых людей, то прекращается добродетельное правление; а когда плохо управляют, то вся страна погибает в анархии.

Кроме того: Народ всегда почитает того, кого почитает царь; а кто у царя в немилости, того все презирают.

Наконец: Умные люди должны воспринимать умное слово даже от ребенка: когда нет света солнца, то и светильник дает свет.

Пингалака воскликнул:

– Ну что же это, друг Даманака? Ты, сын первого нашего советника, столько времени не приходил к нам из-за какого-то обидного слова! Теперь скажи хотя бы, чего ты хочешь.

Даманака отвечал:

– Ваше величество, я хочу спросить вас об одной вещи. Ответьте, пожалуйста, почему вы, желая пить, вернулись, не напившись, и теперь как будто чем-то смущены?

Лев отвечал:

– Это правда. Но разве есть кто-нибудь, кому я мог бы доверить эту тайну... А впрочем, слушай: я расскажу тебе. В нашем лесу поселилось небывалое существо, и потому нам надо уходить отсюда. Ты тоже, вероятно, слышал его необыкновенно громкий голос. Судя по голосу, у этого существа и сила должна быть огромная.

Даманака согласился:

– Да, ваше величество, ваш страх небезоснователен: и мы тоже слышали этот голос.

Однако плох тот советник, который с первого же раза советует бежать или сражаться.

Вы, ваше величество, теперь сможете узнать, насколько вам полезны ваши слуги.

На пробном камне несчастья познает человек достоинство своих родных, жены, толпы слуг, а также и качество своего собственного ума и мужества.

– Друг мой, я нахожусь в ужасном страхе,– признался Пингалака.

А Даманака про себя подумал: «Иначе ты бы не забыл о своем царском величии и не стал бы разговаривать с нами». И громко сказал:

– Ваше величество, пока я жив, вам нечего бояться. Но вы должны довериться и Каратаке, и другим слугам, ведь в то время, когда уже нужно бороться с несчастьем, трудно набирать людей.

Тогда царь одарил Каратаку и Даманаку разными почетными дарами, а они, пообещав устранить опасность, отправились в путь. По пути Каратака спросил:

– Друг, как же мы, даже не зная, возможно ли справиться с опасностью, обещались ее устранить, да еще приняли такую большую награду?

Ведь не следует ни у кого принимать награды, не оказав ему услуги, а в особенности у царя.

Тот, чья милость приносит счастье, сила – победу, а гнев – смерть, обладает высшим величием.

ДЕЛО ДЕЛАЙ, НО И О СЕБЕ ДУМАЙ

Поэтому: О царе, даже пока он ребенок, не следует думать, что он человек. Ибо великое божество живет в его человеческой природе.

Даманака с улыбкой отвечал:

– Молчал бы ты! Я знаю, что испугало царя. Это промышчал буйвол. А буйволов и мы едим, не говоря уже о льве.

Каратака удивился:

– Если так, то почему же ты не успокоил повелителя?

– Если бы я сказал ему об этом, то не получил бы от него столько милостей.

И, кроме того: Слуги никогда не должны допускать, чтобы хозяину не о чем было заботиться. Если хозяин будет беззаботен, то слуга уподобится коту Сметанные Уши.

Каратака спросил:

– А кто это такой?

И Даманака стал рассказывать...

ДЕЛО ДЕЛАЙ, НО И О СЕБЕ ДУМАЙ

Главная забота слуги – доказать господину свою необходимость

...На Змеиной горе в пещере жил лев по имени Махави-крам, что значит «Отважный». Рядом в норе жил мышонок. И когда лев спал, мышонок постоянно грыз его гриву. Однажды Махави-крам обнаружил, что грива у него подгрызена, и очень рассердился. Мышонок спрятался в своей норке, и лев никак не мог поймать его. И тогда Махави-крам задумался: «Что же делать?.. А вот что. Известно, что если враг мал и силою его не взять, то нужно выпустить против него подходящего ловца».

Так подумал лев и отправился в деревню. Оттуда он принес в свою пещеру кота Сметанные Уши и начал старательно ухаживать за ним. Он кормил его самым лучшим мясом. Боясь кота, мышонок перестал выходить из норы. Никто не трогал львиной гривы, и Махави-крам стал спать спокойно. А когда он слышал писк мышонка, то пугался, и особенно старательно кормил кота. Но вот однажды мышонок, мучимый голодом, вышел из своей норки, а кошка поймала его и съела. С тех пор лев больше ни разу не слышал мышинного писка из норы. Тогда он решил, что в коте у него больше нет надобности, и перестал кормить его. Тогда кот Сметанные Уши от голода обессилел и околел.

Поэтому я и говорю, что слуга не должен оставлять хозяина без забот, – закончил свой рассказ Даманака.

Между тем братья пришли к буйволу Сандживаке. Каратака с гордым видом уселся под деревом, а Даманака громко произнес:

– Буйвол! Назначенный царем Пингалакой для охраны леса воевода Каратака приказывает тебе немедленно явиться к нему. В противном случае ты должен убраться вон из этого леса. Если ты не исполнишь этого приказания, тебе не поздоровится.

Сандживака, не знакомый с обычаями страны, испугался, подошел к Каратаке и поклонился ему.

Известно, что ум господствует над силой: рабство от недостатка ума – удел слонов. Подумал бы об этом слон, над ухом которого звучит барабан под ударами вожака.

Буйвол спросил почтительно:

ИЩИ ПРИЧИНУ

– Воевода, что я должен сделать?

И Каратака гордо ответил:

– Если ты хочешь остаться в этом лесу, то должен пойти и поклониться стопам его величества.

Сандживака пообещал:

– Я пойду, если ты дашь мне слово, что я в безопасности. Дай мне в знак этого свою правую руку.

А Каратака ответил:

– Забудь о страхе!

Ведь вихрь не вырывает с корнем траву, которая клонится к земле во все стороны, а ломает только высокие деревья: великий пользуется своей силой только против великого.

И они отправились ко льву, а Сандживаку поставили в сторонке. Царь ожидал их с нетерпением.

– Ну что? Видели его?– спросил царь.

– Видели, ваше величество! – ответил Даманака. – Ваши предположения оказались справедливыми. Он очень силен, и он желает видеть вас. Сядьте и приготовьтесь. Но не бойтесь его голоса.

Ведь сказано: Одного звука не следует бояться, не зная причины, его производящей. Узнав причину звука, сводня заслужила всеобщее уважение.

– Как это случилось?– спросил царь.

И Даманака стал рассказывать...

ИЩИ ПРИЧИНУ

Никогда не пугайся того, что слышишь, пока не понял, что происходит

...В горах Шрипарват есть город Брахмапур. Среди людей прошла молва, что в горах около города поселился ракшас²⁶ по имени Гхантакарна, что значит «Колокольное Ухо». Дело было в том, что однажды один вор украл колокол, но, когда он вышел из города, его убил и съел тигр.

А колокол, выпавший у него из рук, достался обезьянам, которые стали постоянно в него звонить. Жители города нашли убитого человека, а потом услышали звон колокола и решили, что это злой Гхантакарна пожирает людей и звонит. Люди испугались и решили уйти из города.

Одна сводня по имени Карала увидела, что в колокол звонят обезьяны. Тогда она пришла к царю и обратилась к нему с такими словами:

– Ваше Величество! Если вы не пожалеете денег, то я успокою этого Гхантакарна.

Царь дал ей денег, и сводня, начертив круг и совершив почетные приношения богу Ганеше²⁷ и другим божествам, взяла с собою фрукты, которые любят обезьяны, и, войдя в лес, рассыпала их там. Обезьяны, оставив колокол, набросились на плоды, а сводня, забрала колокол и вернулась в город. И стала она самым уважаемым жителем Брахмапура.

...Вот и говорю я, что не следует бояться одного лишь звука, – закончил Даманака.

После этого Пингалака принял буйвола, а, познакомившись с ним, оставил у себя на правах подданного.

И вот однажды пришел к ним в гости брат льва, по имени Стабдхакарна, что значит «Уши Торчком». Пингалака с радостью встретил его и хотел отправиться на охоту. Но тут Сандживака сказал ему:

– Ваше величество! Ведь сегодня уже убили много животных? Где же их мясо? Может быть, оно еще осталось?

Лев с улыбкой отвечал:

– Только Даманака и Каратака знают это.

– Неужели они вдвоем съели столько мяса? – поинтересовался Сандживака.

А Пингалака ответил:

– Что съели, что испортили, а что разбросали. Они поступают так каждый день.

– Неужели они сделали это без твоего разрешения? – удивился Сандживака.

– Так что из этого? – сказал царь.

– Так не следует поступать.

Ведь сказано: Не следует ничего делать самому, не сказав об этом господину: все совершается по приказанию господина, кроме случая, когда нужно спасти его в беде.

И далее: Советник должен быть подобен горшку для запаса воды: он должен много брать и мало тратить. Тот глупец, кто не ценит минуты; тот бедняк, кто не ценит гроша.

И еще: Тот советник лучше других, который постоянно увеличивает казну, хотя бы на один грош: сохранность казны сохраняет жизнь царя.

Наконец: Богатство приносит человеку почет, а не знатность и добрый нрав: если даже собственная жена бросает бедняка, то чего же ждать от чужих людей? А вот самые важные недостатки в правлении.

Послушай: Расточительность, нерадивость, незаконное приобретение денег, кража и жизнь вдали от родины считаются разорением казны.

Ибо: Кто, не обращая внимания на доходы, тратит деньги как хочет, тот быстро обеднеет, даже если он был богат, как Кубера.

А Стабдхакарна добавил:

– Послушай, брат! Каратака и Даманака давно живут у тебя и заведуют делами войны и мира; а те, кто занимается делами, не могут в то же время заведовать казной.

Ведь известно, что брахмана, кшатрия и родственника не следует делать казначеем: брахман не даст денег, даже когда они будут нужны, стоит им только попасть в казну; приставишь кшатрия к казне, и он возьмется за меч; а родственник всю казну растратит, надеясь на свое родство.

И еще: Старый слуга не боится господина, даже когда провинится; не обращая внимания на господина, он беспрепятственно идет своим путем.

Слуга, поставленный во главе, не думает, что он может плохо поступить: думая о пользе, которую он приносит, он ко всему относится свысока.

Советник, играющий царем, как песком, сам воображает себя царем и настоящего царя начинает презирать: так бывает всегда, если царь слишком много беседует с советником.

МЫ САМИ ВИНОВНЫ В СВОИХ НЕСЧАСТЬЯХ

Назначишь злого советника, он, конечно, будет делать всякое зло: Шакуни и Шакатара тому примеры²⁹.

Рано или поздно богатый становится невыносим: добрые люди утверждают, что богатство портит сердце.

Хищение денег, подмена вещей, небрежность, недостаток ума и пристрастие к роскоши – вот недостатки советника.

Цари могут получать от своих слуг необходимое, лишь постоянно наблюдая за ними; доверять им неправильно.

Слуги бывают подобны нарывам: не раздавишь их, они не выпустят содержимого.

Цари должны постоянно выжимать деньги из своих слуг: разве много выпустит воды мокрая одежда, если ее выжать только раз?

Все это нужно знать и применять сообразно с обстоятельствами.

Тогда Пингалака признался:

– Бывает даже иногда, что оба они совсем меня не слушаются.

А Стабдхакарна заметил:

– А этого уже вовсе не следует допускать.

Царь не должен позволять, чтобы кто-нибудь нарушал его приказание, даже собственные сыновья; иначе какая разница между настоящим царем и нарисованным?

А особенно вот что важно: Царь, как отец, должен охранять подданных от воров, от своих слуг, от врагов, от царского любимца и от своего собственного корыстолюбия.

Послушайся, брат, моего совета. На сегодня я уже сыт. А на будущее время хранителем царских запасов нужно назначить травоядного Сандживаку.

Пингалака так и поступил: количество мяса, выдаваемого слугам, сократил, а казначеем назначил буйвола. С этой поры царь и Сандживака стали большими друзьями.

Даманака и Каратака, лишившиеся привилегий, задумались о том, почему так вышло. И Даманака сказал:

– Что тут делать? Мы сами накликали эту беду, жалобы не дадут нам утешения.

Ведь сказано: Я прикоснулся к Сварналекхе, сводня сама себя привязала, а торговец драгоценными камнями хотел взять драгоценный камень, – все мы виноваты в своих несчастьях.

Каратака спросил:

– О чем ты?

– А вот о чем...

МЫ САМИ ВИНОВНЫ В СВОИХ НЕСЧАСТЬЯХ

Даже у великих людей мутится разум – в этом причина их бед

...В городе Канганануре жил царь по имени Виравикрама. Однажды он приговорил одного цирюльника к казни. И когда приговоренного вели на площадь, нищенствующий монах по имени Кандарпакету, шедший вместе с торговцем драгоценными камнями, схватил цирюльника за край одежды и громко сказал:

– Его нельзя казнить!

Царские слуги спросили:

– Почему же его нельзя казнить?

А тот ответил строфой:

– Я прикоснулся к Сварналекхе, сводня сама себя привязала, а торговец драгоценными камнями хотел взять драгоценный камень, – все мы виноваты в своих несчастьях.

Те спросили:

– О чем ты?

И монах стал рассказывать...

...Я – Кандарпакету, сын Джимутакету, царя острова Синхаладвип. Однажды, гуляя в парке, я встретил одного купца, ведущего морскую торговлю, который рассказал мне, что посреди океана на каждый четырнадцатый день появляется дерево исполнения желаний, а под ним на ложе, сверкающем рядами алмазов, лежит девица, вся в украшениях, красивая, как Лакшми, и играет на вине³⁰. Тогда я взял с собой этого купца, сел на корабль, и мы отправились туда.

Когда мы прибыли на место, я действительно увидел девицу, наполовину погруженную в воду. Ее красота так пленила меня, что я бросился к ней. Тотчас попал я в золотой город и там, в золотом дворце, увидел красавицу, лежащую на ложе и окруженную прислужницами-волшебницами. Завидев меня издали, она послала ко мне свою подругу, которая ласково приветствовала меня.

Я принялся расспрашивать ее и выяснил, что город называется Канчанапур, что значит «Золотой город». А красавица эта – дочь Кандарпакели, царя волшебников, и зовут ее Ратнаманджари, что значит «Сверкающая драгоценностями».

Царевна согласилась вступить со мной в гандхарвов³¹ брак, и мы стали с нею жить в любви. Однажды она сказала мне по секрету:

– Повелитель, здесь все твое и всем здесь ты можешь пользоваться, как хочешь, но никогда не прикасайся к портрету волшебницы Сварналекхи.

Меня одолело любопытство, и я прикоснулся к груди Сварналекхи. Хотя она и была только нарисована, однако так ударила меня своей ногой, что забросила меня в страну Саураштру. После такого несчастья я решил покинуть мир, и вот, скитаясь по земле, пришел в этот город. Здесь я остановился на ночлег в доме пастуха и вот что я увидел...

...Пастух возвратился вечером с товарищеской пирушки и застал свою жену за разговором со сводней. Он побил жену, привязал ее к столбу и лег спать. Сводня, жена цирюльника, которого собираются сейчас казнить, ночью вернулась и сказала жене пастуха:

– Благородный человек просто умирает, сжигаемый огнем разлуки с тобой. Я привяжу себя к столбу и постою вместо тебя, а ты иди к нему и после свидания поскорей возвращайся.

Так они и сделали, но пастух проснулся, подошел к ней и, думая, что перед ним его жена, спросил:

– Ну, что же ты теперь не идешь к любовнику?

Так как та не отвечала, пастух разгневался и закричал:

– Ах, так ты из гордости даже не отвечаешь на мои слова! – замахнулся ножом и отрезал ей нос.

Пришла жена пастуха и спрашивает у сводни:

– Как дела?

А сводня отвечает:

– Мое лицо расскажет тебе, как дела.

Тогда жена пастуха опять привязала себя к столбу, а сводня забрала свой отрезанный нос и возвратилась домой.

Утром ее муж, цирюльник, попросил, чтобы она вынесла ему из дому ящик, где лежало много бритв, а она ему принесла только одну. Цирюльник рассердился и бросил бритву назад в дом. Тут жена его подняла крик:

– Ни за что, ни про что нос мне отрезал!

И с этим она пошла к судье. А жена пастуха между тем, когда к ней обратился муж, воскликнула:

– Ах ты, несчастный! Как можно меня, верную жену, изуродовать? Мое поведение знают все восемь покровителей мира.

Солнце и месяц, ветер и огонь, небо и земля, вода, сердце и Яма, бог смерти, день и ночь, обе зари и закон знают поведение человека.

Взгляни на мое лицо.

Пастух, взяв светильник, посмотрел на нее и, когда увидел, что лицо ее не поранено, бросился к ее ногам.

А теперь послушайте, что случилось с этим торговцем драгоценными камнями. Вот уже двенадцать лет, как он покинул свой дом, и из далекой страны пришел в этот город. Ночевать он остановился на постоялом дворе. У входа хозяйка поставила деревянного идола, во лбу которого сверкал драгоценный камень. Ночью торговец проснулся и решил посмотреть на удивительный камень. Чтобы определить его цену, он ощупал его рукой и с большим трудом вынул его. И вдруг идол так крепко схватил его руками, которые приводились в движение с помощью бечевки, что он закричал от боли.

Тут хозяйка проснулась и сказала ему:

– Ты пришел, голубчик, из дальних краев, так что тебе придется отдать все свои драгоценности, в противном случае идол тебя не выпустит: так уж он исполняет свою службу.

Торговец вынужден был отдать все свои драгоценности, и теперь, лишенный всего имущества, присоединился ко мне...

Выслушав все это, царские слуги поступили по справедливости: жена цирюльника была обстрижена, жена пастуха наказана изгнанием, хозяйка постоялого двора наказана палками, а имущество продавца драгоценностей возвращено хозяину.

...Поэтому я и говорю: сами мы накликали себе беду, и жаловаться нам нечего, – завершил свой рассказ Даманака. – Подожди, друг! – прибавил он после некоторого раздумья. – Я эту дружбу устроил, я же должен ее и разрушить:

Ловкие люди умеют и ложь представить в виде истины: на гладкой поверхности художники изображают и долины, и горы.

И далее: Кто не теряет головы, когда приходится действовать, тот избавляется от несчастья, как жена пастуха с двумя любовниками.

Каратака спросил:

– А это как произошло?–

И Даманака начал другой рассказ...

НЕ ТЕРЯЙ ГОЛОВЫ В БЕДЕ

Из затруднительного положения можно найти выход

...Жил в городе Дваравати пастух, и была у него распутная жена. Она вступила в связь одновременно с одним судьей и с его сыном.

Известно, что огонь не может насытиться дровами, океан – реками, смерть – всеми живущими, а красавица – мужчинами.

И далее: Ни подарками, ни уважением, ни откровенностью, ни любовью, ни мечом, ни поучением – ничем не укротить своеволия женщин.

Однажды эта женщина наслаждалась любовью с сыном судьи. Вдруг явился и судья. Увидев его, она спрятала его сына в кладовую, а сама стала забавляться с отцом. Вскоре она заметила, что идет домой ее муж, пастух. Тогда неверная жена сказала судье:

– Возьми палку и, изображая гнев, поскорее уходи.

Тот так и поступил. Пастух встретил у входа судью и обратился к жене с вопросом:

– Зачем это он сюда приходил?

А та отвечает:

– За что-то рассердился на своего сына и хотел его убить, а тот сюда прибежал, и я его спасла, спрятав в кладовой. Так что отец искал в доме и не нашел его. Вот отчего он уходил отсюда в таком гневе.

Тут она выпустила сына судьи из кладовой и показала его мужу.

Известно ведь, что женщины едят вдвое, хитрости у них – вчетверо, находчивости – вшестеро, а сладострастия – в восемь раз больше, чем у мужчин.

...Поэтому я и говорю: кто не теряет головы, когда приходится действовать, тот избавляется от несчастья, – закончил Даманака.

Каратака согласился с ним:

– Ты прав, однако как можно разрушить их большую и глубокую дружбу?

– Надо придумать хитрость, – отвечал Даманака.

– Ведь сказано: Хитростью можно достигнуть того, чего не добьешься силой.

Ворон при помощи золотой цепи убил черную кобру.

Каратака спросил:

– А это как случилось?

И Даманака рассказал и об этом...

ПОЛЬЗУЙСЯ ХИТРОСТЬЮ

То, что нельзя сделать силой, легко можно выполнить с помощью хитрости

...На одном дереве жила пара воронов. Черная кобра, жившая в дупле этого дерева, постоянно поедала их потомство. Тогда жена ворона, которая снова собиралась откладывать яйца, сказала ворону:

КТО УМНЕЕ – ТОТ И СИЛЬНЕЕ

– Супруг мой, давай покинем это дерево: из-за этой черной змеи нам не дожидаться потомства.

Злая жена, неверный друг, постоянно возражающий слуга и жизнь в доме, где завелась змея,— все это ведет к верной смерти.

Ворон ответил:

– Не бойся, друг мой. Довольно я натерпелся от этой змеи!

Жена ворона спросила:

– Как же ты можешь бороться с таким сильным врагом?

Ворон отвечал:

– Я справлюсь!

Тому, чья сила в уме, только на него и нужно рассчитывать;

Вспомни, как маленький заяц умертвил ослепленного гордостью льва.

– Как это было?— спросила жена.

И ворон стал рассказывать...

КТО УМНЕЕ – ТОТ И СИЛЬНЕЕ

Силен тот, у кого есть разум. Какой прок от сильного, но глупого?

...На горе Мандара жил лев по имени Дурдант, что означает «Неукротимый». Он постоянно убивал зверей. Однажды все звери собрались, посоветовались и предложили льву:

– Чтобы ты бессмысленно не истреблял нас, мы будем доставлять тебе ежедневно по одному животному.

Лев согласился, и с этого времени стали они посылать ему по одному зверю каждый день. Вот однажды очередь дошла до одного старого зайца. Идя ко льву, он думал так: «Желая жить, из страха делаешься скромным; но если смерть все равно придет, то зачем я буду угождать льву? Пойду как можно медленнее». Когда он все-таки доплелся до логова льва, тот, проголодавшийся, возмутился:

– Почему это ты так опоздал?

Тот отвечал:

– Я не виноват: другой лев силой задержал меня по дороге, и я поклялся ему, что вернусь, но прежде явился сообщить об этом вашей милости.

Лев в гневе закричал:

– Ступай скорее и покажи мне, где этот злодей!

Тогда заяц отвел его к глубокому колодцу.

– Взгляните сами, ваша милость,— сказал заяц и показал льву в воде колодца его собственное отражение. Лев, полный гнева и гордости, бросился в колодец и погиб.

...Поэтому я и говорю,— продолжал ворон,— что, чья сила в уме, тому на ум и рассчитывать нужно.

Ворона сказала:

– Все это я выслушала, но скажи, что же делать.

Ворон ответил:

– На соседнее озеро часто приходит купаться царевич. Когда он снимет с себя золотую цепь, возьми ее и положи в это дупло.

Однажды, когда царевич уже вошел в воду, чтобы искупаться, ворона сделала так, как ей было сказано. Когда пропажа обнаружилась, слуги, отыскивая цепь, обыскали дупло, увидели черную кобру и убили ее.

...Вот я и говорю: хитростью можно достигнуть того, чего не добьешься силой, – сказал Даманака.

Тогда Каратака согласился с ним:

– Если так, то иди; пусть счастье сопровождает тебя!

Тогда Даманака пришел к Пингалаке, поклонился ему и сказал так:

– Ваше величество! Я пришел по делу, которое кажется мне очень важным.

В случае несчастья, когда господин пойдет не той дорогой или когда опасно пропустить время для исполнения какого-либо дела, тогда добрый человек должен сказать полезное слово, не ожидая вопроса.

И еще: Царь должен наслаждаться, дело его не должно касаться, и, когда дело царя погибает, вина ложится на советника.

А вот что составляет обязанность советника: Лучше лишиться жизни или положить голову на плаху, чем смотреть на того, кто готов совершить грех и сесть на место своего повелителя.

Лев спросил с любопытством:

– Так что же ты этим хочешь сказать?

Даманака отвечал:

– Этот Сандживака нехорошо ведет себя по отношению к вам. Он в нашем присутствии поносил могущество повелителя: очевидно, он сам хочет царствовать.

Услышав это, Пингалака остолбенел от удивления и огорчения и молчал, а Даманака продолжал:

– Вы отпустили всех советников и поставили его во главе всего, а это большая ошибка.

Когда и советник, и царь достигают пределов своего величия, то богиня счастья Шри поддерживает их, упираясь обеими ногами; но поскольку она женского пола, то не может выдержать такой тяжести: одного из двух она должна сбросить.

И еще: Когда царь одного советника делает главным в царстве, то тот в своем ослеплении бывает опьянен властью и не владеет собою; в его сердце проникает желание полной самостоятельности, и он замышляет покушение на жизнь царя.

Далее: Переваренную пищу, шатающийся зуб и злого советника для облегчения следует удалить.

И еще: Царь, всю свою судьбу вручающий советнику, в случае несчастья остается как слепой без поводырей.

И вот еще что: Всегда рано или поздно богатый становится невыносим: добрые люди утверждают, что богатство портит сердце.

Он во всех делах распоряжается, как хочет; тут пора вмешаться царю.

И вот что еще я знаю: Нет такого человека на свете, который бы не хотел высокого положения: всякий с вожделением смотрит на красивую жену другого.

Лев подумал и сказал:

– Друг мой, даже если бы это было так, все равно я очень люблю Сандживаку.

Даже если друг дурно поступает, он все же остается другом: кто не любит свое тело, хотя оно и испорчено многими недостатками?

И далее: Пусть друг приносит неприятности, он все же остается другом: кто не чувствует уважения к огню, даже если он сожжет самое ценное в доме?

Даманака сказал:

– Ваше величество! Вот в чем ошибка.

На кого бы ни упал взор повелителя: на сына, на советника или на постороннего человека, того посетило счастье.

Послушайте, ваше величество! Правда, хотя бы она и была неприятна, всегда приводит к благополучному концу; где есть человек, смело говорящий правду, где его слушают, там царит счастье.

Вы отпустили всех старых слуг и выдвинули этого инородца. Это нехорошо.

Послушайте: Хотя бы родные слуги и были виноваты, не следует останавливаться на пришельцах; говорят, что пришелец более других способен погубить царство.

Лев воскликнул:

– Как это странно! Я принял его, обещав ему свою защиту, я возвысил его; зачем же он злоумышляет против меня?

Даманака отвечал:

– Ваше величество! Злая природа непременно проявится в человеке, как к нему ни относишься, подобно собачьему хвосту, который был опущен вниз при помощи притираний и мазей. Мазали его, натирали, веревками привязывали; а когда через двенадцать лет отпустили – собачий хвост опять принял свое обычное положение.

И еще: Содействие злым людям и доброе отношение к ним не ведет к добру: ядовитые деревья не приносят полезных плодов, даже если их поливать напитком бессмертия.

Поэтому я говорю: Не дожидаясь вопроса, человек должен указать полезное тому, кому он не желает гибели; таков образ действия добрых людей, злые люди поступают иначе.

Сказано также: Преданным человеком можно считать лишь того, кто отвращает несчастье; истинное дело должно быть чисто; женой можно назвать только послушную женщину; умным человеком считается тот, кого хвалят добрые люди; истинно высокое положение – то, которое не делает человека гордым; счастливым можно считать только того, кто свободен от желаний; истинный друг должен быть искренним; человеком можно считать только того, кого не поработает чувство.

Если, несмотря на коварство Сандживаки, ваше величество не изменит отношения к нему, то это будет вина вашего слуги.

Сказано также: Царь, который угождает своим желаниям, не считается со своими обязанностями или с тем, что полезно, идет, как бешеный слон, куда ему вздумается; а когда он, ослепленный гордостью, падает в пропасть страдания, тогда вину он сваливает на своего слугу и не видит, что причина несчастья в его собственном поведении.

СИЛА – В ДРУЗЬЯХ

Пингалака подумал про себя: «Не следует никого наказывать со слов других, надо самому расследовать дело.

Сказано также: Если относился с любовью или с враждой к человеку, не узнав его достоинств и недостатков, то это ведет к гибели: так же погибнешь, если из удализма положишь руку в пасть змеи».

А громко он сказал:

– Так позови сюда Сандживаку.

Даманака с жаром бросился возражать:

– Нет, ваше величество, этого не следует делать: ведь это выдаст, о чем мы совещались.

Так сказано: Семя совещания следует охранять так заботливо, чтобы оно ничуть не было повреждено; если его повредишь, оно не прорастает.

И далее: Если нужно что-нибудь взять, дать или сделать и если этого дела не сделаешь быстро, то время уничтожит значение его. Поэтому начатое, непременно следует стараться довести до конца.

Ведь замысел что трусливый воин: хотя бы он весь был закрыт, он не может долго устоять, боясь, что другие нанесут ему рану.

Очень нехорошо будет также, если вы, несмотря на его очевидную вину, помиритесь с ним в надежде, что больше этого не повторится.

Кто хочет снова мириться с другом, который один раз показал себя злым, тот идет на смерть, как самка мула, когда она понесет.

Злой советник, конечно, будет делать всякое зло: Шакуни и Шакатара тому примеры.

Лев спросил:

– Но скажи, чем он может нам навредить?

– Ваше величество! – отвечал Даманака, – не зная того, кто действует и какими средствами, как возможно определить его силу? Посмотрите: простому кулику море покорилось.

Лев спросил:

– Как это произошло?–

И Даманака стал рассказывать...

СИЛА – В ДРУЗЬЯХ

Разве можно считать сильным того, у кого нет друзей?

...На берегу моря жила пара куликов. Самка, собираясь откладывать яйца, сказала мужу:

– Повелитель, отыщи мне безопасное место, удобное для кладки яиц.

– А это место разве не годится?– спросил кулик.

– Морской прилив доходит до этого места,– ответила жена.

– А я на что? Я – в своем доме, и буду бороться с морем,– гордо сказал кулик.

Жена его улыбнулась:

– Между тобою, повелитель, и морем большая разница.

Ведь самому очень трудно решить, можешь ли ты вынести свой труд или нет; если бы обладать таким знанием, то никакая беда не была бы страшна.

Послушавшись мужа, самка осталась класть яйца на том же месте. А море, чтобы узнать силу кулика, унесло яйца.

Самка заплакала:

– Супруг мой, горе приключилось! Яйца мои погибли!

А кулик сказал:

– Не плачь, дорогая, я верну их!

И он отправился к Гаруде³³. Выслушав его рассказ, Гаруда обратился к владыке господ Нараяне³⁴, источнику творения, жизни и уничтожения. Тогда бог строго приказал морю возвратить яйца, и море, смущенное, исполнило это приказание.

...Вот я и говорю: не зная того, кто действует, как можно определить его силу?– завершил Даманака. Царь спросил:

– А как же я могу узнать, что он враждебно настроен против меня?

Даманака отвечал:

– Вы увидите это сами, когда он, обратив вперед концы своих рогов, примчится, как бешеный.

Сказав это, Даманака отправился к буйволу. Придя к нему, он стал подбираться к нему тихо-тихо, делая вид, будто смущен. Сандживака поприветствовал его:

– Будь счастлив, друг мой.

А Даманака отвечал:

– Где слугам взять счастья?

Кто служит царю, счастье того всегда в чужих руках, тот никогда не имеет радости в сердце, и даже в жизни своей тот не может быть уверен.

И далее: Кто не гордится, добившись богатства? Кто, живя в мире, не знает несчастий? Кому на земле женщина не разбила сердце? Кто может считаться другом царя? Кто свободен от власти времени? Кто, нуждаясь, добился внимания? Кто, попав в сети злодеев, уходил оттуда благополучно?

Сандживака спросил:

– Друг, ответь, в чем дело?

– Что мне сказать, несчастному?– принялся жаловаться Даманака.– Послушай:

Как утопающий в море, имея возможность ухватиться за змею, не знает, ухватиться ли или не трогать, так точно я теперь в недоумении.

Ибо, в одном случае гибнет царское доверие, в другом – близкий... Что же мне делать? Куда идти мне, тонущему в море горя?

Сказав так, он глубоко вздохнул и сел.

– И все-таки, друг, расскажи мне подробно, что у тебя на сердце,– попросил Сандживака.

И Даманака прошептал:

– Хотя царскую тайну и не следует выдавать, однако ты пришел и поселился здесь, положившись на меня. Я хочу блаженства на том свете и потому непременно должен дать тебе

полезный совет. Слушай: царь изменил свое отношение к тебе и сказал мне потихоньку: «Убью Сандживаку и угощу им свою свиту».

Услышав это, буйвол смутился, а Даманака продолжал:

– Смущаться нечего: надо приниматься за дело, когда пришло время.

Сандживака, на мгновение задумавшись, сказал:

– Верно сказано: Женщины обыкновенно доступны дурным людям, царь покровительствует недостойным, богатство достается скупцу, а бог посылает дождь на голые горы и на океан.

А про себя он подумал: «По поведению этого шакала невозможно узнать, правда это или нет.

Ибо: Иному дурному человеку, благодаря обществу хороших, достается слава, он подобен грязной мази на глазах красавицы.

Но что же случилось?

Если царь, как бы старательно за ним ни ухаживали, не бывает доволен, что тут странного? Но неслыханное дело, чтобы царь становился врагом своих собственных слуг.

Это – такая невозможная вещь, что она требует проверки.

Кто гневается, имея повод, тот, конечно, может быть удовлетворен; но чье сердце ненавидит без причины, как может тому угодить человек?»

А вслух он спросил:

– Что я сделал худого царю? Неужели цари причиняют нам зло без всякого повода?

Даманака ответил:

– Так оно и есть.

Послушай: От души преданный человек сделает царю добро, а тот за это его ненавидит; другой явное зло причинит, а царь его любит; непостоянную душу царя трудно понять. Как ему служить – этой премудрости не постигнуть даже святому человеку.

И далее: Сколько ни делай добра злым людям, сколько ни давай добрых советов дуракам, сколько ни приказывай непослушным и сколько ни поучай тупых, – все это пропадет даром.

И еще: В сандаловых деревьях живут змеи, в воде цветут лотосы, и рядом с ними живут крокодилы, всякую радость отравляют злодеи: нет счастья без помехи.

Я давно понял, что у этого царя в словах – мед, а в сердце – яд.

Издалека он встречает с поднятыми руками, слезы на глазах, сажает рядом с собой. Горячо обнимает, говорит любезные речи, внимательно расспрашивает; глубоко скрыт яд, а наружность сладка, как мед, – необыкновенная ловкость обмана. Каким неслыханным актерским искусством обладают злодеи!

Ведь правильно сказано: Для переправы через море есть корабль; против наступившей темноты служит светильник; когда нет ветра, его заменяет веер; для успокоения бешеного слона служит багор – одним словом, нет на земле того, против чего Создатель не позаботился бы сотворить соответствующее средство; но, думается мне, что сам Создатель изнемог бы, если бы захотел изменить образ мыслей злодеев.

Огорчился Сандживака:

– Вот горе-то! И зачем только я, травоядный, попал к этому льву? – И немного подумав, прибавил: – Уж и не знаю, за что царь сердится на меня.

Однако, когда царь сердится, его всегда следует опасаться.

Если советник как-нибудь рассердит царя, то никто не может его успокоить, как невозможно склеить разбитый хрустальный браслет.

Молния и царский гнев – две очень страшные вещи: но молния ударяет в одно только место, а царский гнев бушует всюду.

Теперь придется вступить с ним в бой и умереть. Незачем уже исполнять его приказания.

Либо умру и достигну небесного блаженства, либо убью врага и буду счастлив; героям не без труда достаются обе эти доли.

Да, теперь нет другого выхода, кроме боя.

Если без боя грозит тебе верная гибель, а бой представляет только опасность для жизни, в этих условиях умные люди советуют вступить в бой.

Друг мой, скажи мне, как мне по виду узнать, что он собирается меня убить?

Даманака ответил:

– Если ты увидишь, что уши у него торчком, хвост поднят, а пасть открыта, тогда и ты покажи ему свою силу.

Ведь даже сильный человек достоин презрения, если в нем нет огня. Посмотри: люди смело ступают ногой на кучу пепла.

Однако все это надо держать в тайне, а то ни тебе, ни мне несдобровать.

Сказав так, Даманака отправился к брату.

– Ну что?– спросил Каратака.

– Случился разрыв между ними,– отвечал Даманака.

И Каратака добавил:

– Ну, конечно!

Кто может быть другом злодеев? Кто не рассердится, если к нему приставать с просьбами? Кто не становится гордым в богатстве? У кого не хватит ума на гадкое дело?

И далее: Мошенники делают богача бедняком ради собственной наживы; общение со злодеями, что огонь, все уничтожает вокруг.

А Даманака отправился к царю и сказал:

– Ваше величество! Злодей идет! Будьте наготове!

Лев приготовился к бою. А Сандживака, подойдя, увидел льва в боевой позиции и сам приготовился нападать. И произошел между ними великий бой, в котором лев убил буйвола. И вот, убив его, Пингалака отошел, усталый и опечаленный, и воскликнул:

– Какое ужасное дело я сделал!

Царь, нарушивший закон, как лев, убивший слона: враги извлекают пользу из его царства, а сам он – носитель греха.

И далее: Какое может быть сравнение между потерей хорошего участка земли и гибелью умного слуги! Гибель слуг – смерть царям: потерянная земля может быть возвращена, но погибших слуг никогда не вернуть.

Но тут вмешался Даманака:

– Ваше величество! Где же логика? Убили врага и раскаиваетесь.

О ВОЙНЕ

Ведь сказано: Если царь хочет выжить, он должен убить всякого, кто покушается на его жизнь, будь то отец или брат, сын или друг.

И еще: Царь, понимающий сущность законов и их пользу, не должен быть всегда и во всем сострадательным: ведь все прощающий человек не в состоянии сохранить даже того, что у него в руке.

И далее: Прощение и врагам, и друзьям служит украшением монахов; но то прощение по отношению к провинившимся, – недостаток царей.

С другой стороны: Кто из самолюбия и жажды власти покусится на особу царя, наказание тому одно – лишение жизни, другого нет.

И еще: Сострадательный царь, неразборчивый в пище брахман, непослушная жена, злой товарищ, враждебный слуга, неряшливый чиновник и неблагодарный человек – все это люди, с которыми лучше не иметь дела.

И вот что особенно важно, ваше величество: Политика царя, как распутная женщина, принимает различные виды: она и правдива и лжива, груба и приветлива, жестока и сострадательна, скупа и щедра: она постоянно требует траты и в то же время собирает много друзей и кучу денег.

Так утешал Даманака Пингалаку, и тот пришел в себя и, наконец, спокойно сел на своем львином престоле. Тогда Даманака с радостью в сердце воскликнул:

– Пусть великий царь всегда одерживает победы на благо всему миру!

И стали Даманака с Каратакой жить благополучно.

– Вот и окончен рассказ о ссоре друзей, – сказал Вишнушарма. Царевичи поблагодарили его – рассказ им понравился. И Вишнушарма прибавил:

– Вот еще мое пожелание: Пусть ссора друзей знает только лагерь ваших врагов! Пусть злодей с каждым днем приближается к смерти! Пусть народ вечно живет в счастье! Пусть дети всегда радуются этим интересным рассказам!

О ВОЙНЕ

Тот, кто хочет добиться победы, должен стремиться к ней

Когда пришло время слушать новый рассказ, царевичи попросили:

– Почтенный учитель! Мы, царские дети, и потому нам интересно послушать про войну.

Вишнушарма ответил:

– О чем вам хочется, о том я и расскажу. Рассказ о войне начинается следующей строфой: В войне Фламинго и Павлинов силы обеих сторон были равны; но, поверив Воронам, Фламинго были ими обмануты, и враг проник в крепость.

Царевичи спросили:

– Как это получилось?

И Вишнушарма начал рассказывать...

...На острове Карпуре, что означает «Камфарный», есть пруд, который называется Падмакели, что значит «Услада Лотосов». На этом пруду жил Фламинго, по имени Хираньягарбха, что значит «Золотая Грудка». Как-то все водяные птицы собрались вместе и провозгласили его царем.

НЕ ДАВАЙ СОВЕТА ГЛУПОМУ

Если бы не было царя, разумного руководителя, то народ бросало бы из стороны в сторону, как корабль, лишенный кормчего, в океане.

И далее: Царь охраняет народ, народ дает царю силу; однако охрана важнее всего: нет ее, и нет уверенности в том, что имеешь.

Однажды, когда Фламинго, как обычно, сидел, удобно расположившись на своем широком и красивом ложе из цветов лотоса в окружении свиты, к нему подошел, низко поклонившись, Аист. Его звали Диргхамукха, что значит «Длинный Клюв», и он только что возвратился откуда-то из дальних стран.

– Диргхамукха! – обратился к нему царь. – Ты возвратился из чужой страны, так расскажи нам, что нового ты узнал!

Аист отвечал:

– Ваше величество! Я принес вам удивительную весть! Я так спешил вернуться, чтобы сообщить ее!

...В стране Джамбудвипе³⁵ есть горы Виндхья. В этих горах живет царь птиц, Павлин по имени Читраварн, что значит «Пестрая Шейка». Однажды в Горелом Лесу я встретился с его подданными.

– Кто ты и откуда пришел? – спросили они. И я ответил:

– Я слуга повелителя Камфарного острова, подданный Фламинго Хираньягарбхи, и прилетел посмотреть на вашу страну из любопытства.

Услышав это, птицы спросили:

– Ну, и какая страна лучше? И чей царь лучше?

Тогда я ответил:

– Что и говорить, большая разница! Камфарный Остров, как небеса, а царь наш – как Индра³⁶. И зачем вы поселились в этой мертвой пустыне? Перебирайтесь лучше в нашу страну.

Услышав такие слова, птицы рассердились.

Известно: Поить змею молоком – значит только увеличивать количество ее яда; учить дураков – значит сердить их, а не успокаивать.

И далее: Наставлять можно только понимающего человека, но никогда не следует наставлять невежду: поучая невежественных обезьян, птицы добились только того, что потеряли свои гнезда.

Царь спросил:

– Как это получилось?

И Диргхамукха стал рассказывать...

НЕ ДАВАЙ СОВЕТА ГЛУПОМУ

Дурака добрый совет лишь разгневает

...На берегу реки Нарбады у подножия горы росло большое дерево шалмали. Даже в дождливую пору птицам, которые свили на нем гнезда, было уютно жить в густой листве. И вот однажды, когда небесный свод заволкло тучами, будто темным покрывалом, и пошел проливной дождь, птицы увидели под деревом обезьян, которые дрожали от холода, и решили их пожалеть:

ХИТРОСТЬ ПРОТИВ ХИТРОСТИ

– Обезьяны! – сказали птицы. – Мы построили себе гнезда из стеблей, которые принесли в клювах; почему же вы ничего не делаете, когда у вас есть и ноги, и руки?

Услышав это, обезьяны рассердились, подумав так: «Птицы блаженствуют себе в своих гнездах, где на них даже ветер не дует, да еще и над нами издеваются. Ну подождите-ка, пусть только дождь перестанет!»

И вот лишь только окончился дождь, обезьяны поднялись на дерево, разорили все гнезда и разбросали птичьи яйца по земле.

...Поэтому я и говорю, что наставлять можно только понимающего, – сказал аист. Тогда царь спросил его:

– А что же было дальше?

И Диргхамукха продолжил...

...Птицы в гневе закричали: «А кто поставил вашего фламинго царем?»

Но тут и я рассердился и ответил: «А сделал кто царем вашего павлина?»

Услышав это, они принялись меня бить, но и я показал им свою силу.

Ибо: Иногда терпение украшает мужчину, как стыдливость женщину; но, если тебя оскорбили, ты должен действовать силой, так же как женщина при любовных наслаждениях должна быть распущенной...

А царь заметил с улыбкой:

– Кто, видя силу врагов и свое бессилие, не понимает разницы в положении, того враги легко одолевают.

И еще: Долго глупый осел, покрытый тигровой шкурой, пасся на засеянном поле и прекрасно питался; но он закричал и был убит.

Аист спросил:

– А как это было?

И царь рассказал...

ХИТРОСТЬ ПРОТИВ ХИТРОСТИ

На свои силы рассчитывай, но и о силе врага не забывай

...Жил в Хастинапуре дхоби по имени Вишала, и был у него осел. С годами осел от чрезмерного ношения тяжестей обессилел и был уже близок к смерти. Тогда мыльщик покрыл его тигровой шкурой и выпустил на засеянное поле, прилегающее к лесу. Сторож этого поля издали заметил осла и уже приготовил лук, но, думая, что это тигр, боялся показаться и спрятался на другом конце поля. Однако осел, уже отъевшийся и восстановивший свои силы, тоже увидел его, но подумал, что это ослица, поскольку на стороже была одежда из серой шерсти. Обрадованный осел с криком побежал к нему. Тогда сторож понял, кто это, и без труда убил его.

...Поэтому я и говорю, что нельзя недооценивать сильного противника, – сказал царь, а потом спросил аиста:

– И что же было дальше?

И Диргхамукха продолжал...

...Птицы сказали:

ПОРАЖЕНИЕ СИЛЬНЫХ И ПОБЕДА СЛАБЫХ

– Ах ты, негодный аист, еще и поносишь нашего господина! Этого мы не позволим допустить! – и с этими словами все они бросились клевать меня, приговаривая:

– Ах ты, дурак! Твой царь слишком слаб, и в его царстве нет никакого порядка.

А ведь слабый человек не сохранит даже того, что у него в руке: как же он сможет управлять страной?

И что, у него за царство, после этого? Да и сам ты – колодезная лягушка: ничего не видал, а уже советуешь нам идти в его царство.

Послушай: Только большое дерево, у которого есть и плоды, и тень, сможет защитить тебя: если и может случиться, что плодов на нем не будет, то кто отнимет у него тень?

И далее: Не следует служить покинутому всеми человеку, но следует искать покровительства у великого: и вода в руках трактирщицы называется водкой.

И еще: Даже великий человек, обладающий многими достоинствами, превращается в ничтожество в глазах недостойного человека: не может огромный слон отразиться в маленьком зеркале.

И вот, что особенно важно: Одно упоминание имени могучего царя приносит удачу: так зайцы добыли себе спокойную жизнь, упомянув имя луны.

Я спросил:

– Как это так вышло?

И птицы стали рассказывать...

ПОРАЖЕНИЕ СИЛЬНЫХ И ПОБЕДА СЛАБЫХ

Прикрываясь именем сильного, можно многого достичь

...Однажды в лесу Судиргх сезон дождей уже начался, но дождя все не было. Стадо слонов, томимое жаждой, обратилось к своему вожаку:

– Господин! Положение наше безвыходное! Маленьким животным еще есть, где купаться, а мы без купанья, как слепые. Не знаем, куда идти, что делать.

Царь слонов знал дорогу к одному глубокому озеру и решил отвести стадо к нему. Слоны пошли за ним.

На берегу озера жили зайцы, и, когда слоны пришли туда, они передавили своими огромными ногами очень много зверьков. Тут зайцы поняли, что стадо слонов, томимое жаждой, будет приходить сюда каждый день, и весь их заячий род погибнет. Но один старый заяц по имени Виджай, что значит «Победа», сказал: «Не унывайте! Я найду средство от этой напасти». Дав такое обещание, он принялся думать: «Как мне подойти к стаду слонов и поговорить с ним?

Ведь слон убивает одним прикосновением, а змея – поцелуем; царь убивает улыбкой, а злодей – почетом.

Лучше я буду говорить с вожаком стада, взобравшись на вершину скалы».

Так он и сделал, и вожак стада заметил зайца и обратился к нему:

– Кто ты и откуда пришел?

А заяц ответил:

– Я посланец от господина Месяца.

Глава стада спросил:

– В чем же дело?

Виджай отвечал:

– Посол даже при поднятом оружии говорит, что велено, ибо послов, вестников правды, даже цари не смеют убить.

Я говорю по повелению Месяца. Слушай: ты поступил нехорошо, что разогнал сторожей Лунного озера, ибо всем известно: зайцы – его сторожа. Недаром и я, его посланник, тоже заяц.

Услышав такое, вожак стада в страхе принялся просить прощения:

– Мы ведь не знали, что делали. И больше туда ходить не будем.

Виджай ответил на это:

– В таком случае ты должен сначала на том же озере совершить поклонение моему господину, который дрожит от гнева, и вымолить у него прощение; а после – ты свободен.

И заяц привел вожака стада на озеро, показал ему дрожащее в воде отражение луны и заставил его поклониться этому отражению, а сам сказал при этом:

– Господин! Он сделал это по неведению. Прости его!– и с этими словами отпустил слона.

Поэтому одно упоминание имени могучего царя приносит удачу,– сказали птицы.

– Наш царь тоже очень великий и сильный,– попытался с ними спорить я.

Но птицы схватили меня и с криками: «Как ты смеешь ходить по нашей земле!» – повели к царю Читраварну.

Привели они меня к павлину, поклонились ему и сказали так:

– Выслушайте нас, ваше величество! Этот негодный аист расхаживал по нашей земле да еще поносил при этом ваше величество.

Царь спросил:

– Кто он и откуда?

Те отвечали:

– Придворный царя фламинго, Хираньягарбхи, пришел с острова Карпуры.

Тут коршун-советник спросил меня:

– А кто там главный советник?

Я ответил:

– Чирок по имени Сарвагья, что значит «Всезнающий».

Тогда Коршун сказал:

– Это хорошо, что не чужеземец.

Ведь царь должен назначить советником лицо из своей страны, чистого рода и чистых обычаев, испытанной честности, умеющего владеть оружием, не имеющего порочных наклонностей, не распутного, знающего законы, наследующего свое достоинство от отца и деда, знаменитого, умного и умеющего хорошо увеличивать казну.

Но тут Попугай вдруг заметил:

ОДИН ТВОРИТ ЗЛО, А ДРУГОЙ ЗА НЕГО РАСПЛАЧИВАЕТСЯ

– Ведь остров Карпура и другие мелкие острова находятся в Джамбудвипе, а значит принадлежат к царству вашего величества.

Тут и Павлин подхватил:

– Разумеется, так!

Ведь царь, пьяный, ребенок, женщина и гордый богач стараются достать даже недостижимое, не говоря уже о том, что можно взять.

Тут я возразил:

– Если достаточно лишь сказать слово, и царство станет твоим, то и я скажу, что весь Джамбудвип является владением нашего повелителя, Хираньягарбхи.

Попугай спросил:

– Как же разрешить этот вопрос?

И я ответил:

– Войной.

Тогда царь с улыбкой сказал мне:

– Иди к своему господину и скажи, чтобы он готовился к войне.

А я заметил:

– Вы должны послать вестника.

Павлин Читраварн задумался:

– Кого же послать?

Ведь вот какого посла следует выбирать: преданный, добродетельный, честный, ловкий, смелый, не имеющий порочных наклонностей, терпеливый, брахман, умеющий замечать слабые стороны, умный, – таков должен быть посол.

Таких много найдется, но он должен быть брахманом. А милость царя дает счастье, но не родовитость: черный цвет яда калакуты не исчезает от прикосновения бога³⁷.

Поэтому пусть попугай пойдет вместе с аистом и передаст нашу волю.

Услышав это, Попугай сказал:

– Слушаюсь, ваше величество! Только аист этот злой, и я с ним вместе не пойду.

Ведь известно, что злодей делает злое дело, а добрые люди страдают: десятиголовый демон похитил Ситу, а великий океан был скован³⁸.

И далее: Вместе со злым не следует ни находиться рядом, ни ходить вместе: гусь был убит только за то, что находился рядом с вороном, а перепел – за то, что вместе с ним шел.

Читраварн спросил:

– Как это произошло?

И Попугай стал рассказывать...

ОДИН ТВОРИТ ЗЛО, А ДРУГОЙ ЗА НЕГО РАСПЛАЧИВАЕТСЯ

Не води дружбы со злым – добра от него не дождешься

...У большой дороги, ведущей к городу Яджаини, стояла смоковница. На ней жили гусь и ворон. Однажды летом, в ужасную жару, один путник прилег поспать под нею, положив рядом с собой лук и стрелу. Через некоторое время тень дерева перешла на другую сторону и перестала падать на лицо путника. Гусь, сидевший на дереве, заметил, что солнце стало печь лицо путника, сжалился над ним, распустил крылья и таким образом снова навел тень на него. Но тут путник во сне открыл рот. Тогда ворон нагадил в него и улетел. А путник проснулся, вскочил, посмотрел вверх и, увидев гуся, убил его из лука.

...Поэтому я и говорю, что со злым не следует даже рядом находиться,— сказал Попугай и принялся за вторую историю...

...Однажды все птицы по случаю праздника Гаруды должны были собраться на берегу моря. Перепел летел туда вместе с вороном. По дороге они увидели пастуха, который нес на голове горшок с простоквашей. Ворон принялся время от времени клевать простоквашу оттуда. Когда пастух снял горшок с головы и, обнаружив, что простокваши поубавилось, взглянул вверх, то увидел ворона и перепела. Испугавшись его, ворон улетел, а перепел, не умевший быстро летать, попался и был убит.

Вот я и говорю: вместе со злым не следует ни находиться рядом, ни ходить вместе...— закончил Попугай.

А я спросил его:

— Брат Попугай, зачем ты так говоришь? Я одинаково отношусь как к его величеству, так и к тебе.

А попугай ответил:

— Так-то оно так, но все-таки: все приятные слова, которые говорят злодеи с улыбкой, вызывают во мне опасение, как не вовремя появившиеся цветы.

А злую твою природу я увидел в твоих словах, так как они послужили причиной объявления войны между двумя царями.

Послушай: Проступок совершен на глазах, а дурака слова утешают: тележник поднял на голове собственную жену с ее любовником.

Царь спросил:

— А это как вышло?

И Попугай стал рассказывать...

ДУРАКА ОБМАНУТЬ НЕТРУДНО

Не будь слишком доверчив

...В Яуванаширинагаре³⁹ жил один тележник. Он знал, что жена ему неверна, но не мог застать ее на свидании с любовником. Тогда тележник сказал, что пойдет в другую деревню, а сам, удалившись на некоторое расстояние, тайком вернулся домой и спрятался под кроватью. В полной уверенности, что тележник ушел в другую деревню, жена вечером позвала любовника. И занялись они любовной игрой на той самой кровати. Прикоснувшись случайно к чему-то живому, лежащему под кроватью, жена догадалась, что это муж, и очень смутилась. Тогда любовник спросил ее:

— Почему ты не так страстна, как обычно? И как будто смущена?

Та отвечала:

– Супруг мой, жизнь моя, ушел в другую деревню, а без него, как бы много ни было всякого народа в деревне, она мне кажется пустой, как лес.

Любовник удивился:

– Что это ты вдруг так полюбила своего тележника?

А неверная жена отвечает:

– Глупый! Что ты говоришь такое? Ведь та жена исполняет закон, которая остается приветливой к мужу, даже если он бранит ее грубым словом или смотрит на нее гневным взглядом.

И еще: Райское счастье суждено той жене, которая любит своего мужа, живет ли он в городе или в лесу, злой он или добрый.

И далее: Муж есть высшее украшение жены, других украшений ей не нужно: без мужа и красавица жена – некрасива.

Ты, любовник, иногда доставляешь мне удовольствие, как прихоть, как цветы или бетель, а ведь он, мой муж, может меня продать и отдать богам или брахманам. Одним словом, я живу только его жизнью, а умрет он – и я последую за ним: я так решила.

Ведь тридцать пять миллионов лет, – сколько волос на человеческом теле, столько лет будет жить в небесах жена, последовавшая за мужем.

И далее: Как ловец змей с силой вытягивает змею из ее норы, так жена спасает своего мужа от мук ада и блаженствует вместе с ним.

Услышал все это тележник и подумал: «Какой я счастливый, что у меня такая жена, всем сердцем любящая, милая, приветливая!» Тут поднял он себе на голову кровать с женой и любовником и принялся плясать.

Поэтому я и говорю: поступок совершен на глазах, а дурака слова утешают.

...Так сказал Попугай. После этого царь оказал мне подобающие почести и отпустил. А Попугай отправился за мной следом. Теперь, зная все это, следует обдумать, что делать, – закончил рассказ аист.

Чирок Сарвагья с улыбкой заметил:

– Ваше величество! Диргхамукха даже в чужой стране старался устроить ваши дела по мере сил. Но такова уж его природа...

Умный готов дать сотню монет, лишь бы не ссориться; ссора без причины – верный признак дурака.

На что царь сказал:

– Нечего разбирать то, что прошло; нужно позаботиться о том, что теперь необходимо.

Тогда Сарвагья обратился к нему:

– Ваше величество, я хочу поговорить с вами наедине, без свидетелей.

По цвету лица, по жестам, по отзвукам слов и по выражению лица и глаз умный может угадать смысл слов; поэтому совещаться следует в тайне.

Тогда царь остался со своим советником, а остальные удалились. И Чирок сказал:

– Ваше величество, я уверен, что аист сделал это по наущению кого-нибудь из наших слуг.

Лекарь живет богатыми больными, слуга – несчастьем господина; умные живут дураками, а царь – тяжбами подданных.

Царь ответил:

– Ладно! Причину этого можно и потом разобраться, а теперь говори, что нужно делать.

Сарвагья продолжил:

– Прежде всего, ваше величество, нужно послать туда шпиона: тогда мы узнаем, как они устроили свои дела, чем они сильны и в чем слабы.

Для наблюдения за тем, что нужно делать и чего не нужно делать, и в своем царстве и в чужих землях царь должен иметь шпиона; это – глаз царя: без него царь слеп.

И он должен взять с собой другого надежного человека, чтобы можно было, оставаясь там, послать его сюда, тайно сообщив ему, что нужно.

Ибо так сказано: На священных местах омовения, в обителях и в храмах царь должен говорить со своими шпионами, переодетыми в монахов, как будто желая научиться у них писанию.

И такой шпион, который может двигаться и по земле и по воде, легко может быть на жалованье у обеих сторон. Поэтому я думаю, что нужно к нему приставить аиста. А семья его должна остаться при вашем дворе. И все это, ваше величество, также нужно устроить тайно.

Замысел, который слышали шесть ушей, легко разглашается и делается, таким образом, достоянием молвы; поэтому царь должен совещаться наедине,

И еще послушайте: Вред, который причиняет царю разглашение замысла, уже непоправим – так думают знатоки политики.

Царь подумал и сказал:

– Я нашел самого подходящего шпиона.

– В таком случае победа в сражении обеспечена! – обрадовался Сарвагья.

Но тут вошел привратник и, поклонившись, произнес:

– Ваше величество, из Джамбудвипа пришел Попугай и ждет у входа.

Хираньягарбха взглянул на Чирка, и Чирок посоветовал:

– Пусть он побудет пока в приготовленном для него помещении. Аудиенцию он получит потом.

Привратник ушел, а царь заметил:

– Итак, нам приходится воевать.

А Чирок отвечал:

– Ваше величество, даже в таком положении война все-таки не оправдывается политикой.

Плох тот советник, который без рассуждений советует царю объявлять войну или покидать свою страну.

Никогда не следует рассчитывать на то, что победишь врага в битве, так как для обоих сражающихся победа одинаково сомнительна.

Всякий человек герой, пока не испытал войну: кто не хвалится, пока не испробует силу врага?

И еще сказано: Руками не так удобно поднять камень, как рычагом: малым орудием достигнуть большого результата – вот в чем великое значение хорошего замысла.

Однако, видя, что война неизбежна, следует действовать.

Если вовремя и старательно вспашешь поле, оно принесет тебе плоды: так же точно и политика, о царь, приносит плоды не сразу, а со временем.

Опасение при приближении опасности и смелость, когда она пришла, – вот доблесть великого человека: он всегда выказывает твердость в несчастье.

И далее: Всякому успеху мешает горячность с самого начала: разве самая холодная вода не протачивает горы?

В особенности, ваше величество, важно то, что этот царь Читраварн очень силен, а с сильным нельзя посоветовать сражаться: бой с ним подобен борьбе пеших людей со слоном.

И далее: Глуп тот, кто не дождавшись удобной минуты, бросается на врага: бороться против сильного – значит лететь, как мотылек на огонь.

Разбирающийся в политике сначала прячется, как черепаха, и даже терпит удары, а придет время, и он поднимается, как страшная змея.

И вот еще послушайте, ваше величество: Кто умеет находить средства, тот одинаково силен и против великого и против малого: поток реки вырывает с корнем и деревья и траву.

Поэтому надо держать царского посла здесь под благовидными предложениями, пока у нас не будет готова крепость.

Один стрелок из лука, стоящий на валу, может бороться против сотни, а сотня – против ста тысяч; вот в чем заключаются выгоды крепости.

И далее: Царя, страна которого не имеет крепости, легко одолеть: царь, не имеющий прибежища в крепости, подобен человеку, упавшему с корабля.

Крепость следует делать с глубоким рвом и высоким валом; в ней должны быть машины, запасы и вода, и она должна прилегать к горе, к реке, к пустыне или к лесу.

Размеры, неприступность, запасы воды, хлеба и топлива, вход и выход – вот семь достоинств хорошей крепости.

– А кому поручить устройство крепости, – спросил Хираньягарбха.

Сарвагья отвечал:

– Кто в чем опытен, того к тому делу и следует приставлять; так как даже хорошо знающий правила, но не видавший дела, часто делает ошибки в делах.

Стало быть, нужно пригласить Журавля.

Когда его позвали, царь благосклонно обратился к нему, Журавль с поклоном отвечал:

– Ваше величество! Крепость у нас уже давно готова, это – большое озеро. Но на острове, лежащем в его середине, нужно сделать запасы.

Ибо запас хлеба, о царь, самый важный из всех запасов: денег в рот не положишь, когда нужно будет поддерживать жизнь.

Известно, что соль – самая лучшая из всех приправ: без нее каша отдает коровьим навозом.

А царь сказал:

– Так иди же скорее и устрой все.

Тут входит привратник и говорит:

– Ваше величество! К вам пришел с поклоном с острова Синхаладвип⁴⁰ вороний царь по имени Мэгхаварна, что значит «Черная Туча», со свитой.

Хираньягарбха сказал:

– Ворон умен и много видел: надо его принять.

А Чирок заметил:

НЕ СВОЙ И НЕ ЧУЖОЙ

– Так-то оно так, но все-таки ворон – птица сухопутная и, стало быть, принадлежит к враждебной нам стороне. Как же его принимать?

Сказано также: кто оставит свою партию и примкнет к чужой, того, глупого, убьют враги, как был убит синий шакал.

Царь спросил:

– Как это получилось?

И Чирок стал рассказывать...

НЕ СВОЙ И НЕ ЧУЖОЙ

Кто оставил своих и переметнулся к чужим, наверняка погибнет

...Один шакал по имени Курруб, бродя без цели в окрестностях города, свалился как-то в сосуд для смешивания индиго. Не будучи в состоянии выбраться оттуда, он утром прикинулся мертвым, и хозяин сосуда с индиго вытащил его оттуда, оттащил далеко в сторону и бросил. Тогда Курруб, придя в лес и заметив, что он выкрашен в синий цвет, подумал: «Я теперь не простой шакал⁴¹, и почему бы мне не попробовать возвыситься?» И вот, созвав всех шакалов, он сказал им:

– Лесной бог соблаговолил собственноручно помазать меня соком всех трав на царство в лесу. Посмотрите на мою окраску. С сегодняшнего дня жизнь в лесу должна подчиняться моей воле.

Увидев его необыкновенный цвет, шакалы поклонились ему до земли и сказали:

– Мы рабы вашего величества.

Так он достиг высокого положения царя над всеми зверями, жившими в лесу, и окружил себя своими родичами. Но потом, когда приближенными в его свите сделались тигры, львы и другие звери, Курруб стал стыдиться шакалов, начал пренебрегать своими родными и удалил их от двора. Тогда, видя смущение шакалов, один, самый старый из них, посоветовал им:

– Не смущайтесь! Раз он невежественен в вопросах политики, пренебрег нами, в то время как мы знаем его слабые стороны, то я устрою так, чтобы он погиб. Ведь тигры и другие звери ослеплены его цветом и признают его царем, не зная того, что он шакал. Поэтому подстройте так, чтобы его узнали. А это нужно сделать вот как. В сумерки подойдите к нему поближе и все сразу подымите громкий рев: он услышит ваш голос и невольно сам завоюет.

Ведь невозможно возвыситься над собственной природой: сделай собаку царем – она все равно будет грызть подошву.

Узнав его по голосу, тигры убьют его.

Шакалы послушались этого совета, и все случилось так, как сказал старый шакал.

Известно, что настоящий соперник знает все – и слабости, и силу врага: настигая, он уничтожает его, как огонь сухое дерево.

...Поэтому я и говорю: кто оставит свою партию и примкнет к чужой, того убьют, – закончил Чирок.

А Хираньягарбха сказал:

– Хоть это и правда, но Ворон пришел издалека, и ему надо дать аудиенцию, а потом мы подумаем о союзе с ним.

Чирок сказал:

– Ваше величество! Шпион послан, и крепость готова. Теперь можно принять Попугая и отпустить его.

Однако Чанакья убил Нанду при помощи коварного посла; поэтому посла, окруженного воинами, царь должен принимать, сам окруженный свитой.

Тогда царь собрал своих придворных и пригласил Попугая и Ворона. Попугай едва кивнул головою царю, сел на предложенное место и произнес:

– Хираньягарбха! Царь царей Читраварн приказывает тебе, чтобы ты, если тебе дорога жизнь и царское достоинство, тотчас отправился к нему и выразил покорность, припав к стопам его величества. Иначе тебе придется уступить ему свой престол.

Царь в гневе воскликнул:

– В таком случае либо я, либо он: вместе мы не можем существовать!

А Мэгхаварна вскочил и воскликнул:

– Ваше величество! Прикажите только, и я убью этого негодного Попугая.

Но Сарвагья стал успокаивать царя и Ворона:

– Послушайте! Собрание, в котором нет старцев, – не собрание; старцы, которые не хранят закона, – не старцы; закон, в котором нет правды, – не закон; и правда, в которой есть обман, – не правда.

А что говорит закон?

Посла, даже варвара, а тем более дважды рожденного⁴², царь не должен убивать, даже если уже было поднято оружие, ибо царь говорит устами посла.

И еще: Кто видит в словах посла свое унижение и возвеличение врага? Пользуясь своей неприкосновенностью, посол всегда может говорить, что хочет.

Тогда царь и Ворон снова овладели собой. Между тем Попугай встал и ушел. Тогда Сарвагья догнал его, уговорил вернуться, поднес ему в дар браслет и другие украшения и проводил его, когда тот уходил.

Когда Попугай вернулся на гору Виндхья к Читраварну, царь спросил его:

– Что нового, Попугай? Каковы дела на острове Карпуре?

Попугай ответил так:

– Ваше величество! Коротко следует сказать так: надо идти войной. А этот остров – словно уголок небес, и не опишешь его красоты.

Царь созвал всех мудрецов и стал совещаться.

– Теперь, – сказал он, – посоветуйте мне, как нужно вести войну, раз война уже неизбежна.

Сказано: Недовольные брахманы и довольные цари обречены на гибель так же, как стыдливые блудницы и бесстыдные матери семейства.

Коршун сказал:

– Ваше величество! Вести войну безрассудно – неправильно. Если союзников много и они настолько тверды в верности, что не боятся тревог войны, и если у врагов положение обратное, тогда следует объявлять войну.

И далее: Только тогда надо объявлять войну, когда можно быть уверенным, что она принесет три плода: землю, союзника и золото.

И Читраварн приказал:

– Пусть советник сделает смотр моим войскам.

Ведь вся польза войска не в том, что оно получает жалованье? И позовите лучшего звездочета: пусть он укажет счастливое время для выступления в поход.

А советник продолжил:

– И все-таки не следует так бросаться в поход. Только сумасшедшие бросаются без рассуждения во вражескую страну; это все равно, что бросаться на острие меча.

Царь сказал:

– Не пытайся остудить мой пыл. Лучше расскажи, как должен идти на вражескую землю тот, кто жаждет победы.

Коршун отвечал:

– Я расскажу; но и это может принести плоды, только если будет выполнено.

Ведь сказано: Не нужно никакого советника, если царь не исполняет того, что говорит наука: ведь недостаточно только знать лекарство, чтобы прекратить болезнь.

Однако царское приказание нельзя не исполнить, и я расскажу, как об этом пишут. Послушайте, ваше величество!

В трудных местах по рекам, по горам и лесам, где только есть опасность, воевода должен двигаться войском, построенным в боевом порядке.

Впереди должен идти младший воевода, во главе отборного отряда; в середине должен находиться гарем, царь и казна, а также слабая часть войска.

По обеим сторонам конница, рядом с ней колесницы, а рядом слоны и за слонами пехота.

Сзади должен ехать старший воевода, усердно ободряя слабых, вместе с советниками и отрядом лучших солдат.

На местность неровную, болотистую и гористую следует входить со слонами; на ровную – с конницей; и всюду – с пехотой.

Выступление со слонами особенно хорошо в дождливое время, в другое время – с конницей, а с пехотой всегда хорошо.

В лагерях и в трудных переходах следует устраивать особую охрану для царя, который даже под охраной хороших солдат должен спать чутким сном.

Губи и побеждай врагов, подвергая их опасности, постоянно тревожь и мучь их и, вступая во вражескую страну, высылай вперед отряды жителей леса.

За царем неотступно должна следовать казна; без казны нет и царства; хорошим солдатам царь должен платить: всякий сражается за того, кто платит.

Ибо: Человек – не раб человека, а раб царских денег; богатству или бедности всегда соответствует и большее или меньшее значение человека.

Сражаться следует, не разделяя сил, и одна часть войска должна поддерживать другую; а всякую слабую часть войска следует помещать в середину строя.

Пехоту царь должен строить впереди всего войска; осадив врага, он должен стать лагерем и опустошать его страну.

На ровном месте ведут бой колесницы и конница; в болотистой местности – лодки и слоны; на местах, поросших деревьями и кустарником, – стрелки, а на открытом месте – меч со щитом.

НЕ СВОЙ И НЕ ЧУЖОЙ

Всегда следует уничтожать вражеские луга, хлеб, воду, топливо, осушать пруды и портить валы и рвы.

Из всего царского войска слоны – самая лучшая часть: известно, что слон обладает восемью орудиями в одних органах своего тела – четырьмя ногами, парой бивней, хоботом и лбом.

Так как важность лошадей для солдат заключается в том, что они представляют собой живой вал, то тот царь, у которого больше конницы, побеждает в сухопутном бою.

Сказано также: Сражающиеся на лошадях и для богов непобедимы: даже далеких врагов легко настигают всадники.

Делом пехоты считается первое вступление в бой, охрана всего войска – не расчистка дорог.

Лучшим войском считается то, которое состоит из испытанных кшатриев, прирожденных героев, знающих науку битвы, преданных и неутомимых.

Даже за большие деньги, царь, нельзя купить того воинственного пыла, который внушает человеку царская милость.

Лучше небольшое отборное войско, чем большое сборище бритых голов: поражение плохого войска неизбежно влечет за собой и поражение отборного.

Если царь неприветлив, не живет вместе с войском, задерживает паек, без дела тянет время и не воздает по заслугам, – все это ведет к охлаждению пыла в войске.

Кто хочет победить, тот должен наступать, не изнуря воинов: когда войско изнурено долгим походом, это только способствует успеху врага.

В привлечении на свою сторону врагов нет лучшего советника, чем наследник вражеского престола: нужно приложить всякое старание, чтобы привлечь наследника.

Следует завязать отношения с царевичем или с главным советником, вызвать междоусобицу, а самому тем временем храбро нападать.

Царь должен заселять свою страну, выводя народ из вражеской земли или даря ее в знак милости: заселенная страна дает доход...

Но тут царь Читраварн прервал советника:

– Ах! К чему тут тратить много слов?

Усилить себя и ослабить врага – в этих двух задачах заключается вся политика; зная это, умные люди на этих темах развивают свое красноречие.

Он улыбнулся и прибавил:

– Говорят и так, однако: есть разница между необузданным существованием и жизнью по указаниям науки: ведь нельзя же одинаково ценить свет и тьму.

После этого царь встал и отправился в поход в указанное звездочетом время.

Между тем посланный шпион вернулся к царю Хираньягарбхе и обратился к нему с такими словами:

– Ваше величество! Царь Читраварн уже близко: сейчас он стоит лагерем в горах Малайя. Нужно поскорее осмотреть крепость. Этот Коршун хороший советник: случайно в дружеской беседе я узнал от него, что в нашей крепости уже давно он содержит шпиона.

– Это, должно быть, Ворон, – предположил Чирок.

А царь возразил:

– Никогда этого не может быть. Если бы это было так, то зачем стал бы он так возмущаться словами Попугая.

ЖЕРТВА ВО ИМЯ ДОЛГА

А Аист сказал:

– Там войну решили начать только после возвращения Попугая, а он здесь уже давно.

Но советник все равно решил предостеречь:

– Все-таки чужака следует опасаться.

Хираньягарбха возразил:

– И чужаки бывают полезны.

Вот послушай: Иногда и чужой бывает добрым другом, а иногда и родственник – злым врагом: рожденная нашим телом болезнь – наш враг, а друг наш – лекарственное зелье из далекого леса.

И еще: У царя Шудраки был слуга по имени Виравара⁴³; поступив на службу, он сына своего не пожалел ради царя.

Чирок спросил:

– Как это произошло?

И царь стал рассказывать...

ЖЕРТВА ВО ИМЯ ДОЛГА

Великий человек всегда скромн

...Однажды – очень давно – я был влюблен в Карпураманджари, дочь фламинго Карпуракели. То было на пруде при дворе царя Шудраки. Пришел туда однажды откуда-то раджпут и сказал:

– Я раджпут, ищу заработка: пустите меня к царю.

Когда ему дана была аудиенция, он сказал:

– Ваше величество! Если вам нужна моя служба, то возьмите меня на жалованье.

– А сколько же ты хочешь жалованья?– спросил Шудрака.

А Виравара отвечал:

– Четыреста золотых в день.

– А какое у тебя оружие?– поинтересовался царь.

– Две руки, третий – меч,– ответил Виравара.

Царь услышал это и отказал раджпуту. После чего Виравара поклонился и ушел. Тогда советники сказали царю:

– Ваше величество! Наймите его на четыре дня, чтобы узнать, какой в нем толк, стоит он таких денег или нет.

Послушавшись этого совета, царь призвал Виравару, дал ему бетеля и четыреста червонцев и тайно велел разузнать, что он с ними сделает. Оказалось, что половину их он отдал в дар богам и брахманам, половину остатка роздал бедным, а остальное истратил на пищу и удовольствия. Он считал своим долгом так поступать ежедневно, а в царские покои и домой к себе отправлялся, только когда царь сам отпускал его.

И вот на четвертую ночь царь услышал жалобный крик и спросил: «Кто там на страже?»

– Я, Виравара! – последовал ответ.

И царь сказал ему:

– Пойди и узнай, что это за крик.

– Слушаюсь, ваше величество! – сказал Виравара и побежал.

А царь подумал: «Нехорошо, что я послал раджпута одного в такую непроглядную тьму: пойду и я узнаю, что там случилось». Тогда и царь взял меч и следом за Вираварой вышел за ворота. А Виравара, идя на голос, встретил молодую и красивую женщину, всю в дорогих украшениях. Она стояла и горько плакала. Он спросил ее:

– Кто ты и о чем плачешь?

Женщина отвечала:

– Я – богиня счастья царя Шудраки. Долго я отдыхала в великой радости под его сенью, а теперь должна покинуть его.

Виравара спросил:

– А как сделать, чтобы ты снова соблаговолила возвратиться?

– Если ты принесешь в жертву Всеблагой Богине Сарасвати⁴⁴ своего сына, Шактивару, у которого на теле тридцать два знака счастья, тогда я снова останусь здесь, и надолго, – отвечала богиня.

С этими словами она исчезла. Тогда Виравара отправился к себе домой и разбудил жену и сына. Когда они проснулись, Виравара рассказал им, что сказала ему богиня счастья. Услышав это, Шактивара обрадовался и воскликнул:

– Как я счастлив, что могу послужить спасению царства моего повелителя! Чего же медлить, отец? Ведь так редко наше брненное тело может пригодиться для такого благого дела.

И деньгами и жизнью разумный человек должен жертвовать ради другого: ведь и то и другое неизбежно погибнет, так лучше отдать их на доброе дело.

А мать Шактивары сказала:

– Если этого не сделать, то чем другим можно оправдать ту большую плату, которую мы получаем?

После этой беседы все отправились в храм и обратились к богине с такими словами:

– Богиня! Будь милостива! Да будет благополучие великому царю, Шудраке! Прими эту жертву!

Сказав так, он отрубил сыну голову. А затем подумал: «Теперь я оправдал жалованье, которое получил от царя. Но без сына и мне жить не стоит», – и отрубил голову и себе. После этого зарезалась и жена его в тоске по мужу и сыну. Царь, который все это видел и слышал, был так поражен, что подумал: «Живут и умирают подобные мне мелкие людишки, а такого, как этот человек, не было на свете и не будет.

К чему же и мне царствовать, если его больше нет на свете». И Шудрака поднял уже было меч, чтобы отсечь себе голову, но Всеблагая Богиня остановила царя и обратилась к нему с такими словами:

– Сын мой! Довольно убийств! Теперь твое царство будет непоколебимо.

Царь пал на землю и взмолился:

– Богиня! Не нужно мне ни царства, ни жизни, и если ты милостива ко мне, то отдай остаток моей жизни ему, его жене и сыну. А я сделаю то, что хотел.

Богиня отвечала:

НЕУДАЧНОЕ ПОДРАЖАНИЕ

– Я довольна твоим благородством и вниманием к слуге. Иди и будь победоносен. А этот раджпут с семьей будут живы.

Тогда Виравара с женой и сыном вернулись живыми к себе домой, а царь возвратился во дворец, ими не замеченный, лег и заснул. Когда потом царь позвал Виравару, снова стоявшего на страже, тот сказал ему:

– Ваше величество! Той ночью плакала женщина. Увидев меня, она исчезла в темноте, и больше ничего не произошло.

Услышал царь эти слова, обрадовался и подумал: «Какой похвалы достойно такое необыкновенное благородство! Не скупись на доброе слово; будь героем и не хвастайся; будь щедр, но не с теми, кто этого не стоит; будь смел, но без грубости. И все эти признаки великого человека есть в нем».

Наутро царь собрал всех мудрецов, рассказал им всё, что случилось, и в знак милости к Вираваре отдал ему Карнатское⁴⁵ царство.

...Так как же можно говорить, что все пришельцы дурны? Среди них бывают: и хорошие, и дурные, и средние, – закончил рассказ Хираньягарбха.

А Чирок сказал:

– Кто из угоды царю говорит, что следует сделать то, чего делать нельзя, тот негодный советник: лучше рассердить царя, нежели дать ему погибнуть от ошибки.

Послушайте, ваше величество! «И я достигну того, что дано другому за его подвижничество».— Так подумал цирюльник и, ослепленный таким заблуждением, ожидая клада, убил монаха и был казнен.

Царь спросил:

– Как это произошло?

И советник стал рассказывать...

НЕУДАЧНОЕ ПОДРАЖАНИЕ

Не старайся получить без труда то, что другой получил по заслугам

...Жил в городе Айодхе⁴⁶ кшатрий по имени Чудамани. Он мечтал о богатстве и жестокими истязаниями своего тела старался добиться милости божества, голову которого вместо алмаза украшает полумесяц. Когда он таким образом очистился от грехов, то по милости бога владыка якшей⁴⁷ явился ему во сне и научил его:

– Сегодня утром после бритья возьми палку и спрячься за воротами своего дома. И когда ты увидишь вошедшего к тебе во двор нищего монаха, безжалостно бей его палкой, и он превратится в горшок, полный золота, которого тебе хватит для счастья на всю жизнь.

Кшатрий так и поступил, и все исполнилось, как было сказано, но увидел это цирюльник, пришедший брить Чудамани, и подумал: «Ага! Так вот как клады добывают. Сделаю-ка и я точно так же». И с этого времени цирюльник каждое утро прятался за воротами с палкой в руке и ждал прихода нищего монаха, и, наконец, однажды пришел один монах – цирюльник стал бить его палкой и забил до смерти. За это преступление царские слуги казнили цирюльника.

Поэтому я и говорю, что нельзя думать, что можешь получить то, чего другой заслужил своим подвижничеством,— сказал Чирок.

А царь отвечал:

– Как можно бесконечными рассказами про старину решить вопрос, предан ли нам человек бескорыстно или он вероломный предатель?

Оставим это и будем делать, что начали. Если Читраварн находится в горах Малайя⁴⁸, то что нам теперь делать?

Советник отвечал:

– Ваше величество! Я узнал от нашего шпиона, что царь Читраварн не обращает внимания на советы своего главного советника Коршуна. В этом проявляется его глупость, и, значит, его можно победить.

Ведь сказано: Врага корыстолюбивого, жестокого, вялого, неправдивого, беспечного, боязливого, непостоянного, глупого и презирающего своих солдат, говорят, легко победить.

Поэтому, пока не отрезан вход в нашу крепость, следует отдать приказ Журавлю и другим воеводам, чтобы они напали на его войска при переправах через реки, на горах и в лесах.

Ведь известно, что когда войско утомлено долгим походом через реки горы и леса; когда оно напугано ужасным пожаром; когда оно измучено голодом и жаждою; когда оно пьянствует или занято обедом; когда его терзают болезни и голод; когда оно не построено и когда оно малочисленно; когда оно измучено дождем и ветром и страдает от грязи, песка и воды; когда оно разделено на части или рассеяно племенами грабителей, – такое вражеское войско царь должен разбить.

И далее: Когда солдат утомлен бессонной ночью, проведенной в ожидании нападения, и засыпает днем, тогда царь должен напасть на войско, погруженное в сон.

Пусть же идут воеводы и, в зависимости от обстоятельств, ночью или днем нападают на войско беспечного врага.

Так и сделали, и много погибло солдат и воевод у царя Читраварна. Опечаленный, обратился он к своему советнику:

– Что это значит, дорогой мой? Мы ли с тобой чего-нибудь не предусмотрели, или я в чем-то неправильно поступил?

Ведь известно: Не должен царь поступать как попало, думая лишь о том, что он – царь. Дурные поступки убивают царское благополучие, как старость убивает самую чудную красоту.

И далее: Счастья достигает тот, кто деятелен; здоровья – тот, кто ест хорошую пищу; жизнерадостности – тот, кто здоров; совершенного знания достигает тот, кто прилежен; и тот, кто правильно поступает, достигает добродетели, богатства и славы.

Коршун отвечал:

– Ваше величество! Царь, как бы ни был он несведущ, чтя знающих старцев, при их помощи приобретает славу – так дерево становится тенистым от близости воды.

И далее: Пьянство, женщина, охота, игра в кости, мотовство, грубость на словах и жестокость в наказаниях – вот недостатки царей.

И еще: Ни тот, кто увлекается одним удальством, ни тот, кто весь свой ум употребил на хитрости, не могут достичь большого счастья: его принесут только разум и геройская смелость.

Вот и ты, видя силу своего войска, увлекся удальством и не только не обратил внимания на советы, которые я давал, но даже сказал мне грубое слово. Плодом этих неправильных поступков и является то, что произошло.

Так сказано: Кто, имея плохих советников, не делает ошибок в политике? Кого не терзают болезни, если он питается плохой пищей? Кого не ослепляет счастье? Кого не убивает смерть? Кого не мучат желания, возбужденные женщиной?

И подумал я про тебя: «Нет в нем разума; иначе разве стал бы он указания науки о политике заменять своими желаниями».

Ведь у кого нет собственного ума, тому и наука не поможет: что пользы в зеркале, коли глаз нет?

Поэтому я уже и говорить перестал.

Тогда Читраварн, сложив ладони горстью⁴⁹, обратился к своему советнику:

– Пусть это будет моя вина, друг мой! Теперь помоги мне советом, как мне собрать оставшиеся войска и возвратиться обратно к горам Виндхья.

Коршун подумал про себя: «Этому тоже надо помешать: но никогда не следует вызывать гнева богов, учителя, быков, царей, брахманов, детей, стариков и больных».

А громко он сказал с улыбкой:

– Не бойтесь, ваше величество, успокойтесь и выслушайте: ум советников проявляется тогда, когда нужно исправить испорченное, ум врачей – когда нужно лечить тяжелую болезнь: когда все благополучно, нетрудно быть мудрецом.

И далее: Дураки затеют пустячное дело и засуетятся, а умные, даже начиная великое дело, сохраняют спокойствие.

Нужно мужественно сломить эту крепость, и через короткое время я приведу тебя и войско обратно в горы Виндхья со славой и блеском.

– Но как это возможно сделать с таким малым войском?– спросил царь.

А Коршун отвечал:

– Все будет, ваше величество. А так как тот, кто хочет победить, для достижения победы непременно должен действовать решительно, то сегодня же нужно отрезать все дороги к крепости.

Между тем пришел к царю Карпуры аист-шпион и обратился к нему с такими словами:

– Ваше величество! Сил у царя-павлина мало, но между тем по совету Коршуна он наступает и собирается отрезать дороги в крепость.

Фламинго Хираньягарбха спросил:

– Что же нам теперь делать?

А советник отвечал:

– Надо в наших собственных войсках отделить отборную часть от той, что поплоче, и, сообразуясь с достоинством каждой части, выдавать им и деньги, и одежду, и все прочее.

Так сказано: Если царь не дает ни гроша на ненужное дело, как будто речь идет о тысяче золотых, а где необходимо, не жалеет и десятков миллионов,– такого царя не покидает богиня счастья.

И далее: Чрезмерной траты не может быть в следующих восьми случаях: на жертву, на свадьбу, в несчастье, на истребление врагов, на дело, приносящее славу, на приобретение друзей, на любимых женщин и на бедных родственников.

Только дурак боится небольшой траты и губит из-за этого все: разве умный человек, не желая платить пошлину, бросит свой товар?

А царь спросил:

– Чем же в данном случае оправдывается чрезмерная трата денег?

Ведь сказано: береги деньги на черный день.

И советник возразил:

– Откуда же у счастливого возьмется черный день?

Царь отвечал:

– Когда-нибудь и счастье изменит.

А советник заметил:

– Так же могут пропасть и накопленные деньги.

Так что не скупись и оказывай своим лучшим солдатам внимание и дарами и почетом.

Ведь известно, что солдаты, знающие друг друга, довольные, готовые пожертвовать жизнью, благородные и пользующиеся подобающим почетом, обычно побеждают вражеское войско.

Каких-нибудь пятьсот хороших солдат – героев, обладающих мужеством, сплоченных и решительных, – легко сомнут вражеское войско.

Далее: Себялюбивого человека, который не ценит людей, который суров и неблагодарен, покидают лучшие люди, даже жена. Что же говорить о других?

Ибо: Любовь к правде, геройское мужество и щедрость – вот добродетели царя. Прицают того царя, который лишен этих качеств. Помощников непременно надо наградить.

Так сказано: Кто предан тебе настолько, что делит с тобой и счастье и несчастье, тому без боязни вверяй и свою жизнь, и свое богатство.

Ибо: Тот царь, который слушается советов плутов, женщин или мальчишек, попадает в водоворот ложной политики и тонет в океане обязанностей.

Вот послушайте, ваше величество! Кто умеет обуздывать и радость и гнев, кто умно распоряжается своей казной, кто никогда не допускает пренебрежения к слугам, тому земля дает богатство. Теми, кто вместе с царем неизменно делит счастье и несчастье, царь никогда не должен пренебрегать.

Ибо: Когда царь, как слепой, блуждает по океану обязанностей, доброжелательный советник подаст ему руку помощи.

В это время к царю подошел ворон Мэгхаварна и с поклоном обратился:

– Ваше величество! Милостиво взгляните на меня, враг стоит у ворот крепости и жаждет боя. Прикажите, ваше величество, и я сделаю вылазку и покажу ему свою силу. Тогда и я не останусь в долгу перед вашим величеством за ваши милости ко мне.

На что чирок Сарвагья возразил:

– Нет-нет, пожалуйста, только без вылазки: если сражаться в открытом бою, то защита крепости потеряет свое значение.

И кроме того: как опасный крокодил, выйдя из воды, становится бессильным, так и лев, выйдя из лесу, становится не опаснее шакала.

Вашему величеству следует отправиться посмотреть на битву.

Ибо царь должен смотреть, как сражается его войско, вышедшее вперед на битву: ведь и собака, чувствуя на себе взор хозяина, становится подобной льву.

Между тем враги все подошли к воротам крепости и затеяли жаркий бой.

На следующее утро царь Читраварн сказал Коршуну:

– Теперь, дорогой мой, пора тебе исполнять свое обещание.

Коршун отвечал:

– Послушай только: недостатком крепости считается, если она не выдерживает достаточного времени. Если она слишком мала, если ее начальник глуп или порочен, если она незащищена и если ее гарнизон труслив.

Здесь этих недостатков нет.

Между тем существуют четыре средства для взятия крепости: подкуп, долгая блокада, штурм и отчаянная храбрость. И в этом направлении прилагается всякое старание.

И еще что-то прошептал он царю на ухо.

Утром на следующий день, еще до восхода солнца, когда жаркий бой кипел у четырех ворот крепости, вороны одновременно подожгли дома, находившиеся внутри. Услышав крики: «Взята, взята крепость!» и увидев занявшийся огонь, много солдат царя-фламинго и других жителей крепости поспешно бросились в озеро.

В минуту опасности, не долго думая, нужно решать, что делать: идти ли на встречу опасности, бороться или бежать.

А Царя-фламинго, от природы медлительного в движениях, вместе с Журавлем окружил воевода царя Читраварна Петух. И царь Хираньягарбха сказал:

– Воевода Журавль, не губи себя, спасая меня: ты еще можешь уйти. Ступай же в воду. А сына моего, Чударатну, ты с согласия Сарвагьи провозгласишь царем после моей смерти.

А Журавль отвечал:

– Ваше величество! Напрасно вы говорите такую обидную речь. Пока светят солнце и луна, да здравствует наш царь! Я – начальник вашей крепости, и, прежде чем враг войдет в нее, дорогу ему преградит мой труп и зальет моя кровь. И кроме того, ваше величество: трудно найти господина снисходительного, щедрого и ценящего достоинства.

Царь возразил:

– Это так, однако знаю я, что трудно найти и слугу честного, умелого и преданного.

На что Журавль отвечал:

– Если бы только в битве была опасность умереть, то битвы следовало бы избегать; но ведь смерть неизбежно грозит человеку: к чему же напрасно марать свою славу?

И далее: В мире этом, брэнном и непостоянном, как движение волн, гонимых ветром, случается, что один жертвует жизнью для другого: в этом сказывается результат добрых дел прежнего существования.

А тебя, повелителя, всегда нужно охранять.

Ведь повелитель, советник, земля, крепость, казна, войско, союзник и цехи горожан – вот главные составные части государства. И среди них самая важная составная часть – царь. Подданные, лишенные господина, не имеют жизни, как бы они ни были богаты: когда жизнь покинула тело, врачу, будь то сам Дханвантари⁵⁰, уже нечего делать.

И далее: Когда царь закрывает глаза, закрывает глаза и весь мир; точно так же цветок лотоса открывается лишь с восходом солнца.

Тут Петух наскочил на Царя-фламинго и нанес ему удар когтями и клювом. Тогда Журавль быстро подбежал и заслонил царя своим телом. Несмотря на то что петухи изранили Журавля когтями и клювами, он все-таки защитил царя, успел столкнуть его в воду и даже убил Петуха-воеводу, но вскоре и сам пал под ударами многочисленных врагов.

О МИРЕ

А царь Читраварн вошел в крепость, отдал на ограбление все, что можно было в ней найти, и возвратился в столицу под звуки песен, прославлявших победу.

Царевичи воскликнули:

– Во всем войске Фламинго счастливее всех Журавль: он пожертвовал собою для спасения царя.

К нему подходит изречение: Все коровы рожают сыновей, имеющих обычный вид быков, и только редкая корова родит такого быка-царя, рога которого касаются плеч.

А Вишнушарма заметил:

– Те герои, которые в битве сложили свои головы за царя, проникнувшись к нему благодарностью и любовью, пойдут на небеса.

И далее: Где бы ни пал герой, окруженный врагами, он получает вечную жизнь, если только не потеряет мужества.

И вот еще мое желание: Пусть никогда не будет в ваше царствование войны с ее слонами, конницей и пехотой! Пусть враги ваши скрываются в горных ущельях, побежденные оружием вашей государственной мудрости!

О МИРЕ

Прочный союз может быть основан только на истинной дружбе

Вишнушарма сказал:

– Я рассказал вам про войну, но теперь надо устраивать мир. Рассказ о нем начинается следующей строфой:

Окончилась великая битва, и войска обоих царей понесли потери; тотчас с помощью переговоров Коршуна и Чирка был заключен мир.

Царевичи спросили:

– Как же это произошло?

И Вишнушарма стал рассказывать...

Царь Хираньягарбха спросил своего советника:

– Кто же поджег нашу крепость? Враг это был или предатель из нашей крепости, подкупленный врагом.

И Сарвагья ответил:

– Ваш бескорыстно преданный друг, ворон Мэгхаварна, вместе со своей свитой исчез отсюда. Думается мне, что его это рук дело.

А царь задумался и произнес:

– Да, это так. Такова моя несчастная судьба.

Ведь сказано: не советники, а судьба, конечно, виновата в том, что хорошо начатое дело не удалось.

А советник добавил:

– Вот еще что сказано: Человек в несчастное положение и бранит судьбу, но не видит, глупый, своих собственных промахов.

СЛЕДУЙ СОВЕТУ ДРУГА

И далее: Кто не следует советам своих доброжелателей-друзей, тот погибает, как глупая черепаха, сорвавшаяся с палки.

Царь спросил:

– Как это случилось?

И Чирок стал рассказывать...

СЛЕДУЙ СОВЕТУ ДРУГА

Кто не следует советам друга – легко попадает в беду

В области Магадхе есть озеро Пхуллотпал, что означает «Распустившийся Лотос». На нем долгое время жила пара гусей: Шанкат и Викат, и жили они в дружбе с одной черепахой – Камбугривой, что значит «Покрытая Панцирем». Пришли однажды туда рыбаки и поговорили между собой, что переночуют на берегу, а наутро наловят рыбы, черепах и других водяных животных.

Услышав это, черепаха обратилась к гусям:

– Друзья мои, вы слышали разговор рыбаков? Что же нам теперь делать?

Гуси ответили:

– Сначала нужно разобраться в чем дело, а потом уже со временем поступим, как нужно.

Но черепаха возразила:

– Так нельзя! Уже бывали здесь несчастья.

Так сказано: Рыбы Анагатвидхата и Пратьютпаннамати благополучно спаслись, а рыба Ядбхавишья погибла.

Гуси спросили:

– Как это вышло?

И черепаха стала рассказывать...

И О БУДУЩЕМ СЛЕДУЕТ ДУМАТЬ

Горе тому, кто всегда и во всем полагается на судьбу

...Однажды на это самое озеро так же, как теперь, пришли рыбаки, и три рыбы совещались по этому поводу. Одну рыбу звали Анагатвидхата, и имя ее означает «Заранее заботься».

Она сказала: – Я уйду в другие места,– и с этими словами уплыла в другое озеро.

Вторая рыба, которую звали Пратьютпаннамати, что означает «В деле не теряйся», сказала:

– Пока ничего неизвестно, зачем я стану что-либо делать...Куда скрыться, если не знаешь, где безопаснее! Придет опасность, тогда и буду действовать.

Недаром в книгах написано: «Только тот мудр, кто вовремя находит выход из опасного положения».

И она решила быть настороже.

Кто справляется с наступившей бедой, тот умный человек: жена купца на глазах у мужа выгородила своего любовника.

БУДЬ НАХОДЧИВ

А рыба Ядбхавишья, что значит «Будь, что будет», спросила:

– Как это произошло?

И Пратьютпаннамати рассказала следующее.

БУДЬ НАХОДЧИВ

Находчивый всегда одолеет трудности

В Викрамапуре жил купец по имени Самудрадатта. Жена его, Ратнапрабха, была в любовной связи с одним из слуг. Вот однажды Ратнапрабха поцеловала этого слугу в губы, а Самудрадатта заметил это. Тогда распутница быстро подошла к своему мужу и сказала:

– Милый мой, этот работник очень скверно себя ведет: сейчас сама убедилась, что у него изо рта пахнет хингу⁵¹.

Услышав это, слуга в гневе воскликнул:

– Как возможно служить в доме, где такие правила? Каждую минуту жена хозяина нюхает рот работника⁵².

С этими словами он пошел прочь, и купец едва уговорил его остаться.

...Поэтому я и говорю: кто справляется с наступившей бедою, тот умный человек.

Тут Ядбхавишья сказала:

– Чему не бывать, тому не бывать, а чему быть, того не миновать. Отчего не пить этого бальзама, убивающего яд забот?

Наутро Пратьютпаннамати попала в сети, но притворилась мертвой – и ее выбросили из сети, и она что было сил поплыла в глубину; а Ядбхавишья была рыбаками поймана и убита.

...Поэтому нужно заботиться о будущем, – продолжала черепаха Камбугрива. – Надо придумать, как мне попасть в другое озеро.

Гуси сказали:

– Что хорошего получится, если ты поползешь по земле?

А черепаха ответила:

– Надо придумать такое средство, чтобы я могла вместе с вами передвигаться по воздуху.

– Как же это возможно? – удивились гуси.

А черепаха ответила:

– Вы будете держать клювами кусок палки, а я ухвачусь за него ртом; тогда вы на крыльях поднимете и меня.

Тогда Шанкат сказал:

– Это средство возможное, но разумный человек, придумывая средство, должен обдумать и его последствия: мангусты на глазах у глупой цапли съели ее птенцов.

Черепаха спросила:

– Как это вышло?

И гусь стал рассказывать...

ЗАДУМАВ ДЕЛО, ПОДУМАЙ, К ЧЕМУ ЭТО ПРИВЕДЕТ

Умный человек всегда думает о последствиях своих поступков

На Севере есть гора Гридхракута – «Коршунова Вершина»⁵³. Здесь на берегу реки Айравати на смоковнице жили цапли. А под тем же деревом в норе жила змея, которая поедала маленьких птенцов цапель. Одна цапля услышала жалобы своих несчастных подруг и посоветовала им:

– Сделайте так: наловите рыб и положите их по одной в ряд от норы мангустов до самой змеиной норки. Тогда мангусты, падкие до такой пищи, придут сюда и, увидев змею, из природной своей вражды к ней убьют ее.

Как сказала цапля, так все и вышло. Но мангусты услышали с дерева крик птенцов цапли и съели и их.

...Поэтому я и говорю, что разумный человек всегда думает о последствиях, – продолжил гусь. – Когда мы тебя понесем, люди, увидев тебя, будут что-нибудь говорить, и если ответишь им – ты погибла. Так что лучше тебе тут остаться.

– Разве я дура? – обиделась черепаха. – Конечно, я не буду ничего говорить.

Гуси сделали так, как она просила. Когда они летели, то пастухи, увидев летящую черепаху, побежали с криками за ней. Один кричал:

– Мы изжарим и съедим черепаху!

А другой:

– Нет, домой ее отнесем!

Услышав такие обидные слова, черепаха в гневе была, чему ее раньше учили, и закричала:

– Чтоб вам золой подавиться!

Но тут она упала и была пастухами убита.

...Поэтому я и говорю: кто не следует советам своих доброжелателей друзей, тот погибает, – закончил советник Сарвагья.

Тут аист Диргхамукха, служивший шпионом, вошел и обратился к царю-фламинго:

– Ваше величество! Я давно уже говорил, что каждую минуту следует производить осмотр крепости, а вы этого не сделали. Плодом этой небрежности и является теперешнее несчастье. Ведь крепость поджег ворон Мэгхаварна по наущению Коршуна.

Царь вздохнул и сказал:

– В ком поклон или подарок врага возбуждает доверие, тот, как заснувший на дереве, просыпается упавшим на землю.

А шпион продолжил:

– Когда Мэгхаварна поджег крепость и пришел отсюда к Читраварну, тот обрадовался и сказал: «Этого ворона Мэгхаварну надо сделать царем Камфарного острова.

Ведь так сказано: Дело, которое сделал слуга, исполняя свою обязанность, не должно пропасть даром: господин должен порадовать слугу наградой, благосклонностью, приветливой речью и взглядом».

Тогда Чирок спросил:

– А что же было дальше?

НИЗКИЙ ЧЕЛОВЕК ВСЕГДА ПОСТУПАЕТ НИЗКО

...Тогда Коршун, главный советник, сказал:

– Ваше величество! Так не следует поступать. Надо оказать ему милость иначе.

Ведь убеждать дурака – все равно что молотить шелуху, а делать добро низкому человеку – все равно, что песок поливать.

И кроме того, низкому человеку никогда не следует давать высокое положение. Ведь известно, низкий человек, достигнув высокого положения, старается погубить своего господина; так хотел убить монаха мышонок, сделавшись тигром.

Читраварн спросил:

– Как это получилось?

И Коршун стал рассказывать...

НИЗКИЙ ЧЕЛОВЕК ВСЕГДА ПОСТУПАЕТ НИЗКО

Достигнув высокого положения, низкий человек всегда старается погубить того, кто его возвысил

...В лесу, где обитал великий святой Гаутама, жил монах по имени Махатапа. Однажды он увидел около своей обители мышонка, который выпал из вороньего клюва. Монах сжалился над ним и стал кормить его зернами дикого риса. Увидел монах однажды кошку, которая выслеживала мышонка, чтобы съесть его, силой своей святости превратил мышонка в кошку. Так как кошке грозила опасность от собаки, он превратил её в собаку. А поскольку и собаке грозила большая опасность от тигра, то вслед за тем и собака была превращена в тигра. Но и на тигра этот монах смотрел, как на мышонка. И все посещавшие монаха говорили: «Это мышонок, которого монах превратил в тигра». Слыша это и видя такое к себе отношение, тигр с горечью подумал: «Пока жив монах, эта позорная история моего превращения всюду будет меня преследовать». Подумав это, он решил убить монаха, но монах понял его намерения и превратил его в мышонка опять.

...Поэтому я и говорю: низкий человек, достигнув высокого положения, старается погубить своего господина, – сказал Коршун. – А кроме того, ваше величество, дать Карпуре нового царя может оказаться вовсе не так легко. Вот послушайте: съела цапля много рыб – и больших, и маленьких, и средних, а захотелось ей рака, и она погибла от его клешни.

Читраварн спросил:

– Как это было?

И Коршун стал рассказывать...

НА УСТАХ СЛАДКИЕ РЕЧИ, А В РУКЕ НОЖ

Если у твоего друга на устах слишком много меда, бойся его

...В стране Малави есть озеро Падмагарб, что означает «Лоно Лотосов». Однажды старая, обессиленная цапля стояла на его берегу, как будто опечаленная. Один рак, не подходя к ней близко, спросил ее:

– Что это ты стоишь в стороне и отказываешься от пищи?

Цапля отвечала:

РАНО РАДОВАТЬСЯ ТОМУ, ЧЕГО ЕЩЕ НЕТ

– Послушай, друг! Я живу рыбой, но я слыхала, как рыбаки совещались о том, чтобы непременно выловить здесь всю рыбу. Теперь нам грозит голодная смерть, и потому еда уже меня не привлекает.

Тут все рыбы задумались: «В таком положении и к цапле можно обратиться за помощью. Спросим же ее, что нам делать.

Ведь так сказано: с врагом, приносящим пользу, можно быть в союзе, но нельзя быть в союзе с другом, который вредит: ведь польза или вред являются существенными признаками друга или врага».

Рыбы спросили цаплю:

– Есть ли какое-нибудь средство для спасения?

Цапля отвечала:

– Вам поможет одно: надо переселиться в другие воды. Я могу вас туда перенести.

Рыбы из страха согласились на это. А коварная цапля брала рыб поодиночке и съедала их. Тогда обратился к цапле рак:

– Цапля, отнеси и меня туда!

Цапле стало интересно попробовать его мяса, и она взяла его в клюв и понесла. Когда цапля несла рака вдоль берега, он увидел на земле разбросанные рыбы кости и подумал: «Пропал я, несчастный! Остается лишь действовать по обстоятельствам.

Опасности надо бояться, пока она не пришла; а когда увидишь, что она рядом, борись с ней, отбросив страх.

И далее: Когда тот, на кого нападают, не видит впереди никакого спасения, тогда он разумно поступает, если идет в бой против врага и в бою умирает.

И еще: Если без боя грозит тебе верная гибель, а бой представляет для жизни только опасность, в этих условиях умные люди советуют вступать в бой».

Когда цапля вытянула шею, чтобы проглотить рака, тот вцепился ей клешнями в горло и перекусил его.

...Вот я и говорю, не стоит быть жестоким по отношению к побежденным,— закончил Коршун.

Но царь Читраварн заявил:

– Я хочу, чтобы ворон Мэгхаварна стал правителем Карпуры! Он будет присылать мне дань, а я буду спокойно жить в горах Виндхья и принимать дары.

На что Коршун с улыбкой сказал:

– Тот, кто наслаждается тем, чего у него еще нет, подобен брахману, разбившему свой горшок.

– А как же это вышло?— спросил Читраварн.

И Коршун начал новый рассказ...

РАНО РАДОВАТЬСЯ ТОМУ, ЧЕГО ЕЩЕ НЕТ

Кто слишком далеко загадывает, попадает впросак

...На берегу реки, что в городе Девакотара, жил в доме гончара брахман по имени Девашарма, и кормился он подаянием.

ВОЙНА К ДОБРУ НЕ ПРИВОДИТ

Однажды кто-то оставил Девашарме глиняный горшок с поджаренными пшеничными зернами. Найдя его, брахман решил отдохнуть и присел возле дома. А свой горшок поставил на гору глиняной посуды, изготовленной гончаром. И задумался брахман о том, как поступить ему со своим горшком:

«Если продать этот горшок с зернами, можно получить за него десять монет. А если я так поступлю то на вырученные деньги куплю себе несколько горшков у гончара. Продав их, я получу еще больше денег, куплю еще и буду так поступать, пока не разбогатею... Тогда я куплю лавку и начну торговать тканями, и тогда я разбогатею еще больше. Тогда я женюсь, и у меня будет четыре жены, но любимой будет самая молодая и красивая. Остальные трое начнут ей завидовать, но, если они ее обидят, я возьму вот такую палку и побью их вот так...»

Брахман замахнулся своей палкой и ударил по горе посуды. Его горшок с зернами разбился, а вместе с ним множество других. Узнав о том, что брахман испортил его посуду, гончар выгнал его из своего дома.

Поэтому я и говорю,— продолжал Коршун,— что рано наслаждаться тем, чего еще не имеешь.

Тогда царь отвел Коршуна в сторону, чтобы никто их не услышал, и спросил его:

– Отец, скажи, как мне поступить?

– Ваше величество,— отвечал Коршун,— скоро начнется сезон дождей и нашим войскам станет трудно, и они не выдержат сопротивления врага. Поэтому самое разумное – заключить с Карпурой союз.

Когда твой враг разбит, а слава завоевана, чего же еще желать?

Вы можете не согласиться со мною, ваше величество, но долг советника сказать царю правду. Ведь настоящий советник говорит правду, не считаясь с тем, нравится она или нет.

И еще: Союз нужно заключать и с сильным и со слабым: исход сражения всегда сомнителен, поэтому мир лучше войны. Ведь иногда в сражении погибают оба противника: Сунд и Упасунд вступили в борьбу и убили друг друга.

– Как же это произошло?— спросил Читраварн.

И Коршун начал рассказывать...

ВОЙНА К ДОБРУ НЕ ПРИВОДИТ

С противником, равным по силе, разумнее не воевать, а заключить союз

...Когда-то жили два великана. Одного звали Сунд, а другого Упасунд. Великаны были подвижниками Шивы и достигли многого на пути праведности. И вот Шива заметил их рвение и явился им:

– Я доволен вашей праведной жизнью и хочу вас наградить. Просите, и я исполню любое ваше желание.

Великаны отвечали:

– О всемогущий! Отдай нам свою жену, богиню Парвати.

Шива страшно разгневался, но он сдержал свое слово и подарил Парвати великанам. Увидев красавицу Парвати, оба великана пришли в восхищение, но не смогли решить, кому же она будет принадлежать, Сунд сказал:

– Она моя.

А Упасунд возразил:

– Нет, моя.

Решили великаны позвать брахмана, чтобы он разрешил их спор. Тогда Шива явился им вновь в образе старого брахмана, проходящего по дороге неподалеку. Увидев его, великаны попросили рассудить их.

– Отец,– сказал Сунд,– просим тебя, разреши наш спор!

– А о чем вы спорите? – спросил старый брахман.

– Я получил эту красавицу за свое подвижничество, и она моя,– сказал Сунд.

– Нет,– сказал Упасунд,– я каялся больше, и потому она моя.

– Неправда,– сказал Сунд,– ты не был праведнее меня! Поэтому Парвати принадлежит мне.

И они снова принялись кричать и ругаться, но тут-то брахман остановил их:

– Братья! Вы вместе были подвижниками и вместе каялись, поэтому нельзя решить, кто из вас праведнее, однако вы воины и можете решить спор поединком. Кто сильнее, тот и получит Парвати.

Сунд и Упасунд сейчас же схватили дубины и бросились друг на друга. Дрались они яростно, но силы их были равны, и поэтому ни один из них не мог одолеть другого. Сунд и Упасунд сражались так долго и нанесли друг другу такие тяжелые раны, что в конце концов, обессиленные, упали на землю и оба умерли. А Шива ушел и забрал Парвати с собою.

...Поэтому я и говорю,– продолжал свой рассказ Коршун,– что с противником, равным тебе по силе, не стоит бороться и лучше вступить в союз.

– Почему же ты не дал мне этого совета раньше?– спросил царь-павлин.

Коршун отвечал:

– Разве ты стал бы меня слушать, пока тебя не начали теснить и я не пришел к тебе на помощь? Я всегда был против этой войны, потому как считаю, что с Хираньягарбхой лучше жить в мире.

Ведь сказано: Стоит искать мира с правдивым, со справедливым, с могущественным, с тем, кто держится вместе со своими братьями, с сильным и с тем, кто часто одерживает победу в бою.

Правдивый, храня обещание, никогда не изменит в союзе: даже грозящая смерть не заставит честного поступить бесчестно.

За справедливого, если на него нападут, всякий готов сражаться: трудно одолеть справедливого, так как за него и любовь народа, и правда.

Когда грозит гибель, можно заключить союз и с могущественным; не прибегать к его помощи слабому – значит только терять время.

Как невозможно уничтожить густой, покрытый колючками тростник, где один стебель защищает другой, так невозможно одолеть того, кто держится вместе со своими братьями.

С сильным сражаться нельзя посоветовать: облако никогда не идет против ветра.

Всех всегда побеждала могучая сила сына Джама-дагни⁵⁴, одержавшего победы во многих боях. Тот, кому помогает одержавший много побед, быстро покоряет своих врагов, пользуясь силой своего союзника.

И с царем, который обладает многими из этих достоинств, следует заключить союз.

...На этом аист Диргхамукха завершил свой рассказ.

Советник Сарвагья сказал ему:

– Мы все выслушали, а теперь ступай обратно и приходи, когда узнаешь еще что-нибудь.

А когда он ушел, царь Хираньягарбха спросил Чирка:

– Советник, а с кем не следует вступать в союз. Мне хочется знать и о них.

Советник отвечал:

– Я могу рассказать об этом, ваше величество.

Ребенок, старик, больной, отвергнутый родными, трус, окруженный трусами, корыстолюбивый, окруженный корыстолюбивыми; нелюбимый народом, слишком преданный чувственным удовольствиям, непостоянный в решениях; хулящий богов и брахманов, отвергнутый судьбою, полагающийся на судьбу, тот, чью страну постиг голод, тот, против которого восстает войско; не живущий в своей стране, имеющий много врагов, не умеющий вовремя пользоваться войском и не знающий правды и закона, – вот двадцать царей, с которыми не следует вступать в союз, с которыми следует только вести войну: война с ними быстро оканчивается их поражением.

За ребенка народ не хочет сражаться, так как он слишком слаб и не может ни награждать сражавшихся, ни наказывать уклоняющихся от сражения.

Старик и больной – оба лишены возможности пользоваться своей властью, и ими всегда пренебрегают даже свои.

Отвергнутого всеми родными легко одолеть: сами же эти родные справятся с ним, если только их привлечь на свою сторону.

Трус бежит с поля битвы и сам сдастся, а окруженному трусами, как бы ни был отважен, приходится в битве остаться одному.

Корыстолюбивый не любит делиться с другими добычей, и потому за него солдаты неохотно сражаются; а окруженный корыстолюбивыми солдатами погибает от их же руки, так как им всегда мало добычи.

Нелюбимого царя народ покидает в сражении.

Слишком преданного чувственным удовольствиям легко бывает победить.

Непостоянный в решениях становится ненавистен советникам, и его непостоянство дает им возможность действовать по-своему.

Хулящий богов и брахманов сам должен погибнуть, как и отвергнутый судьбой, так как Справедливость сильна.

Полагающийся на судьбу в ней видит источник счастья и несчастья, и сам не ударит и пальца о палец.

Тот, чью страну постиг голод, и сам находится в печальном положении; а тот, против которого восстает войско, не имеет возможности сражаться.

Не живущего в своей стране легко побеждает даже слабый враг, живущий на своей земле: небольшой крокодил в воде может тащить даже громадного слона.

Имеющий много врагов, как голубь среди соколов, куда ни бросится в испуге, всюду встречает близкую гибель.

Не умеющий вовремя использовать войско терпит поражение от того, кто сражается вовремя: так сова ночью побеждает ворону, которая ничего не видит в темноте.

С не знающим правды и закона никогда не следует вступать в союз: если он и вступит в союз, то по злой своей природе скоро изменит.

И еще должен я сообщить следующее: Существует шесть видов политики: союз, война, спокойное выжидание, выступление, обращение к чужой помощи и разделение войск на две части.

Военный план состоит из пяти частей: повода к началу военных действий, подготовки достаточного количества солдат и запасов, распределения места и времени военных операций, отражения нападений и выполнения задуманного дела.

Средств в политике четыре: доброе слово, наказание, разжигание вражды и подкуп.

Царь обладает тремя силами: силой личного значения, силой совета и царственной силой – войском и казней.

Приняв все это в расчет, согласно законам политики, великие цари могут надеяться на победу.

Богиню счастья нельзя заманить к себе даже ценой собственной жизни; но в дом тех, кто следует правилам политики, она всегда сама бежит, несмотря на свое непостоянство.

И так еще сказано: Царь, который справедливо раздает богатство, содержит тайного шпиона. Не выдавая своих планов и не говоря людям неприятного, такой царь владевает над землей до пределов океана.

И еще, ваше величество, хотя главный советник, Коршун, и стоит за заключение мира, тем не менее царь, гордый только что одержанной победой, может не согласиться с ним. Поэтому поступить нужно так. У нас есть друг, царь Синхаладвипа, журавль по имени Махабала, что означает «Многосильный». Пусть он поднимет восстание в Джамбудвипе, в тылу царя.

Выступая сам с хорошо обученным войском, царь должен разжигать вражду против своего врага, чтобы вызвать в противнике желание мира: для спайки оба куска металла должны быть разогреты.

Хираньягарбха согласился и послал на Синхаладвип одного аиста с тайным письмом. Между тем шпион Диргхамукха опять вернулся и обратился к царю:

– Ваше величество! Послушайте, что еще было. Вот что сказал Коршун потом...

– Ваше величество! Так как Мэгхаварна прожил там долго, он должен знать, обладает ли царь Хираньягарбха достоинствами хорошего союзника или нет.

Тогда царь Читраварн велел позвать Ворона и спросил его:

– Что собой представляют, по твоему мнению, царь-фламинго и его советник Чирок?

Мэгхаварна отвечал:

– Ваше величество! Царь Хираньягарбха подобен Юдхистхире: он благороден и правдив. А такого советника, как Чирок, нигде другого не найти.

– Если так, то как ты мог его обмануть?– поинтересовался царь.

А Мэгхаварна отвечал:

– Нетрудно обмануть, когда войдешь в доверие: невеликий подвиг убить того, кто заснул у тебя на груди.

Вот послушайте, ваше величество! Советник Чирок при первом же взгляде на меня разгадал, но благородство царя дало мне возможность обмануть его.

Ведь известно: Кто судит по себе и считает злодея правдивым, тот попадает в сети обмана, подобно брахману с козленком.

Царь спросил:

– Как это получилось?

НЕ ПОДДАВАЙСЯ ОБМАНУ

И Ворон стал рассказывать...

НЕ ПОДДАВАЙСЯ ОБМАНУ

Если ты сам честен, это еще не значит, что все вокруг обладают этим же достоинством

...Жил в лесу Гаутамы один брахман. Однажды он для жертвоприношения купил в соседней деревне козленка, взвалил его на плечи и понес домой. По дороге его заметили три мошенника. Сговорившись, они сели на пути брахмана под тремя деревьями, стоявшими у дороги, и стали ждать. Когда брахман поравнялся с первым, мошенник спросил его:

– Зачем это ты, брахман, несешь на спине собаку?

Брахман ответил:

– Это не собака, а козленок для жертвоприношения.

Второй мошенник, сидевший на некотором расстоянии от первого, обратился к брахману с тем же вопросом. Услышав это, брахман положил козленка на землю и осмотрел его внимательно, а затем снова взвалил его на плечи и пошел дальше, но сомнение уже закралось в его душу.

Ведь известно, что слова плута могут затуманить мысли даже хорошего человека; кто верит им, тот умрет подобно верблюду Читракарну.

Царь спросил:

– Как это получилось?

И Коршун продолжил...

НЕ ВЕРЬ НЕГОДЯЯМ

В общении со злыми людьми даже мудрый человек теряется

...В одной лесистой местности жил лев по имени Мадот-катта, что значит «Бешеный». У него было трое слуг: ворон, тигр и шакал. Однажды, бродя по лесу, они увидели верблюда, отбившегося от каравана, и спросили его:

– Кто ты и откуда пришел?

Тот рассказал, что с ним случилось. Тогда они привели его ко льву. Лев обещал ему свою защиту, дал ему имя Читракарн, что означает «Пестрые Уши», и оставил при себе. Вот однажды лев захворал, а проливные дожди мешали добывать пищу. Тогда ворон, тигр и шакал стали думать: «Надо бы устроить так, чтобы господин убил этого Читракарна. И что он нашел в этом истребителе терновника?»

Тигр сказал:

– Ведь наш господин обещал ему свою защиту, как же он может убить его?

– В таких обстоятельствах наш больной господин может и согрешить, – возразил Ворон. Ведь голодная женщина бросает ребенка, голодная змея ест свои собственные яйца. Какого греха не совершит голодный? Истощенные люди беспощадны.

И далее: Пьяный, небрежный, безумный, усталый, гневный, голодный, жадный, трусливый, поспешный и влюбленный не знают закона.

С этим решением они пошли ко льву.

– Вы достали что-нибудь поесть?– спросил лев. Ворон отвечал:

– Господин, как мы ни старались, ничего не нашли. Как же теперь нам жить?– расстроился лев.

А ворон отвечал:

– Если мы отказываемся от той пищи, которая у нас есть, то, конечно, всем нам грозит гибель.

Лев удивился:

– Какая же у нас пища? И ворон шепнул ему на ухо:

– Читракарн!

Мадот-катта дотронулся до ушей, потом прикоснулся к земле⁵⁵ и воскликнул:

– Я обещал ему защиту! Как же можно так с ним поступить?

Ни дарение коровы, ни дарование земли, ни приношение пищи, ни пожертвование жизни не считаются на земле столь великими дарами, каков дар покровительства, величайший из всех даров.

И далее: За защиту того, кто в страхе прибегает к твоему покровительству, ты получишь ту же награду, как за жертвоприношение коня, дающее исполнение всех желаний.

Ворон сказал на это:

– Вам не придется его убивать: мы так устроим, чтобы он сам предложил отдать нам свое тело.

Услышав это, лев замолчал. Тогда Ворон при первом же удобном случае решил осуществить свой хитрый замысел и, собрав всех, направился ко льву.

Ворон начал первым:

– Господин! Пищи нет, а ты истощен продолжительным голоданием, так возьми мое тело. Ведь подданные, лишённые господина, не имеют жизни, как бы они ни были богаты: если жизнь покинула тело, то врачу, будь то сам Дханвантари, уже нечего делать.

И еще: Все поданные живут только господином: лишь дерево, имеющее корень, вознаграждает плодами труды человека.

Лев воскликнул:

– Друг мой! Лучше умереть, чем решиться на такое.

То же самое предложил шакал, но и ему лев отвечал:

– Нет, нет, ни в коем случае!

И тигр сказал:

– Господин, съешь меня.

Ему лев ответил так же:

– Никогда этого не может быть.

Тогда Читракарн, уверенный в том, что ответ будет таким же, предложил в пищу себя. Не успел он произнести эти слова, как тигр разорвал ему брюхо. А съели они его все вместе.

...Поэтому я и говорю: слова плута могут затуманить мысль даже хорошего человека,– сказал Мэгхаварна и стал рассказывать дальше.

ДЕЙСТВУЙ ПО ОБСТОЯТЕЛЬСТВАМ

...Когда после этого брахман услышал тот же вопрос от третьего мошенника, он решил, что сошел с ума. Он бросил козленка, совершил омовение и пошел домой. А мошенники подобрали козленка и съели его.

...Кто судит по себе и доверяет злодею, тот погибнет, – завершил Ворон.

А царь спросил:

– Мэгхаварна, как тебе удалось так долго прожить среди врагов? И как ты приобрел их дружбу?

Ворон отвечал:

– Ваше величество! Чего не сделаешь, стараясь своего господина или для самого себя. разве не несут люди на голове дрова, чтобы их сжечь? Течение реки, о царь, не обрывает корни дерева, а омывает их.⁵⁵ Сказано также:

Умный, коли придется, должен врага даже на плечах носить: так старая змея съела лягушек.

Царь спросил:

– Как это вышло?

И Мэгхаварна начал новый рассказ...

ДЕЙСТВУЙ ПО ОБСТОЯТЕЛЬСТВАМ

Бывает, что умному для достижения своей цели приходится даже врага на себе возить

...В одном саду жила старая змея по имени Мандависарпа, что значит «Медленно скользящая». От дряхлости она уже не могла отыскивать себе добычу и лежала неподвижно на берегу пруда.

Тут одна лягушка с безопасного расстояния заговорила с ней:

– Отчего ты не охотишься?

Ах, оставь меня, друг мой! – отвечала Мандависарпа. – К чему тебе знать о моих несчастьях?

Но в лягушке заговорило любопытство, и она сказала змее:

– Нет, непременно расскажи!

И змея стала рассказывать.

...Здесь, в Брахмапуре, у брахмана Каундинья был сын лет двадцати, обладавший всяческими достоинствами. Как на грех, я, негодная, укусила его. Увидел Каундинья своего сына, Сушилашарму, мертвым. Упал он и в горе катался по земле. Тогда пришли к нему все его родственники, жившие в Брахмапуре. Ведь родственники – те, что не покидают тебя ни в битве, ни в несчастье, ни в голоде, ни в борьбе с врагами и идут с тобой и во дворец, и на кладбище.

И вот один из них, только что окончивший обучение молодой человек по имени Капила, сказал:

– Друг, Каундинья! Неразумно ты делаешь, что так убиваешься. Послушай!

Как только родится человек, его берет на руки, как кормилица, брэнность, а потом уже мать: где же после этого место для скорби?

Куда канули земные цари со своими солдатами, войсками, колесницами? А земля, свидетельница их гибели, стоит и поныне.

Телу грозит разрушение, счастье ведет к несчастью, свидание – к разлуке: все возникающее погибает.

Мы не замечаем, как каждую минуту разрушается наше тело: так медленно распадается необожженный горшок, наполненный водой.

С каждым днем все ближе и ближе подходит к человеку смерть: так каждый шаг преступника, которого ведут на казнь, приближает его к плахе.

Бренны и юность, и красота, и жизнь, и богатство, и могущество, и дружба: мудрого ничто не должно вводить в обман.

И еще: Счастье не в том, чтобы продолжать жизнь, совершенно бессмысленную, состоящую из рождения, смерти, старости, болезней и страданий.

Не радость, а горе – условие счастья: о счастье говорят тогда, когда кто-нибудь избавляется от страдания.

И Каундинья сказал:

– Да, это верно.

И тогда опечаленный брахман проклял меня:

– Отныне ты должна будешь возить лягушек на себе верхом.

Капила сказал:

– Теперь ты снова доступен наставлениям, так как твое сердце излило яд проклятия.

Всячески следует избегать общения с другими; но если его невозможно избежать, то следует пообщаться с хорошими: такое общение – лекарство против зла.

И далее: Всячески следует устранять желание; но если его устранить невозможно, то нужно его направить на освобождение от цепи перерождений: такое желание – лекарство против самих желаний.

После того как Каундинья выслушал это, бальзам поучений залил пламя его печали, и он снова взял в руки посох.

И вот я лежу здесь, обреченная исполнять проклятие брахмана – возить лягушек, – сказала змея. И тогда лягушка отправилась к своему царю и рассказала об этом. Царь лягушек пришел, взобрался к змее на спину, и змея, держа его на спине, поползла. На следующий день она уже едва могла двигаться, и царь лягушек спросил ее:

– Почему это ты сегодня так медленно ползаешь?

А змея отвечала:

– Я ослабела, ваше величество, от недостатка пищи.

И царь лягушек сказал:

– Можешь есть моих подданных, я разрешаю.

– С благодарностью принимаю я эту великую милость! – воскликнула змея Мандависарпа.

И после этого она по очереди съела всех лягушек, обитавших в пруду. Увидев, что лягушек больше не осталось, она съела и их царя.

...Поэтому я и говорю: умный, если будет необходимо, должен и на плечах врага носить, – закончил рассказ ворон Мэгхаварна. – Но теперь, ваше величество, лучше оставим рассказы старинных преданий. Я думаю, что мы обязательно должны вступить в союз с царем Хираньягарбхой, ибо он того вполне достоин.

НЕ ПОСТУПАЙ ОПРОМЕТЧИВО

Царь возразил:

– Ведь мы его победили, и он должен примириться с тем, что зависит от нас. А не согласится, так будем воевать!

И тут явился Попугай из Джамбудвипа и сказал:

– Ваше величество! Журавль, царь Синхаладвипа, напал на Джамбудвип.

Царь поразился:

– Как? Что ты такое говоришь?

Попугай повторил свои слова.

А Коршун про себя подумал: «Прекрасно, Чирок, прекрасно, советник Сарвагья! Превосходно!»

Разгневанный царь закричал:

– Я уничтожу этого Журавля!

Но Коршун заметил с улыбкой:

– Никогда не следует, подобно осенней туче, греметь без толку: великий человек никогда не покажет врагу, что ему полезно и что вредно.

И далее: Царю не следует сражаться одновременно со многими врагами: множество червей съедает одну гордую змею.

Возможно ли, ваше величество, отправиться отсюда в поход, не заключив мира? Ведь он за нашей спиной непременно поднимет восстание. И кроме того:

Кто, не узнав, в чем дело, уже начинает сердиться, тот, глупый, так же пострадает, как брахман из-за мангуста.

Царь спросил:

– Как это было?

И Коршун рассказал...

НЕ ПОСТУПАЙ ОПРОМЕТЧИВО

Чтоб не оказаться в беде, не делай ничего сгоряча

...Жил в городе Улдкаици брахман по имени Мадхава. Жена его родила и пошла совершить омовение, поручив мужу присмотреть за маленьким. А между тем пришло к брахману от царя приглашение совершить жертвоприношение предкам. Тут брахман, живший в бедности, подумал: «Если я не потороплюсь прийти, тогда кто-нибудь другой получит это жертвоприношение. Ведь сказано: если нужно что-нибудь взять, дать или сделать и если этого дела поспешно не сделаешь, то время уничтожит его значение. Но где мне взять сторожа для мальчика? Что мне делать?.. А вот что! Оставляю я ручного мангуста, которого я люблю, как сына, пусть он стережет мальчика». Так он и сделал. В его отсутствие мангуст убил и съел черную кобру, которая подкрадывалась к младенцу.

Заметив возвращающегося домой брахмана, мангуст с окровавленной мордой и лапами поспешно выбежал к нему навстречу и стал кататься в его ногах. А брахман, увидев кровь на морде мангуста, подумал, что тот съел его сына, и убил его. Между тем, подойдя поближе, он увидел спокойно спавшего сына и останки убитой змеи.

...Вот я и говорю: пострадает тот, кто, не узнав, в чем дело, начинает сердиться. И кроме того, ваше величество:

Любовь, гнев, любостязание, радость, гордость и надменность – вот шесть вещей, которых должен избегать царь: он будет счастлив, если освободится от них.

Царь спросил:

– Ты в этом убежден, советник?

И Коршун отвечал:

– Конечно. Ведь высшие достоинства советника – это память, преданность делу, рассудительность, твердое знание, стойкость и умение хранить тайну совещания.

И послушайте еще следующее: не следует поступать не подумав: необдуманность – первый шаг к неудаче; удача любит добродетель и сама находит того, кто действует обдуманно.

Поэтому, ваше величество, если вы хотите послушаться моего совета, то нужно сначала заключить мир и потом уже можно отсюда удалиться.

Хотя и указываются четыре средства для достижения цели, но это только для счета: истинный успех достигается миром.

– Но как же его поскорее устроить?– спросил царь.

А советник отвечал:

– Ваше величество, он быстро будет заключен.

Дружба со злым подобна глиняному горшку: ее легко разбить, но трудно восстановить; а дружба с хорошим человеком подобна золотому сосуду: ее трудно разбить и скоро можно восстановить.

И далее: Легко угодить невежественному человеку, еще легче поладить с человеком выдающихся знаний; но и сам создатель не угодит человеку, испорченному поверхностным знанием.

А советник Сарвагья и царь Хираньягарбха обладают выдающимися знаниями. Я знаю это и из слов Мэгхаварны и из того, как они достигли своей цели.

По поступкам всегда можно догадаться о невидимых нам достоинствах и образе мыслей человека; по результатам невидимых действий человека мы можем догадаться о его поступках.

Тогда царь сказал:

– Пора нам окончить беседу. Надо исполнить то, что мы решили.

После этого совещания Коршун, главный советник, направился в крепость.

...А теперь мне опять надо возвращаться,– сказал шпион Диргхамукха и снова ушел.

Царь-фламинго спросил:

– Советник, опять приходит к нам кто-то с вражеской стороны. Не опасно ли это?

Сарвагья с улыбкой отвечал:

– Ваше величество! Его нечего бояться: этот коршун – благородная натура. Да и не следует уподобляться глупцам, которые то ничего не боятся, то всюду видят опасность.

Гусь, отыскивая ночью цветки белого лотоса, часто ошибается, принимая за них отражения звезд в воде пруда,– вот он и днем не клюет цветы, принимая их за отражения звезд; так люди, напуганные обманщиками, ожидают опасности даже от честного человека.

Ребенок, обжегшийся кашей, ест творог только после того, как подует на него.

Поэтому, ваше величество, надо приготовить драгоценные камни и другие подарки для того, чтобы почтить его как можно лучше.

Так и сделали. Чирок встретил Коршуна-советника у ворот крепости и почтил его.

Когда Коршун предстал перед царем, Хираньягарбха обратился к послу с такими словами:

– Скажи, Коршун, и пусть будет по-твоему.

– Нет, – возразил посол, – пусть будет так, как мы договоримся. Заключим мир, и пусть каждый делает то, что хочет.

– Скажи нам, – сказал Сарвагья, – на каких условиях можно заключать союз?

И Коршун ответил так:

– Когда на слабого нападает сильный и у него нет другого выхода, он должен заключить мир, чтобы выиграть время. То же самое следует делать, когда обе стороны преследуют одну и ту же цель, когда обе стороны хотят мира и дружбы. Истинный союз может быть основан только на дружбе и взаимной помощи.

– Твои речи мудры, – сказал Хираньягарбха, – и я согласен заключить мир с Читраварном.

Тогда царь-фламинго одарил Коршуна красивыми тканями и драгоценными камнями.

После этого Коршун вместе с советником Сарвагьей отправился к Читраварну.

Заклучив с павлином мир, Сарвагья тоже получил богатые дары и вернулся домой.

А когда Чирок ушел, Коршун сказал Читраварну:

– Ваше величество! Наше желание исполнилось: мир заключен. Вернемся же домой, в родные горы Виндхья, и будем счастливы!..

...Что еще я могу рассказать вам? – спросил мудрец Вишнушарма, закончив свой последний рассказ. И сыновья раджи ответили:

– О, мудрый наставник! Благодаря тебе мы многое узнали о том, как надо управлять государством. Мы узнали также, что нужно делать, чтобы стать хорошими и справедливыми людьми.

Да будет так, – сказал Вишнушарма. – И да будет с вами всегда мир и счастье!

И пусть, пока Лакшми сияет на груди у Вишну, как молния на фоне тучи; пока существует Золотая гора, из-за которой восходит солнце, блистая заревом лесного пожара, – пусть этот сборник рассказов, составленный Нараяной, распространяется среди людей.

И наконец: Да победит своих врагов высокий начальник провинции Дхавалачандра, который постарался распространить во многих списках этот сборник.

Приложение. Словарь

¹ **Аскет с тяжелой косою** – подразумевается Шива (др.-инд. «Благой, Приносящий счастье») – в индийской мифологии бог разрушения и созидания. Один из верховной триады богов – Тримурти (вместе с Брахмой и Вишну). Многие атрибуты Шивы были присущи ведическому Рудре, впоследствии один из эпитетов Рудры – Шива стал основным именем бога, а его бывшее имя – Рудра, наоборот, эпитетом. Противоречивые черты, синтезированные в процессе ассимиляции различных арийских и неарийских богов, переплетаются в образе Шивы и отражаются в противоречивых эпитетах: «Яростный» (Угра) и «Милостивый» (Шамбху), воплощение Времени (Кала) и водной стихии (Джаламурти), ему приносят человеческие жертвы, и он – истребитель демонов, уничтоживший одной стрелой крепость асуров – Трипуру. Для своих адептов-шиваитов, представляющих одно из двух главных направлений в индуизме

ме, Шива – высшее существо, олицетворяющее созидающие и разрушающие силы природы: Маха-дева («Великий бог»), Махешвара («Великий господин»).

Бхава («Сущее») и т. д. Воплощением космической энергии Шивы, регулирующей космический порядок, является его оргиастический танец – «тандава», который Шива в качестве Натараджи («царя танца») исполняет вместе со своей женой Девы на теле убитого им асура Апасмары. Созидающие аспекты образа Шивы воплощены в его основном символе – лингаме-фаллосе. Изображения Лингама в виде каменной колонны, покоящейся на йони – женском символе, распространены по всей Индии и являются главным объектом культа Шивы. Характерной чертой этого бога является четырехликость. Считается, что южный лик губителен для взирающего. Атрибутом Шивы является трезубец («тришула»).

² **Бхагиратха** – так в древности часто называли реку Ганг в честь царя и мудреца Бхагиратхи. По преданию, предки Бхагиратхи своим дурным поведением разгневали праведника Капилу и тот испепелил предков, лишив их таким образом места в небесном царстве. Бхагиратха был царем Айодхи, самого могущественного государства древней Индии. Он славился красотой, силой и справедливостью. Во всем мире не было равных ему могуществом. Но его давил груз памяти о печальной участи его предков, и настал момент, когда он оставил царские обязанности и отправился к подножию Гималаев, чтобы предаться суровой аскезе. Тысячу лет соблюдал Бхагиратха строгие обеты, пока к нему не явилась река Ганга в образе прекрасной девушки. В те далекие времена Ганга текла только по небу и ее воды никогда не смешивались с водами земных рек. Она спросила, какая причина столь долгих истязаний, и предложила выполнить любое желание подвижника. Бхагиратха рассказал Ганге о том, как Калила проклял его предков, и, чтобы снять проклятие, Бхагиратха обрек себя на тысячу лет подвижничества. Он попросил Гангу направить течение своих вод на землю, чтобы смыть прах предков, искупив тем самым их грехи. Ганга выполнила просьбу Бхагиратхи, низвергнув свои воды на землю. Воды Ганга наполнили пересохший океан, проникли в подземное царство и коснулись праха предков Бхагиратхи, очистив их от греха. Предки обрели небесное блаженство, а Бхагиратха вернулся в свое царство и правил еще долго и счастливо. С тех пор священная Ганга протекает по земле и впадает в океан.

³ **Панчатантра** – (букв. санскр. «Пять Корзин») – сборник древнеиндийских поучительных новелл, объединенных в одну повесть. Первый известный список датируется III в. н. э. Панчатантру можно назвать одним из самых популярных памятников индийской мысли. Она многократно пересказывалась и переводилась, более 200 произведений индийской, арабской и европейской литературы были созданы под ее влиянием. Новеллы Панчатантры легли в основу вошедших в данное издание Хитопадешы и «Сказок попугая».

⁴ **Паталипутра** – старинное название г. Патны.

⁵ **Вишну** – в индийской мифологии бог-хранитель, один из триады верховных богов (Тримурти – Брахма, Вишну, Шива). Учение о триединстве Брахмы, Вишну и Шивы сложилось в индуизме около середины I тысячелетия н. э. Функции трех богов никогда четко не разграничивались, но в основном Вишну выступает в роли Хранителя и Защитника. В древности Вишну считался покровителем варны кшатриев (см. прим. 7), что обусловило крайне пышный стиль богослужения, неоднократно порицаемый за роскошь брахманами, исповедующими аскетический и строгий культ Шивы. С Вишну в первую очередь связана доктрина об аватарах – воплощениях Вишну, верховного бога-спасителя, которые происходят, когда на земле переполняется мера зла. В позднем индуизме канонизировано десять аватар Вишну, среди которых: Рама и Кришна (герои «Махабхараты»); Вамана (карлик); вепрь Вараха; Рыба; Черепаха; человеко-лев Нарасинх', Калки – мессия, грядущий судья и каратель человечества при конце мира. Наиболее почитаемой аватарой является Кришна. Его истории посвящены многие памятники древней и средневековой литературы. Кришнаизм – наиболее влиятельное из ответвлений внутри вишнуизма. В классической иконографии Вишну обычно изображается возлежащим на змее Шеше или стоящим во всеоружии четырёхруким юношей. Атрибутами Вишну являются раковина, метательный диск (чакра), палица и лотос (реже – лук).

⁶ **Брихаспати (Брахманаспати)** – в индуистской и ведической мифологии божество молитвы и жертвоприношения. Его изображают как божественного жреца. Он силен и победоносен, дарует богатство и сыновей, непримирим ко лжи и врагам. Обладая громким голосом, он сам поет гимны богам и покровительствует певцам и рассказчикам.

⁷ **Варны** – название сословий в древнеиндийском обществе. Высшим сословием, жреческим, были брахманы, которые, как правило, являлись священнослужителями. Остальные варны составляли: кшатрии – к ним относились воины, чиновники, государственные служащие; ваиши – среди которых были торговцы, ремесленники, свободные земледельцы; и наконец, шудры (неприкасаемые) – наиболее презируемое сословие, включавшее поденщиков, зависимых земледельцев и работников, выполнявших работу, считавшуюся нечистой (например, мясников и прачек).

⁸ **Шалмали (*Salmalia malabarica*)** – разновидность смоковницы.

⁹ Обряд омовения широко распространен в индуизме. Здесь упоминается как внешний признак благочестия.

¹⁰ **Куша (*Poa Synosuroides*)** – трава, употребляемая при религиозных церемониях и почитаемая священной.

¹¹ **Сын Кунти** – Юдхистхира («Стойкий в бою») – царь, известный своим благородством и справедливостью, воспетый в Махабхарате.

¹² **Демон Граха** – согласно древнеиндийской мифологии, осуществляет затмение луны и солнца.

¹³ **Паркати (*Ficus Infectoria*)** – вид смоковницы.

¹⁴ **Чандраяна** – «лунный пост», который состоит в том, что постящийся постепенно уменьшает количество пищи, начиная с полнолуния, ничего не ест в новолуние, а затем до следующего полнолуния постепенно увеличивает количество съедаемой пищи.

¹⁵ **Чандал** – член варны шудр.

¹⁶ ...прикоснувшись лапой к земле, потом коснулся ушей... – такой жест в индийской традиции означает смешанное чувство недоумения и негодования.

¹⁷ В день солнца, воскресенье, праведнику полагалось поститься.

¹⁸ **Народа** – герой Махабхараты, откуда взято это изречение.

¹⁹ По-видимому, позднейшая вставка. Слова сводни должны были повторять сентенцию рассказа.

²⁰ **Лакшми (другие имена Шри, Падма)** – в индийской мифологии богиня красоты, счастья и богатства. По одному из вариантов мифа, возникла при творении мира, плавая на поверхности первозданных вод на лепестках лотоса. Лотос считается обителью Лакшми и постоянно ассоциируется с ней. Часто Лакшми упоминается как жена Вишну, но иногда может называться женой Сурьи (бога солнца), или Брахмы (верховного бога, творца мира), или даже матерью Камы (бога любви). Иногда говорится о Лакшми, богине счастья, и Сарасвати, богине мудрости, как о соперничающих женах Брахмы, враждующих друг с другом.

²¹ Бог, на голове которого блесит полумесяц – речь идет о Шиве (см. прим. 1).

²² **Река Ямуна** – совр. Джумна.

²³ **Город Ванарас** – современный Бенарес.

²⁴ **Дхоби** – мужчина-прачка, представитель варны шудр (см. прим. 7).

²⁵ Часть от каждой трапезы и жертвы принято было выбрасывать как приношение (bali) низшим божествам и птицам.

²⁶ **Ракшасы** (от «ракш» – «защищать, охранять», т. е. существа, от которых следует защищаться) – один из основных классов демонов, впервые упоминающийся в «Риг-веде». В ведической литературе присутствуют три вида демонов: асуры, ракшасы и писачи, враждующие соответственно с богами, людьми и предками. Обычно ракшасы изображаются как оборотни, принимающие вид различных животных и птиц, хотя иногда они являются и в человеческом облике, однако при этом отличаются от обычных людей всевозможными уродствами (ракшасы могут быть четырехглазыми, трехголовыми и пр.). Ракшасы ведут в основном ночной образ жизни и склонны к людоедству. Происхождение ракшасов Ведами объясняется

по-разному, чаще всего их происхождение ведут от мрачного бога Ниррити (Разрушения). Встречаются и другие названия ракшасов: ятудханы («колдуны»), нишичары («бродящие в ночи»).

²⁷ **Ганаша (Ганапати)** – в индийской мифологии владыка низших божеств, составлявших свиту Шивы. Он изображается с человеческим туловищем красного или желтого цвета, большим шарообразным животом, четырьмя руками и слоновьей головой, из пасти которой торчит лишь один бивень. Такой необычный облик получил объяснение в разных мифах. Один из них рассказывает, что Ганеша был сыном Шивы и Парвати. На празднество рождения Ганеши забыли пригласить бога Шани, и из мести тот испепелил взглядом голову младенца, а Брахма посоветовал Парвати приставить голову первого встречного существа; таковым оказался слон. Согласно другой легенде, Шива сам отрезал голову своему сыну, когда тот не пустил его в покои Парвати, но чтобы утешить ее приставил Ганеше слоновью голову. А один из своих бивней Ганеша потерял в поединке с Парашурамой. Между тем другой миф утверждает, что Ганеша сам отломал себе бивень, чтобы бросить его в великана Гаджамукху. Хотя Ганеша возглавляет свиту Шивы, это не главная его функция в индийской мифологии. Ганеша – прежде всего бог мудрости и устранитель препятствий, поэтому он принадлежит к числу самых почитаемых в индуизме богов.

²⁸ **Кубера** – в индийской мифологии бог богатства и благосостояния, один из локапал (хранителей мира) – занимающих в мифологической иерархии промежуточное положение между верховными и второстепенными божествами. Каждый из локапал является владыкой страны света: громовержец Индра – владыка Востока; Яма, бог смерти и повелитель предков, – Юга; Варуна, бог океана, – Запада; Кубера же – хозяин Севера. Кубера именуется также Вайшравана, т. е. сын Вишравана, Раджараджа («Царь царей»), В поздней индуистской мифологии Кубера частично утрачивает божественную природу.

²⁹ **Шакуни**, дядя царя Дурьодханы (одного из героев «Махабхараты»), в древнеиндийской традиции считался образцом коварства; его имя стало нарицательным в отношении коварного родственника. Шакатара, советник царя Панды, уличил его в союзе с Чанакьей, советником царя Чан-драгупты (конец IV в. до н. э.).

³⁰ **Вина** – индийский струнный музыкальный инструмент, считающийся любимым инструментом апсар (небесных танцовщиц). Характеризуется очень мягким, нежным звучанием, внешне несколько напоминает ситар. Вина преимущественно женский инструмент, чаще всего используется для сольной игры и для аккомпанемента лирическим песням.

³¹ **Гандхарвов брак** – согласно законам Ашвалаяны, брак, заключаемый по взаимному согласию без церемоний. Взаимное согласие выражалось формулировкой: «Будь моей женой, я буду твоим мужем». Гандхарвы – небесные музыканты – одни из низших божеств.

³² ...мое поведение знают все восемь покровителей мира... – т. е. божества-покровители сторон света: севера, юга, востока и запада, северо-востока, северо-запада, юго-востока и юго-запада.

³³ **Гаруда** – в индийской мифологии солнечная птица, прародитель и царь птиц, ездовое животное (вахана) Вишну. Один из самых популярных образов индийской мифологии и искусства. Гаруда считается сыном мудреца Кашьяпы и Винаты, дочери Дакши. В «Махабхарате» рассказывается о том, что, когда Гаруда родился, боги, ослепленные сиянием его тела, приняли его за Агни и восславили его как олицетворение солнца. Гаруда олицетворяет солнечную природу так же, как змеи, его извечные антагонисты, олицетворяют в индийской мифологии природу вод. В эпосе и в индуистской мифологии пуран постоянно ассоциируется с Вишну, который часто изображается летящим в небе верхом на Гаруде. Обычно изображается как существо с человеческим туловищем и орлиной головой, крыльями и когтями.

³⁴ Владыка господ Нараяна – имеется в виду Брахма – в индийской мифологии высшее божество, творец мира, открывающий тримурти – триаду верховных богов индуизма. Брахму изображают красным, с бородой, у него четыре лица, четыре тела и восемь рук, в которых четыре Веды, жезл, сосуд с водой из Ганга, жертвенная ложка, иногда цветок лотоса, жемчужное ожерелье и лук. Он пребывает на вершине величайшей горы Меру, а передвигается верхом

на лебедь. В качестве его эпитетов-ипостасей упоминаются Тваштри («творец»), Дхатри («установитель»), Видхатри («распределитель»), Локагуру («наставник мира»), Парамештри («высочайший»), его отождествляют с Праджапати («Первороденным»). Все живое контролируется и направляется Брахмой. Он – персонифицированный абсолютом как высшее объективное начало, ему противостоит индивидуализированное субъективное начало – атман. Брахма не только создает мир: его жизнь определяет хронологические рамки вселенной. Брахма живет сто «своих» лет, равных 311 040 000 000 000 человеческих лет. День Брахмы соответствует сроку существования данного мира, а ночью он отдыхает от творения. Культ Брахмы тесно связан с подвижничеством и аскетизмом.

³⁵ **Джамбудвип** – согласно древнеиндийской мифологии, материк, являющийся центром вселенной. Вокруг него располагаются еще шесть материков и океанов. В центре Джамбудви́па возвышается гора Меру, состоящая из золота, серебра и хрусталя – жилище богов, вокруг которой вращаются солнце, луна и планеты. Джамбудвип разделен поперек с запада на восток шестью горными цепями на семь земель: крайняя на юге – Бхараха, на севере – Айравата. Центральную полосу занимает земля Махавидеха, к югу от которой лежат земли Хариварша и Хаймаватаварша, а к северу – Рамьякаварша и Хайраньяватаварша. По окружности Джамбудви́па возвышается алмазная стена, за ней – решетка из драгоценных камней. В стене и решетке расположены ворота, ориентированные по четырем сторонам света. Джамбудвип окружает океан Лавано́да, в котором находятся четыре цепи островов, называемые Антаравди́па, а также острова, принадлежащие лунам, солнцам и божеству Лавано́ды – Суштхитс.

³⁶ **Индра** – в индийской мифологии бог-громовержец и воитель, один из наиболее популярных героев мифов. Самым известным является миф, повествующий о битве Индры с Вритрой (Мировым Змеем). В «Бхагават-пуране» Индра, будучи проглоченным Вритрой, сам изнутри вспарывает брюхо Вритре и выбирается наружу. В «Махабхарате» Индра, выбравшись из брюха Вритры, вторично терпит поражение, боги обращаются за помощью к Вишну, тот советует заключить с Вритрой мир, но затем входит в оружие Индры и добивается гибели дракона. Имя Вритры производят от слова «вар» – «покрывать, окутывать, заключать внутри себя». Некоторые исследователи сближают его, через гипотетические промежуточные формы, с древнеисландским Лодурр – одним из имен скандинавского бога Локи. Атрибутом Индры является Ваджра – мифическое оружие, по одной версии, выкованное Тваштаром (бог-кузнец, Гепест индийской мифологии), по другой – дарованное Индре певцом Ушанасом. Ваджра представляет собой крестообразное или в форме диска метательное оружие, сделанное, по более древним источникам, из золота или, в более современной версии, из железа. В «Махабхарате» рассказывается, что Ваджра была сделана из костей некоего святого отшельника Дадхичи, добровольно пожертвовавшего свой скелет для этой цели.

³⁷ ...черный цвет яда калакуты не исчезает от прикосновения бога... – согласно преданию, когда Вишну выпил яд калакуты, его шея тотчас почернела.

³⁸ ...десятиголовый демон похитил Ситу, а великий океан был скован... – речь идет об эпизоде из Рамаяны. Демон Равана похитил жену Рамы, Ситу, и Рама, чтобы попасть на Цейлон, где обитал демон, должен был построить мост через пролив, т. е. «сковать океан».

³⁹ **Юванашринагар** – название этого вымышленного города переводится, как «Город Юношеской Красоты».

⁴⁰ **Синхаладвип** – древнеиндийское название острова Цейлон.

⁴¹ ...теперь не простой шакал... – в санскритском оригинале обыгрываются омонимы *vara* («цвет») и *varna* («варна, сословие»). Таким образом фраза имеет значение: «Я особенного цвета» / «Я принадлежу к высшей варне».

⁴² **Дважды рожденный** – брахман: вторым рождением называется посвящение в ученики брахмана. «Дважды рожденной» называют также и птицу, которая рождается как яйцо и из яйца. Таким образом, мы вновь сталкиваемся со словесной игрой. Послом здесь является птица попугай, ранее названная брахманом.

⁴³ **Виравара** – санскр. – лучший герой.

⁴⁴ **Сарасвати** – в Ведах упоминается как богиня рек и ручьев, выступает как воплощение или персонификация реки Сарасвати, служившей в ведическую эпоху границей территорий, занятых арийскими племенами, и потому почитавшейся священной. Позднее является воплощением (аватарой) богини Вач, персонификации речи. В позднейший период выступает как богиня красноречия и мудрости, являясь иногда дочерью, а чаще женой Браммы.

⁴⁵ **Карната** – область в южной части полуострова Декан.

⁴⁶ **Город Айодха** – современный Ауд.

⁴⁷ **Якши и якшини** составляют свиту Куберы (см. прим. 28). Это полубожественные существа, способные принимать любой облик. По-видимому, в своем происхождении якши тесно связаны с ракшасами (см. прим. 26). В некоторых текстах якши фигурируют как демонические, вредоносные существа, но чаще выступают в положительном аспекте как горные духи, хранители сокровищ Куберы, прекрасные обликом. Иногда якши отождествляются с гухьяками (другой разновидностью горных духов). По буддийским воззрениям, якши подвержены карме и могут достичь нирваны.

⁴⁸ **Малайя** – горы на западном побережье полуострова Декан.

⁴⁹ ..сложив руки горстью... – в древнеиндийской традиции жест, означающий почтительную просьбу.

⁵⁰ **Дханвантари** (инд. букв, «движущийся по дуге лука») – в индуистской мифологии лекарь богов, первоначально отождествляемый с солнцем, «движущимся по дуге». В одних мифах его считают воплощением Вишну, в других – помощником Шивы или Гаруды. Дханвантари приписывается создание древнейшего индийского трактата по медицине – «Аюрведы».

⁵¹ **Хиту** – пахучая приправа к кушаньям.

⁵² ...жена хозяина нюхает рот работника... – еще один пример словесной игры в Хитападеше. В санскрите понятия «нюхать» и «целовать» обозначаются одним словом. Таким образом, означает «нюхает рот» и «целует в губы».

⁵³ **Гридракута (инд. Коршунова вершина)** – название горы недалеко от Раджагрихи, древней столицы Магадхи, совр. Раджгир.

⁵⁴ **Сын Джамадагни** – Парашурама («Рама с секирой»), герой, признаваемый одним из воплощений бога Вишну.

⁵⁵ Разве не несут люди на голове дрова, чтобы их сжечь? – Словосочетание «нести на голове» в санскрите формулировка выражения почтения. Русский эквивалент: «носить на руках».

⁵⁶ Течение реки... не обрывает корни дерева, а омывает их.– На санскрите корни деревьев буквально называются «ногами дерева». А омовение ног – также выражение почта.